

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ὑμεῖς, ^N Pr	ω̄ῑ	ἄνδρες ^N	Αθηναῖοι, ^N	πεπόνθατε ^{PerAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν ^{AdjG}	κατηγόρων, ^G
dass	zwar	ihr,	o	Männer	Athenier,	habt erfahren	von	den	meinen	der Ankläger,
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,
οὐκ ^{Pt}	οἶδα· ^{PerAkt}	ἐγὼ ^N Pr	δ' ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N Pr	ὑπὸ ^{Prp}	αὐτῶν ^G Pr	όλιγος ^{AdjG}	ἐμαυτοῦ ^G Pr
nicht	ich weiß.	ich	aber	nun	auch	selbst	von	ihnen	beinahe	meiner selbst
not	I know.	I	but	now	and	myself	by	them	a little	of my self
ἐπελαθόμην, ^{AorMed}	οὕτω ^{Adv}	πιθανῶς ^{Adv}	ἔλεγον. ^{ImpAkt}	καίτοι ^{Kon}	ἀληθές ^{AdjA}	γε ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἔπος ^A		
vergaß, I forgot,	so	überzeugend persuasively	sagten sie. they were speaking.	und doch and yet	wahr true	ja at least	wie as	Wort word		
εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	οὐδὲν ^A Pr	εἰρήκασιν. ^{PerAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}	δὲ ^{Pt}	αὐτῶν ^G Pr	ἐν ^A Pr	ἐθαύμασα ^{AorAkt}	τῶν ^{ArtG}		
zu sagen to say	nichts nothing	haben gesagt. they have said.	am meisten most	aber indeed	von ihnen of them	eines one	wunderte ich mich I marvelled	der of the		
πολλῶν ^{AdjG}	ῶν ^G Pr	ἐψεύσαντο, ^{AorMed}	τοῦτο ^A Pr	ἐν ^{Pt}	ῷ ^D Pr	ἔλεγον ^{ImpAkt}	ώς ^{Kon}	χρῆν ^{ImpAkt}		
vielen many	deren of which	sie logen, they lied,	dieses this	in	welchem which	sie sagten they were saying	dass that	nötig war it was necessary		
ὑμᾶς ^A Pr	εὐλαβεῖσθαι ^{PräM/PlInf}	μὴ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G Pr	ἐξαπατηθῆτε ^{AorPasKnj}	ώς ^{Kon}	[17b]	δεινοῦ ^{AdjG}		
euch you	sich in Acht nehmen to beware	nicht not	von by	mir me	getäuscht werdet you be deceived	als as		eines Gewandten of a clever		
ὄντος ^G PrÄkt	λέγειν. ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf}	ὅτι ^{Kon}	αὐτίκα ^{Adv}	ὑπὸ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G Pr	
seiend being	zu reden. to speak.	das the	denn for	nicht not	sich schämen to be ashamed	dass that	sogleich straightway	von by	mir me	
ἔξελεγχθίσονται ^{FuPas}	ἔργω, ^D	ἔπειδάν ^{Kon}	μηδ. ^{Pt}	όπωστιοῦν ^{Adv}	φαίνωμαι ^{Präm/PKnj}	ὅτι ^{Kon}	δεινὸς ^{AdjN}			
widerlegt werden they will be refuted	in der Tat, in deed,	sobald wenn whenever	auch nicht nor even	wie auch immer in any way	ich scheine I appear			gewandt clever		
λέγειν, ^{PräInfAkt}	τοῦτο ^A Pr	μοι ^D Pr	ἔδοξεν ^{AorAkt}	αὐτῶν ^G Pr	ἀναισχυντότατον ^{AdjSupA}	εἴναι, ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}			
zu reden, to speak,	dieses this	mir to me	schien seemed	von ihnen of them	das Unverschämteste most shameless	zu sein, to be,				
μὴ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	δεινὸν ^{AdjA}	καλοῦσιν ^{PräAkt}	οὗτοι ^N Pr	λέγειν ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	τάληθη ^{AdjA}	λέγοντα. ^A PräAkt		
nicht not	etwa then	gewandt clever	nennen they call	diese these	zu reden to speak	den the	die Wahren the true things	sagenden· saying·		
εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^A Pr	λέγουσιν, ^{PräAkt}	όμολογοίην ^{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	ἔγωγε ^N Pr	οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	
wenn if	zwar indeed	denn for	dieses this	sie sagen, they say,	würde zugestehen I would agree	wohl at least	ich ja I	nicht not	gemäß according to	
τούτους ^A Pr	εἴναι ^{PräInfAkt}	ρήτωρ. ^N	οὗτοι ^N Pr	μὲν ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	ἔγω ^N Pr	λέγω, ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	τι ^A Pr
diesen these	zu sein to be	Redner. orator.	diese these	zwar indeed	nun, then,	so wie just as	ich I	sage, I say,	entweder either	etwas something
ἢ ^{Kon}	οὐδὲν ^A Pr	ἀληθὲς ^{AdjA}	εἰρήκασιν, ^{PerAkt}	ὑμεῖς, ^N Pr	δε ^{Pt}	μου ^G Pr	ἀκούσεσθε ^{FuMed}	πᾶσαν ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	
oder or	nichts nothing	Wahres true	haben gesagt, they have said,	ihr you	aber but	meiner of me	werdet hören you will hear	ganze all	die the	
ἀλήθειαν— ^A	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	μὰ ^{Pt}	Δία, ^A	ω̄ῑ	ἄνδρες ^N	Αθηναῖοι, ^N	κεκαλλιεπημένους ^A PerPas	γε ^{Pt}	λόγους, ^A
Wahrheit—	nicht	jedoch	bei	Zeus,	o	Männer	Athenier,	ausgeschmückte having been finely adorned	doch at least	Reden, speeches,
truth—	not	however	by	Zeus,	O	men	Athenians,			
ώσπερ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	τούτων, ^G Pr	ρήμασι ^D	[17c]	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	όνόμασιν ^D	οὐδὲ ^{Pt}	κεκοσμημένους, ^A PerPas	
so wie just as	die the	dieser, of these,	Worten with words		und and	auch	Benennungen with names	auch nicht not even	geschmückt, having been arranged,	
ἄλλ ^{'Kon}	ἄκούσεσθε ^{FuMed}	εἰκῇ ^{Adv}	λεγόμενα ^A PräM/P	τοῖς ^{ArtD}	ἐπιτυχοῦσιν ^D AorSAkt	ἐπιτυχοῦσιν ^D AorSAkt	όνόμασιν— ^D			
sondern but	ihr werdet hören you will hear	aufs Geratewohl at random	gesagt werdende being said	den	the	sich findenden occurring				
πιστεύω ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	δίκαια ^{AdjA}	εἴναι ^{PräInfAkt}	ἄ ^A Pr	λέγω— ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μηδεὶς ^N Pr	ὑμῶν ^G Pr		
ich glaube I believe	denn	gerecht just things	zu sein to be	was which	ich sage— I say—	und	niemand	von euch of you		
προσδοκησάτω ^{AorAktImv}	ἄλλως ^{Adv}	οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	δήπου ^{Pt}	πρέποι, ^{PräAktOp}	ῶῑ	ἄνδρες, ^N	τῆδε ^D Pr	
soll erwarten expect	anders· otherwise·	auch nicht nor	denn for	wohl would	doch indeed	schickte sich, befit,	ο	Männer, men,	in diesen at this	

τῇ	Ἄρτῳ	ἡλικίᾳ	ῷσπερ	Κον	μειρακίῳ	πλάττοντι	ΠρäAkt	λόγους	εἰς	Πρ普	ὑμᾶς	Πρ	εἰσιέναι.	ΠräInfAkt					
diesem	the	Alter	so wie		einem Jüngling	gestaltend		Reden	in		euch		hinein zu gehen.						
		age	just as		for a youth	fashioning		speeches	into		you		to enter.						
καὶ	Kon	μέντοι	Pt	καὶ	Kon	πάνυ,	Adv	ῷϊ ἄνδρες	N	Αθηναῖοι,	N	τοῦτο	A	ὑμῶν	G	δέομαι	PräM/P	καὶ	Kon
und	and	doch	however	auch	und	sehr,	O	Männer		Athenians,		dieses	Pr	von euch	Pr	erbitte ich		und	and
		however	and	and		very,	O	men		Athenians,		this		of you		I ask			
παρίεμαι.	PräM/P	ἐὰν	Kon	διὰ	Prp	τῶν	ArtG	αὐτῶν	AdjG	λόγων	G	ἀκούητέ	PräAktKnj	μου	G				
erbitte ich zusätzlch-	I beseech-	wenn	if	durch	through	der	of the	selben		Reden		hören		meiner					
sich Verteidigenden	defending myself	durch	through	deren	gerade	deren	of which	same		words		you may hear		of me					
ἀπολογουμένου	G	PräM/P	δι	Prp	ῶντερ	G	Pr	εἴωθα	PerAkt	λέγειν	PräInfAkt	καὶ	Kon	ἐν	Prp	ἀγορᾷ	D		
								gewohnt	bin	zu reden		sowohl		in		Market			
								I am accustomed		to speak		and		in		marketplace			
ἐπι	Prp	τῶν	ArtG	τραπεζῶν,	G	ἴνα	Kon	ὑμῶν	G	πολλοὶ	AdjN	ἀκηκόαστι,	PerAkt	καὶ	Kon	ἄλλοθι,	Adv	μήτε	Pt
auf	on	den	of the	Tischen,	tables,	damit		von euch		viele		gehört haben,		als auch		anderswo,		weder	
						in order that		of you		many		have heard,		and		elsewhere,		neither	
Θαυμάζειν	PräInfAkt	[17d]	μήτε	Pt	θορυβεῖν	PräInfAkt	τούτου	G	Pr	ἐνεκα.	Prp	ἔχει	PräAkt	γάρ	Pt	οὐτωσί.	Adv		
sich wundern				noch		lärmten		dessen		wegen.		es verhält sich		denn		so eben.			
to wonder				nor		to make noise		of this		for the sake.		it holds		for		thus.			
νῦν	Adv	ἔγω	N	πρῶτον	Adv	ἐπι	Prp	δικαστήριον	A	ἀναβέβηκα,	PerAkt	ἔτη	A	γεγονὼς	N	ΠερAkt	ἐβδομήκοντα.	Adj	
jetzt	now	ich	I	zuerst		auf	onto	Gericht		hinaufgestiegen bin,		Jahre		geworden	seiend		siebzig.		
				first		onto		law court		I have gone up,		years		having	become		seventy.		
ἀτεχνῶς	Adv	οὖν	Pt	ξένως	Adv	ἔχω	PräAkt	τῆς	ArtG	ἐνθάδε	Adv	λέξεως.	G	ῷσπερ	Kon	οὖν	Pt	ἄν	Pt
einfach	simply	also	then	fremd	as a stranger	stehe ich	I am	der	of the	hier	Redeweise.	wie	nun	wohl,		wenn	dem		
										here	speech.	just as	then	would,		if	to the		
ὅντι	D	ΠräAkt	ξένος	N	ἔτύγχανον	ImpAkt	ών,	N	PräAkt	συνεγιγνώσκετε	ImpAkt	δήπου	Pt	ἄν	Pt	μοι	D	εἰ	Kon
wirklich	being	Fremder	stranger	ich traf	I happened	seiend,		being,		ihr hättet zugestimmt		wohl doch		wohl		mir	wenn	in	
										you were allowing		surely		would		to me	if	in	
ἔκεινη	D	Pr	τῇ	ArtD	φωνῇ	D	τε	Pt	καὶ	Kon	τῷ	ArtD	τρόπω	D					
jener	that	der	the	Stimme	voice	und	and	auch	also	dem		Weise							
											way								

St. 18a

ἔλεγον	ImpAkt	ἐν	Prp	οἵσπερ	D	Pr	ἔτεθράμμην,	PerM/P	καὶ	Kon	δῆ	Pt	καὶ	Kon	νῦν	Adv	τοῦτο	A	Pr	ὑμῶν	G	Pr	
sagte ich I was speaking		in	welchen gerade in which indeed		bin aufgezogen worden, I have been brought up,		und		ja	auch	jetzt	dies								von euch			
δέομαι	PräM/P	δίκαιον,	AdjA	ώς	Kon	γέ	Pt	μοι	D	Pr	δοκῶ,	PräAkt	τὸν	ArtA	μὲν	Pt	τρόπου	A	τῆς	ArtG	λέξεως	G	Pr
ich bitte I ask		gerecht, just,	wie as	ja	mir	scheine ich, I seem,		den	zwar	Weise	der								Redeweise		speech		
ἔαν—	PräInfAkt	ἴσως	Adv	μὲν	Pt	γάρ	Pt	χείρων,	AdjKmp	ἴσως	Adv	δὲ	Pt	βελτίων	AdjKmp	ἄν	Pt	εἴη—	PräAktOp				
zu lassen— to let be—		vielleicht perhaps	zwar indeed	denn for	schlechter, worse,	vielleicht perhaps		aber but	besser	wohl	wäre—									be—			
αὐτὸν	Pr	δὲ	Pt	τοῦτο	A	Pr	σκοπεῖν	PräInfAkt	καὶ	Kon	τούτῳ	D	Pr	τὸν	ArtA	νοῦν	A	προσέχειν,	PräInfAkt	εἰ	Kon		
selbst itself	aber but	dies this		zu prüfen to consider		und and	diesem to this		den	the	Sinn							hin zuwenden, to apply,		ob			
δίκαια	AdjA	λέγω	PräAkt	ἢ	Kon	μή	Pt	δικαστοῦ	G	μὲν	Pt	γάρ	Pt	αὕτη	N	πρετή,	N	ρήτορος	G	δὲ	Pt	τάληθη	AdjA
gerechte just things		ich sage I say	oder or	nicht- not-	des Richters of a judge	zwar indeed	denn for	diese this	Tugend, virtue,	des Redners of a speaker	aber							die Wahren					
λέγειν.	PräInfAkt	πρῶτον	Adv	μὲν	Pt	οὖν	Pt	δίκαιός	AdjN	εἰμι	PräAkt	ἀπολογήσασθαι,	AorMedInf	ῷ	ἴ	ἄνδρες	N	ο		ο	Μῆνες	N	O
zu sagen. to say.		zuerst first		zwar indeed	nun then	gerecht just		bin ich I am		mich zu verteidigen, to make a defense,										men			
Ἀθηναῖοι,	N	πρὸς	τὰ	ArtA		πρῶτά	AdjASup	μου	G	Pr	ψευδῆ	AdjA	κατηγορημένα	PerPas	καὶ	Kon	τοὺς	ArtA					
Athenener, Athenians,		gegen as to	die the		ersten first	meiner of me	Falschen false things		angeklagt	Gewesenen having been charged	und								die		the		
πρώτους	AdjA	κατηγόρους,	A	ἔπειτα	Adv	δὲ	Pt	πρὸς	Prp	τὰ	ArtA	ὕστερον	AdjA	καὶ	Kon	τοὺς	ArtA	ὑστέρους.	AdjA				
ersten first		Ankläger, accusers,		dann then	aber but	gegen towards	die the		späteren later		und								die		späteren.		
[18b]																							
meiner of me	έμου	G	Pr	γάρ	Pt	πολλοὶ	AdjN	κατήγοροι	N	γεγόνασι	PerAkt	πρὸς	Prp	ὑμᾶς	A	Pr	καὶ	Kon	πάλαι	Adv			
meiner of me		denn for	viele many	Ankläger accusers		sind geworden have arisen			gegen towards	euch you	und								seit langem		long ago		

πολλὰ AdjA	ηδη Adv	έτη A	καὶ Kon	ούδεν A Pr	ἀληθὲς AdjA	λέγοντες, N PräAkt	οὖς A Pr	έγώ N Pr	μᾶλλον Adv
vieles many	schon already	Jahre years	und and	nichts nothing	Wahres true	sagend, saying,	die whom	ich I	mehr more
φοβοῦμαι Präm/P	η Kon	τοὺς ArtA	άμφι Prp	Ἄνυτον, A	καίπερ Kon	όντας A PräAkt	καὶ Kon	τούτους A Pr	δεινούς. AdjA
fürchte I fear	als than	die the	um around	Anytos, Anytus,	obwohl although	seiend being	auch even	diese these	furchtbare- terrible-
ἀλλ' Kon	έκεινοι N Pr	δεινότεροι, AdjKmpN	ω̄ι	ἀνδρες, N O	οἱ Männer, men,	die von euch	die	vielen	
aber but	jene those	furchtbarer, more terrible,	O	Männer, men,	die von you	die the	many	von from	Knaben of children
παραλαμβάνοντες N	PräAkt	ἔπειθόν ImpAkt	τε Pt	καὶ Kon	κατηγόρουν ImpAkt	έμοι G Pr	μᾶλλον Adv	ούδεν A Pr	
übernehmend taking over		überredeten sie were persuading	und and	auch also	klagten sie an were accusing	meiner of me	mehr more	nichts nothing	
ἀληθές, AdjA	ώς Kon	ἔστιν PräAkt	τις N Pr	Σωκράτης N	σοφὸς AdjN	ἀνήρ, N	τά ArtA	τε Pt	μετέωρα A
Wahres, true,	dass as	es gibt there is	ein some	Sokrates Socrates	weiser wise	Mann, man,	die the	und auch and	Himmels dinge things aloft
φροντιστής N	καὶ Kon	τὰ ArtA	ύπὸ Prp	γῆς G	πάντα AdjA	ἀνεζητηκώς N	PerAkt	καὶ Kon	τὸν ArtA
Grübler thinker	und and	die the	unter under	Erde earth	alle all	durch erforscht habend having searched out	und and	den the	schwächeren weaker
λόγον A	κρείττω AdjKmpA	ποιῶν. N PrÄkt	[18c]	οὗτοι, N Pr	ω̄ι ἄνδρες N	Αθηναῖοι, N	[[οἱ]] ArtN	ταύτην A Pr	
Logos Rede argument	stärkeren stronger	machend. making.		diese, these,	o Männer O men	Athenier, Athenians,	[[die]] [[the]]	diese this	
τὴν ArtA	φήμην A	κατασκεδάσαντες, N	AorAkt	οἱ ArtN	δεινοί AdjN	εἰσίν PräAkt	μου G Pr	κατήγοροι· N	οἱ ArtN
die the	Kunde rumor	ausgestreut habend, having spread,		die the	gefürchteten terrible	sind are	meiner of me	Ankläger- accusers-	die those
ἀκούοντες N	PräAkt	ήγοῦνται Präm/P	τοὺς ArtA	ταῦτα A Pr	ζητοῦντας A PräAkt	οὐδὲ Pt	Θεοὺς A		
Hörenden hearing		halten dafür think	die the	diese these	suchenden seeking	auch nicht not even	Götter gods		
νομίζειν. PrÄnfAkt		ἔπειτά Adv	εἰσιν PräAkt	οὗτοι N Pr	οἱ ArtN	κατήγοροι N	πολλοὶ AdjN	καὶ Kon	πολὺν AdjA
zu meinen. to believe.		dann then	sind are	diese these	die the	Ankläger accusers	viele many	und and	lange much
χρόνον A	ηδη Adv	κατηγορηκότες, N	PerAkt	ἔτι Adv	δὲ Pt	καὶ Kon	ἐν Prp	ταύτη D Pr	τῇ ArtD
Zeit time	schon already	angeklagt habend, having accused,		noch still	aber but	auch and	in in	dieser this	der the
λέγοντες N	PräAkt	πρὸς Prp	ὑμᾶς A Pr	ἐν Prp	ἢ D Pr	ἄν Pt	μάλιστα AdvSup	ἐπιστεύσατε, AorAkt	παῖδες N
redend speaking		zu towards	euch you	in in	welcher which	wohl would	am meisten most	glaubtet ihr, you believed,	Knaben boys
ὄντες N	PräAkt	ἔνιοι N Pr	ὑμῶν G Pr	καὶ Kon	μειράκια, N	ἀτεχνῶς Adv	ἔρημην Adv	κατηγοροῦντες N	PräAkt
seind being	einige some	von euch of you	und and	Jünglinge, youths,	einfach simply	in Abwesenheit in absence		anklagend accusing	
ἀπολογουμένου G	Präm/P	οὐδενός. G Pr		ὅ A Pr	δὲ Pt	πάντων G Pr	ἀλογώτατον, AdjSupA	ὅτι Kon	οὐδὲ Pt
eines sich Verteidigenden of no one		keines. defending himself.		was which	aber but	von allen of all	un logisch stes, most irrational,	dass that	auch nicht not even
τὰ ArtA	όνόματα A [18d]	οἶον AdjA	τε Pt	αὐτῶν G Pr	εἰδέναι PerInfAkt	καὶ Kon	εἰπεῖν, AorInfAkt	πλὴν Prp	εἰ Kon
die the	Namen names	möglich possible	ja indeed	ihrer of them	gewusst zu haben to know	und and	zu sagen, to say,	außer except	wenn if
τις N	Pr	κωμῳδοποιὸς N	τυγχάνει PräAkt	ῶν. N PräAkt	ὅσοι N Pr	δὲ Pt	φθόνω D	καὶ Kon	διαβολῆ D
irgendein someone	Komödiendichter comic poet	trifft es sich happens	seiend. being.	so viele as many as	aber but	Neid with envy	und and	Verleumdung with slander	
χρώμενοι N	Präm/P	ὑμᾶς A Pr	ἀνέπειθον— ImpAkt	οἱ ArtN	δὲ Pt	καὶ Kon	αύτοὶ N Pr	πεπεισμένοι N	Präm/P
sich bedienend using	euch you	überredeten— they were urging—	die the	aber but	auch even	selbst themselves	überzeugt Gewordene having been persuaded		andere others
πείθοντες— N	PräAkt	οὗτοι N Pr	πάντες N Pr	ἀπορώτατοί AdjSupN	εἰσιν PräAkt	οὐδὲ Pt	γάρ Pt		
überzeugend— persuading—	diese these	alle all		am schwierigsten most hard to deal with	sind· are·	auch nicht not even	denn for		
ἀναβιβάσασθαι AorMedInf		οἴον AdjA	τ' Pt	ἔστιν PräAkt	αὐτῶν G Pr	ένταυθοῖ Adv	οὐδὲ Pt	έλεγξαι AorInfAkt	
hinauf zu führen to bring up		möglich possible	ja indeed	ist it is	ihrer of them	hier here	auch nicht nor even	zu widerlegen to refute	
οὐδένα, A	Pr	ἀλλ' Kon	ἀνάγκη N	ἀτεχνῶς Adv	ῶσπερ Kon	σκιαμαχεῖν PräInfAkt	τε Pt	ἀπολογούμενόν A	Präm/P
niemanden, no one,	sondern but	Notwendigkeit necessity	einfach simply	gleichwie just as	Schatten zu kämpfen to fight shadows			sich verteidigenden defending oneself	und and

καὶ Kon	έλέγχειν PräInfAkt	μηδενὸς G Pr	ἀποκρινομένου. G Präm/P	ἀξιώσατε AorAktImv	οὖν Pt	καὶ Kon	ὑμεῖς N Pr
auch also	zu überführen to test	von keinem of no one	Antwortenden. answering.	haltet für recht deem worthy	nun then	auch also	ihr, you,
ῶσπερ Kon	ἐγὼ N Pr	λέγω, PräAkt	διττούς AdjA	μου G Pr	τοὺς ArtA	κατηγόρους A	γεγονέναι, PerInfAkt
so wie just as	ich I	sage, say,	zweifach twofold	meiner of me	die the	Ankläger accusers	geworden zu sein, to have become,
μὲν Pt	τοὺς ArtA	ἄρτι Adv	κατηγορήσαντας, A	εἴτερος AdjA	δε Pt	τοὺς ArtA	[18e] πάλαι Adv
zwar indeed	die the	soeben just now	angeklagt habenden, having accused,	andere others	aber but	die the	längst long ago
ἐγὼ N Pr	λέγω, PräAkt	καὶ Kon	οἰήθητε AorPaslmv	δεῖν PräInfAkt	πρὸς Prp	ἔκείνους A Pr	πρῶτόν Adv
ich I	nenne, say,	und and	haltet dafür think	nötig zu sein it to be necessary	gegenüber towards	jenen those	zuerst first
ἀπολογήσασθαι- AorMedInf	καὶ Kon	γὰρ Pt	ὑμεῖς N Pr	ἔκείνων G Pr	πρότερον AdvKmp	ἡκούσατε AorAkt	με A Pr
mich zu verteidigen· to make a defense·	und and	denn for	ihr you	jener of those	früher earlier	hörtet ihr you heard	mir me
κατηγορούντων G PräAkt	καὶ Kon	πολὺ Adv	μᾶλλον Adv	ἢ Kon	τῶνδε G Pr	τῶν ArtG	ὕστερον. AdjGkmp
Anklagender of accusing	und and	viel much	mehr more	als than	dieser of these	der of the	späteren. later.
εἶναι PräAktOp	ἀπολογητέον AdjN	δῆ, Pt	ῷ ij	ἄνδρες N	Αθηναῖοι, N	καὶ Kon	ἐπιχειρητέον AdjN
sei es· so be it·	zu verteidigen gilt to be defended	ja, indeed,	o	Männer men	Athenener, Athenians,	und and	zu unternehmen gilt to be attempted

St. 19a

ὑμῶν G Pr	έξελέσθαι AorMedInf	τὴν ArtA	διαβολὴν A	ἥν A Pr	ὑμεῖς N Pr	ἐν Prp	πολλῷ AdjD	χρόνῳ D	ἔσχετε AorSAkt
von euch of you	heraus nehmen to take out	die the	Verleumdung slander	die which	ihr you	in in	viel much	Zeit time	erlangtet you held
ταύτην A Pr	ἐν Prp	οὔτως Adv	όλιγῳ AdjD	χρόνῳ. D	βουλούμην Präm/Pop	μὲν Pt	οὖν Pt	ἄν Pt	τοῦτο A Pr
diese this	in in	so so	wenig little	Zeit. time.	würde wünschen I wish	zwar indeed	nun then	wohl would	dies thus
γενέσθαι AorSMedInf	εἰ Kon	τι A Pr	ἄμεινον AdjKmpA	καὶ Kon	ὑμῖν D Pr	καὶ Kon	έμοι , D Pr	καὶ Kon	πλέον AdjKmpA
zu werden, to come to be,	wenn if	etwas something	etwas something	besser better	und and	euch to you	und and	mir, to me,	und and
τι A Pr	με A Pr	ποιῆσαι AorAktInf	ἀπολογούμενον. A Präm/P	οἴμαι Präm/P	δε Pt	αὐτὸ A Pr	χαλεπὸν AdjA		
etwas something	mir me	machen to do	sich verteidigend· defending myself·	ich meine I think	aber but	es it			
εἶναι PräAkt	καὶ Kon	οὐ Pt	πάνυ Adv	με A Pr	λανθάνει PräAkt	οἴον AdjA	ἔστιν PräAkt	ὅμως Adv	τοῦτο A Pr
zu sein, to be,	und and	nicht not	sehr very	mir me	entgeht it escapes	wie beschaffen of what sort	ist. it is.	gleichwohl however	dies this
μὲν Pt	ἴτω PräAktImv	ὅπῃ Adv	τῷ ArtD	θεῶ D	φίλον, AdjIn	τῷ ArtD	δε Pt	νόμῳ D	πειστέον AdjN
zwar indeed	es gehe let it go	wohin wherever	dem to the	Gott god	lieb, dear,	dem to the	aber but	Gesetz law	zu gehorchen ist must be obeyed
ἀπολογητέον. AdjN	ἀναλάβωμεν AorSAktKnj	οὖν Pt	ἐξ Prp	ἀρχῆς G	τίς N Pr	ἢ ArtN	κατηγορία N	ἔστιν PräAkt	ἐξ Prp
zu verteidigen gilt. to be defended.	nehmen wir auf let us take up	nun then	aus from	Anfangs beginning	welche what	die the	Anklage charge	ist is	aus from
ἥς G Pr	ἥ ArtN	[19b]	ἐμὴ AdjIn	διαβολὴν N	γέγονεν, PerAkt	ἵ Pr	δὴ Pt	καὶ Kon	πιστεύων N PräAkt
welcher which	die the	meine my	Verleumdung slander	ist geworden, has arisen,	wodurch by which	ja indeed	auch and	glaubend believing	Meletos Meletus
με A Pr	ἐγράψατο AorMed	τὴν ArtA	γραφὴν A	ταύτην. A Pr	εἶναι PräAktOp	τί A Pr	δὴ Pt	λέγοντες N PräAkt	
mir me	anzeigte he brought suit	die the	Anklageschrift indictment	diese. this.	sei es· so be it·	was what	ja indeed	sagend saying	
διέβαλλον ImpAkt	οἱ ArtN	διαβάλλοντες; N PräAkt	ῶσπερ Kon	οὖν Pt	κατηγόρων G	τὴν ArtA			ἀντωμοσίαν A
verleumdeten they were slandering	die the	Verleumdenden; slander;	so wie just as	nun then	der Ankläger of the accusers	die the			Gegen Eid sworn statement
δεῖ PräAkt	ἀναγνῶναι AorSAktInf	αὐτῶν. G Pr	Σωκράτης N	ἀδικεῖ PräAkt	καὶ Kon	περιεργάζεται Präm/P			
ist nötig it is necessary	vor lesen to read out	ihrer· of them·	Sokrates Socrates	tut Unrecht does wrong	und and				
ζητῶν N PräAkt	τά ArtA	τε Pt	ὑπὸ Prp	γῆς G	καὶ Kon	οὐράνια AdjA	καὶ Kon	τὸν ArtA	ἡττω AdjKmpA
suchend seeking	die the things	und and	unter under	der Erde earth	auch also	Himmels dinge heavenly	und and	den the	schwächeren weaker

λόγον ^A	κρείττω ^{AdjKmpA}	ποιῶν ^N	ΠρäAkt	[19c]	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	ταύτα ^{AdjA}	ταῦτα ^A
Logos Rede argument	stärkeren stronger	machend making			und and	andere others	die selben the same things	diese these
διδάσκων. ^N	ΠρäAkt	τοιαύτη ^{AdjN}	τίς ^N Pr	ἐστιν· ^{PräAkt}	ταύτα ^A Pr	γὰρ ^{Pt}	ἐωρᾶτε ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon} αὐτοὶ ^N Pr
lehrend. teaching.	so geartet such	etwas a one	ist· is-	diese these	denn for	sah ihr you have seen	auch and	selbst yourselves
τῇ ^{ArtD} Ἀριστοφάνους ^G	κωμῳδίᾳ, ^D	Σωκράτη ^A	τινὰ ^A Pr		έκει ^{Adv}		περιφερόμενον, ^A	ΠρäM/P
der the	des Aristophanes	Komödie, comedy,	Sokrates Socrates	einen gewissen some	dort there		umher getragen werden, being carried around,	
φάσκοντά ^A	ΠρäAkt	τε ^{Pt}	ἀεροβατεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἄλλην ^{AdjA}	πολλὴν ^{AdjA}	φλυαρίσαν ^A	φλυαροῦντα, ^A ΠρäAkt
behauptend asserting	und and	Luft wandeln to air walk	und and	andere other	viel much		Geschwätz nonsense	schwatzend, babbling,
ῶν ^G Pr	ἔγω ^N Pr	οὐδὲν ^A Pr	οὔτε ^{Kon}	μέγα ^{AdjA}	οὔτε ^{Kon}	μικρὸν ^{AdjA}	πέρι ^{Prp}	καὶ ^{Kon} οὐχ ^{Pt} ως ^{Kon}
deren of which	ich I	nichts nothing	weder neither	groß great	noch nor	klein small	ἐπαίω. ^{PräAkt}	und and
άτιμάζων ^N	ΠρäAkt	λέγω ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}	ἐπιστήμην, ^A	εἰ ^{Kon}	τις ^N Pr	πέρι ^{Prp} τῶν ^{ArtG}
verachtend dishonoring	sage ich I say	die the	solche such	Kenntnis, knowledge,	wenn if	jemand someone	über about	die the
τοιούτων ^{AdjG}	σοφός ^{AdjN}	ἐστιν— ^{PräAkt}	μή ^{Pt}	πως ^{Adv}	ἔγω ^N Pr	ὑπὸ ^{Prp}	Μελήτου ^G	τοσαύτας ^{AdjA} δίκας ^A
solcher such things	weise wise	ist— is—	nicht lest	irgendwie somehow	ich I	von by	Meletos Meletus	so viele so many
φεύγοιμι— ^{PräAktOp}	ἀλλα ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	έμοι ^D Pr	τούτων, ^G Pr	ῷ ⁱ ἄνδρες ^N	Ἀθηναῖοι, ^N	οὐδὲν ^A Pr	
flöhe ich— I might be prosecuted—	aber but	denn for	mir to me	dieser, of these,	o Männer O men	Athenener, Athenians,	nichts nothing	
μέτεστιν· ^{PräAkt}	μάρτυρας ^A	[19d]	δὲ ^{Pt}	αὖ ^{Pt}	ὑμῶν ^G Pr	τοὺς ^{ArtA}	πολλοὺς ^{AdjA}	παρέχομαι, ^{PräM/P} καὶ ^{Kon}
ist Anteil. is a share to me.	Zeugen witnesses		aber but	wieder again	von euch of you	die the	vielen many	stelle ich bei, I provide,
ἀξιῶ ^{PräAkt}	ὑμᾶς ^A Pr	ἀλλήλους ^A Pr	διδάσκειν ^{PräInfAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φράζειν, ^{PräInfAkt}	ὅσοι ^N Pr	έμοι ^G Pr
fordere ich I request	euch you	einander one another	zu lehren to teach	und and	auch also	zu sagen, to declare,	so viele wie as many as	meiner of me
πώποτε ^{Adv}	ἀκηκόατε ^{PerAkt}	διαλεγομένου— ^G ΠρäM/P	πολλοὶ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ὑμῶν ^G Pr	οἱ ^{ArtN}	τοιούτοι ^{AdjN}	
jemals ever	habt gehört you have heard	sich Unterhaltenden— conversing—	viele many	aber but	von euch of you	die the	solchen such	
εἰσιν— ^{PräAkt}	φράζετε ^{PräAktImv}	οὖν ^{Pt}	ἀλλήλοις ^D Pr	εἰ ^{Kon}	πώποτε ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	μικρὸν ^{AdjA}	ἢ ^{Kon} μέγα ^{AdjA}
sind— are—	sagt tell	nun then	einander to each other	ob if	jemals ever	oder either	klein small	oder or
ἵκουσέ ^{AorAkt}	τις ^N Pr	ὑμῶν ^G Pr	έμοι ^G Pr	περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	διαλεγομένου, ^G ΠρäM/P	καὶ ^{Kon}
hörte heard	irgend wer someone	von euch of you	meiner of me	über about	die the	solcher such things	sich Unterhaltenden, conversing,	und and
ἐκ ^{Prp} τούτου ^G Pr	γνώσεσθε ^{FuMed}	ὅτι ^{Kon}	τοιαῦτ' ^{AdjA}	ἐστὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὰλλα ^{AdjA}	περὶ ^{Prp}	έμοι ^G Pr
aus from	diesem this	werdet erkennen you will know	dass that	solches such things	ist is	die anderen the other things	über about	von mir of me
ἃ ^A Pr	οἱ ^{ArtN}	πολλοὶ ^{AdjN}	λέγουσιν. ^{PräAkt}	ἀλλα ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	οὐδέν ^A Pr	ἐστιν, ^{PräAkt}	
was which	die the	vielen many	sagen. say.	aber but	denn for	wieder neither	nichts nothing	ist, is,
οὐδέ ^{Kon}	γ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τινος ^G Pr	ἀκηκόατε ^{PerAkt}	ὦς ^{Kon}	ἔγω ^N Pr	παιδεύειν ^{PräInfAkt}	ἐπιχειρῶ ^{PräAkt}
auc nicht nor	ja at least	wenn if	eines of someone	habt gehört you have heard	dass that	ich I	zu bilden to educate	unternehme ich I attempt
ἀνθρώπους ^A	καὶ ^{Kon}	χρήματα ^A	πράττομαι, ^{PräM/P}	[19e]	οὐδὲ ^{Kon}	τοῦτο ^A Pr	ἀληθές. ^{AdjN}	ἐπει ^{Kon} καὶ ^{Kon}
Menschen people	und and	Geld money	verdiene ich, I collect,		auch nicht not even	dies this	wahr. true.	da since
τοῦτο ^A Pr	γέ ^{Pt}	μοι ^D Pr	δοκεῖ ^{PräAkt}	καλὸν ^{AdjN}	εἴναι, ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}	οἶς ^{AdjN}	τ' ^{Pt} εἴη ^{PräAktOp}
dies this	ja at least	mir to me	scheint seems	schön fine	zu sein, to be,	wenn if	fähig able to	und and
παιδεύειν ^{PräInfAkt}	ἀνθρώπους ^A	ώσπερ ^{Kon}	Γοργίας ^N	τε ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	Λεοντίνος ^{AdjN}	πρόδικος ^N	τ' ^{Pt}
zu bilden to educate	Menschen people	so wie just as	Gorgias Gorgias	ό		καὶ ^{Kon}	πρόδικος ^N	εἴη ^{PräAktOp}
Κεῖος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	Ιππίας ^N	οἱ ^{ArtN}	Τούτων ^G Pr	γὰρ ^{Pt}	ἐκαστος, ^N Pr	ὦ ⁱ ἄνδρες, ^N	τ' ^{Pt}
Keier Cean	und and	Hippias	der the	von diesen of these	denn for	jeder, each,	ο	fähig able to
		Eleer.	Elean.			O	Männer, men,	und and

έστιν _{PrÄkt}	ἰών ^N _{PrÄkt}	εἰς ^{Prp}	έκάστην ^{AdjA}	τῶν ^{ArtG}	πόλεων ^G	τούς ^{ArtA}	νέους— ^{AdjA}	οῖς ^D _{Pr}	ἔξεστι _{PrÄkt}
ist is	gehend going	in into	jede each	der of the	Städte cities	die the	Jungen— youths—	denen to whom	es ist erlaubt it is permitted
τῶν ^{ArtG}	έκαστων ^G _{Pr}	πολιτῶν ^G	προϊκα ^{Adv}	συνεῖναι _{PrÄlInfAkt}		ῳ ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt}	βούλωνται— _{PrÄM/PKj}	
der of the	eigenen their own	Bürger citizens	umsonst for free	zusammen zu sein to associate		wem with whomever	wohl would	wollen— they wish—	
τούτους ^A _{Pr}	πείθουσι _{PrÄkt}	diese these	überreden they persuade						

St. 20a

τὰς ^{ArtA}	έκεινων ^G _{Pr}	συνουσίας ^A	ἀπολιπόντας ^A _{AorAkt}	σφίσιν ^D _{Pr}	συνεῖναι _{PrÄlInfAkt}	χρήματα ^A
die the	jener of those	Zusammenkünfte associations	verlassend having left behind	ihnen to them	zusammen zu sein to be with	Geld money
διδόντας ^A _{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	χάριν ^A	προσειδέναι. _{PerAktInfl}	ἐπει ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄλλος ^{AdjN}
gebend giving	und and	Dank favor	anerkannt zu haben. to acknowledge.	da since	auch also	anderer another
πάριος ^{AdjN}	ἐνθάδε ^{Adv}	σοφὸς ^{AdjN}	δὸν ^A _{Pr}	ἐγώ ^N _{Pr}	ἡσθόμην _{AorMed}	ἔπιδημοῦντα- ^A _{PrÄkt}
Parier Parian	hier here	weise wise	den whom	ich I	nahm wahr I perceived	anwesend seiend· being present in town·
προσελθὼν ^N _{AorSAkt}		ἀνδρὶ ^D	ὅς ^N _{Pr}	τετέλεκε _{PerAkt}	χρήματα ^A	ἔτυχον _{AorSAkt}
heran getreten seiend having approached		einem Mann to a man	der who	hat bezahlt has paid	Geld money	traf ich I happened
σύμπαντες ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	ἄλλοι, ^{AdjN}	Καλλία ^D	τῷ ^{ArtD}	Ἴππονίκου ^G	γὰρ ^{Pt}
allesamt all together	die the	anderen, others,	Kallias	dem	des Hipponikos· of Hipponicus·	denn
ἔστὸν ^{Du} _{PrÄkt}	γὰρ ^{Pt}	αὐτῷ ^D _{Pr}	δύο ^{Adj}	ὑεῖ ^{DuD}	ῷ ^{iij}	τετέλεκε _{PerAkt}
sind there are	denn for	ihm to him	zwei	Söhne— sons—	O	Kallias, Callias,
τῷ ^{ArtDuN}	ὑεῖ ^{DuN}	πώλω ^{DuD}	ἡ ^{Kon}	μόσχω ^{DuD}	ἔγενεσθην, ^{Du} _{AorSMed}	οὖν ^{Pt}
die the two	Söhne sons	Füllen as colts	oder or	Kälber calves	wurden, had become,	nun then
ἔπιστάτην ^A	λαβεῖν _{AorAktInfl}	καὶ ^{Kon}	μισθώσασθαι _{AorMedInfl}	ὅς ^N _{Pr}	ἔμελλεν _{ImpAkt}	ἀνηρόμην— _{AorSMed}
Aufseher overseer	zu nehmen to take	und and	zu mieten to hire	der who	im Begriff war was about to	[20b] αὐτῶ ^{DuA} _{Pr}
καλώ ^{AdjDuD}	τε ^{Pt}	κάγαθῷ _{KonAdjDuD}	ποιήσειν _{FuAktInfl}	τὴν ^{ArtA}	προσήκουσαν ^A _{PrÄkt}	ἀρετήν, ^A _{ImpAkt}
schön fine	und and	und gut and good	machen werden to make	die the	gehörige fitting	Tugend, virtue, it was
δ' ^{Pt} ἄν ^{Pt} οὗτος ^N _{Pr}	ἡ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἴππικῶν ^{AdjG}	τις ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	γεωργικῶν. ^{AdjG}
aber but	wohl would	dieser this	oder either	Reit kunst horsemanship	irgend wer someone	nun now
ἔπειδὴ ^{Kon}	ἀνθρώπῳ ^{DuD}	ἔστόν, ^{Du} _{PrÄkt}	τίνα ^A _{Pr}	οὐ; ^{Pt}	νῷ ^D	δ' ^{Pt}
da since	Menschen humans	sind, are,	wen whom	ihnen for the two	im in	Aufseher overseer
λαβεῖν; _{AorAktInfl}	τίς ^N _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	τοιαύτης ^{AdjG}	ἀρετῆς, ^G	ἔχεις _{PrÄkt}	ἔπιστάτην ^A
zu nehmen; to take;	wer who	der of the	solchen such	Tugend, virtue, der of the	im in	Aufseher overseer
ἔπιστήμων ^{AdjN}	ἔστιν; _{PrÄkt}	οἶμαι _{PrM/P}	γάρ ^{Pt}	σε ^A _{Pr}	ἔσκεψθαι _{PerM/PlInfl}	διὰ ^{Prp}
kundig expert	ist; is;	ich meine I think	denn for	dich you	erwogen zu haben to have considered	trotz wegen because of
κτῆσιν. ^A	ἔστιν _{PrÄkt}	τις ^N _{Pr}	ἔφην _{ImpAkt}	ἔγώ ^N _{Pr}	οὐ; ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}
Besitz. possession.	gibt es there is	jemand, someone,	sagte ich I said	ich, I,	oder or	der the
ἥν _{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	έγώ , ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πόσου ^{AdjG}	πάνυ ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}
war I said	aber but	ich, I,	und and	und and	wieviel of how much	der the
ώι ^{iij} Σώκρατες, ^V	Πάριος, ^{AdjN}	πέντε ^{Adj}	μνῶν. ^G	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	Εὔηνος, ^N _{Pr}
o O	Sokrates, Socrates,	Parier, Parian,	fünf five	Minen. of minae.	und and	Euenos, Evenus
				ich I	den the	pries ich glücklich I counted blessed
						wenn if

ώς Kon	άληθως Adv	έχοι PräAktOp	[20c]	ταύτην Pr	τὴν ArtA	τέχνην Pr	καὶ Kon	οὕτως Adv	ἐμμελῶς Adv
wirklich as	wahrhaft truly	hätte he might have	diese this	die the	Kunst art	und and	so thus	wohlgeordnet fittingly	
διδάσκει. PräAkt	έγω N Pr	γοῦν Pt	καὶ Kon	αὐτὸς N Pr	έκαλλυνόμην ImpM/P	τε Pt	καὶ Kon	ήβρυνόμην ImpM/P	
lehrt. he teaches.	ich I	zumindest at least	auch and	selbst myself	schmückte ich mich I was beautifying myself	und and	auch also	brüstete ich mich I was growing proud	
ἄν Pt	εἰ Kon	ἡπιστάμην ImpM/P	ταύτα A Pr	ἀλλ' Kon	οὐ Pt γάρ Pt	ἐπίσταμαι, PräM/P	ῷj ἄνδρες N	Ἄθηναῖοι. N	
wohl would	wenn if	verstand ich I knew	dieses- these-	aber but	nicht denn not for	weiß ich, I know,	ο O Männer O men	Athenier. Athenians.	
ὑπολάβοι AorSAktOp	ἄν Pt	οὖν Pt	τις N Pr	ὑμῶν G Pr	ἴσως. Adv	ἀλλ', Kon	ῳj Σώκρατες, V	τὸ ArtN	σὸν AdjN τί N Pr
würde einwenden might reply	wohl would	nun then	jemand someone	von euch of you	vielleicht- perhaps-	aber, but,	ο O Sokrates, O Socrates,	das the	dein your was what
ἔστι PräAkt	πρᾶγμα; N	πόθεν Adv	αἱ ArtN	διαβολαῖς N	σοι D Pr	αὐται N Pr	γεγόνασιν; PerAkt	οὐ Pt γάρ Pt	δήπου Pt
ist is	Sache; matter;	woher whence	die the	Verleumdungen slanders	dir	diese these	sind entstanden; have come to be;	nicht denn not for	doch surely
σοῦς G Pr	γε Pt	οὐδὲν N Pr	τῶν ArtG	ἄλλων AdjG	περιττότερον AdjKmpA		πραγματευομένου G PräM/P	ἔπειτα Adv	
deiner of you	ja	nichts	der of the	der anderen others	sonderlicher more excessive		sich Beschäftigenden being busy	dann then	
τοσαύτη AdjN	φῆμη N	τε Pt	καὶ Kon	λόγος N	γέγονεν, PerAkt	εἰ Kon	μή Pt	τι A Pr	ἔπραττες ImpAkt
so große so great	Gerücht report	und	auch also	Rede talk	ist geworden, has come to be,	wenn if	nicht not	etwas something	tatest du you were doing
ἢ Kon	οἱ ArtN	πολλοί. AdjN	λέγε PräAktImv	οὖν Pt	ἡμῖν D Pr	τί N Pr	ἔστιν, PräAkt	[20d]	ἵνα Kon μὴ Pt ἡμεῖς N Pr
als than	die the	vielen. many.	sage say	nun then	uns	was what	ist, it is,	damit in order that	nicht not
περὶ Prp	σοῦς G Pr	αὐτοσχεδιάζωμεν. PräAktKnj		ταυτί N Pr	μοι D Pr	δοκεῖ PräAkt	δίκαια AdjA	λέγειν PräInfAkt	ο ArtN
über about	dich you	frei mutmaßen. we may improvise.		dieses these here	mir to me	scheint seems	gerecht just	zu sagen to say	der the
λέγων, N PräAkt	κάγω KonN Pr	ὑμῖν D Pr	πειράσομαι FuMed		ἀποδεῖξαι AorAktInf	τι A Pr ποτ' Pt	ἔστιν PräAkt		
Sprechende, speaking,	und ich and I	euch to you	werde versuchen I will try		auf zu zeigen to show	was what	einmal indeed	ist is	
τοῦτο N Pr	οἱ N Pr	ἔμοι D Pr	πεποίκεν PerAkt	τό ArtN	τε Pt	ὄνομα N	καὶ Kon	τὴν ArtA	διαβολίν. A
dies this	was which	mir to me	getan hat has done	das the	und and	Name name	und and	die the	ἀκούετε PräAktImv
δη. Pt	καὶ Kon	ἴσως Adv	μὲν Pt	δόξω FuAkt	τισὶν D Pr	ὑμῶν G Pr	παίζειν. PräInfAkt	εὖ Adv	μέντοι Pt
ja. indeed.	und and	vielleicht perhaps	zwar indeed	werde scheinen I shall seem	einigen to some	von euch of you	zu scherzen. to jest.	gut well	indessen however
ἴστε, PräAktImv	πᾶσαν AdjA	ὑμῖν D Pr	τὴν ArtA	ἀλήθειαν A	ἐρῶ. FuAkt	έγω N Pr	γάρ, Pt	ῷj ἄνδρες N	
wisset, know,	ganze all	euch to you	die the	Wahrheit truth	ich werde sagen. I will say.	ich I	denn, for,	ο O Männer O men	
Ἀθηναῖοι, N	δι' Prp	οὐδὲν A Pr	ἀλλ' Kon	ἢ Kon	διὰ Prp	σοφίαν A	τινὰ Pr	τοῦτο A Pr	τὸ ArtA
Athenener, Athenians,	durch because of	nichts	außer but	als than	wegen because of	Weisheit wisdom	irgendeine some	dieses this	ὄνομα A
ἔσχηκα. PerAkt	ποίαν AdjA	διῆ Pt	σοφίαν A	ταύτην; A Pr	ἥπερ N Pr	ἔστιν PräAkt	ἴσως Adv	ἀνθρωπίνη AdjN	
habe erlangt. I have had.	welche what kind	ja	Weisheit wisdom	diese; this;	die gerade which indeed	ist is	vielleicht perhaps	menschliche human	
σοφία. N	τῶ ArtD	ὅντι D PräAkt	γάρ Pt	κινδυνεύω PräAkt	ταύτην A Pr	εἶναι PräInfAkt	σοφός. AdjN	οὗτοι N Pr	δε Pt
Weisheit- wisdom-	in der in	Wirklichkeit the being	denn for	ich laufe Gefahr I am likely	diese this	zu sein to be	weise. wise.	diese these	aber but
τάχ' Adv	ἄν, Pt	οὐς A Pr	ἄρτι Adv	[20e]	ἔλεγον, ImpAkt	μείζω AdjKmpA	τινὰ Pr	ἢ Kon	κατ' Prp
vielleicht perhaps	wohl, would,	die whom	soeben just now	sagte ich, they were saying,	größere greater	irgendeine some	als than	gemäß according to	
ἄνθρωπον A	σοφίαν A	σοφοί AdjN	εἶναι, PräAktOp	ἢ Kon	οὐk Pt	ἔχω PräAkt	τι A Pr	λέγω. PräAkt	οὐ Pt γάρ Pt δε Pt
den Menschen human	Weisheit wisdom	weise wise	wären, might be,	oder or	nicht not	habe ich I have	was what	ich sage. I say.	nicht denn ja
ἔγωγε N Pr	αὐτὴν A Pr	ἐπίσταμαι, PräM/P	ἀλλ' Kon	ὅστις N Pr	φησὶ PräAkt	ψεύδεται PräM/P	τε Pt	καὶ Kon	
ich ja I at least	sie it	verstehe ich, I know,	sondern but	wer auch immer whoever	sagt says	lügen lies	und and	und and	ausch also
ἔπι Prp	διαβολῆ D	τῇ ArtD	ἔμῃ AdjD	λέγει. PräAkt	καὶ Kon μοι, D Pr	ῷj ἄνδρες N	Ἀθηναῖοι, N	μὴ Pt	
auf on	Verleumdung slander	der the	meiner my	sagt. speaks.	und and	mir, to me,	ο O Männer O men	Athenener, Athenians,	nicht not

θορυβήσητε, AorAktKnj	μηδ' Kon	έαν Kon	δόξω FuAkt	τι ^A Pr	ύμῖν ^D Pr	μέγα AdjA	λέγειν· PräInfAkt	οὐ ^{Pt}
macht Lärm, you disturb,	auch nicht nor even	wenn if	werde scheinen I may seem	etwas something	euch to you	groß great	zu reden- to speak-	nicht not
γὰρ ^{Pt} ἐμὸν ^{AdjA}	ἐρῶ ^{FuAkt}	τὸν ^{ArtA}	λόγον ^A	δὸν ^A Pr	ἀν ^{Pt}	λέγω, PräAkt	ἄλλ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}
denn meinen for my	werde ich sagen I will say	den the	Logos Rede speech	den welchen which	wohl would	ich sage, I say,	sondern but	in zu into
ἀξιόχρεων ^{AdjA}	ύμῖν ^D Pr	τὸν ^{ArtA}	λέγοντα ^A PräAkt	άνοίσω ^{FuAkt}	τῆς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἔμης, AdjG	εἰ Kon
vertrauenswürdigen credible	euch to you	den the	Sprechenden speaking	ich werde vorbringen. I will bring forward.	der of the	denn for	meiner, my,	wenn ja if indeed
τίς ^N Pr	ἐστιν ^{PräAkt}	σοφία ^N καὶ ^{Kon}	οἴα, AdjN	μάρτυρα ^A	ύμῖν ^D Pr	παρέξομαι ^{FuM/P}	τὸν ^{ArtA}	θεὸν ^A
irgendeine someone	ist is	Weisheit wisdom und and	welcher Art, of what sort,	Zeugen witness	euch to you	werde ich beistellen I will provide	den the	Gott god
τὸν ^{ArtA}	ἐν ^{Ppr}	Δελφοῖς. ^D	Χαιρεφῶντα ^A	γὰρ ^{Pt}	ἴστε ^{PräAktImv}	που. Adv	οὗτος ^N Pr	
den the	in in	Delphi.	Chaerephon	denn for	wisset you know	wohl. I suppose.	dieser this	

St. 21a

ἐμός ^{AdjN}	τε ^{Pt}	ἐταῖρος ^N	ἥν ^{ImpAkt}	ἐκ ^{Prp}	νέου ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ύμῶν ^G Pr	τῷ ^{ArtD}	πλήθει ^D	ἐταῖρός ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
mein my	und and	Gefährte companion	war was	aus von out of	Jugend youth	und and	eurer of you	der to the	Menge multitude	Gefährte companion	und also	
συνέψυγε ^{AorSAkt}	τὴν ^{ArtA}	ψυγήν ^A	ταύτην ^A Pr	καὶ ^{Kon}	μεθ ^{Prp}	ύμῶν ^G Pr	κατῆλθε. ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}				
floh mit he fled with	die the	Flucht flight	diese this	und and	mit with	euch you	kam herab. he came down.	und and				
ἴστε ^{PräAktImv}	δὴ ^{Pt}	οἷος ^{AdjN}	ἥν ^{ImpAkt}	Χαιρεφῶν, N	ώς ^{Kon}	σφοδρὸς ^{AdjN}	ἐφ ^{Prp}	ὅτι ^{Kon}				
wisset know	ja indeed	welcher Art what sort	war he was	Chaerephon, Chaerephon,	wie how	heftig vehement	auf on	worauf whatever				
ὁρμήσειν. ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	ποτε ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	Δελφοὺς ^A	ἐλθὼν ^N AorSAkt	ἔτολμησε ^{AorAkt}				
drängte würde. he might set upon.	und and	ja indeed	einmal sometime	doch and	in into	Delphi Delphi	gekommen seiend having gone	wagte he dared				
τοῦτο ^A Pr	μαντεύσασθαι— ^{AorMedInf}	καὶ ^{Kon}	ὅπερ ^N Pr	λέγω, PräAkt	μὴ ^{Pt}	θορυβεῖτε, ^{PräAktImv}	ὦ ^{ij}					
dieses this	zu orakeln— to consult the oracle—	und, and,	was gerade which indeed	ich sage, I say,	nicht not	lärmst, make a disturbance,	O					
ἄνδρες— ^N	ἥρετο ^{AorM/P}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τις ^N Pr	ἐμοῦ ^G Pr	εἴη ^{PräAktOp}	σοφώτερος. ^{AdjKmpN}				
Männer— men—	fragte he asked	denn for	ja indeed	ob if	irgend wer someone	meiner than me	wäre might be	weiser. wiser.				
ἀνεῖλεν ^{AorAkt}	οὖν ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	Πυθία ^N	μηδένα ^A Pr	σοφώτερον ^{AdjKmpA}	εἶναι. ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτων ^G Pr	πέρι ^{Ppr}			
verkündete declared	nun then	die the	Pythia Pythia	keinen no one	weiser wiser	zu sein. to be.	und and	dieser of these	über about			
ἀ ^{ArtN} ἀδελφὸς ^N	ύμῖν ^D Pr	αὐτοῦ ^G Pr	οὔτοι ^N Pr	μαρτυρήσει, ^{FuAkt}	ἐπειδὴ ^{Kon}	ἐκεῖνος ^N Pr						
der the brother	Bruder to you	euch of him	dieser hier this man here	wird bezeugen, will bear witness,	da since	jener that man						
τετελεύτηκεν. ^{PerAkt}	σκέψασθε ^{AorM/Plmv}	[21b]	δὴ ^{Pt}	ῶν ^G Pr	ἐνεκά ^{Prp}	ταῦτα ^A Pr	λέγω. ^{PräAkt}					
gestorben ist. has died.	prüft consider	ja indeed	deren of which	wegen for the sake of	ταῦτα ^A Pr	λέγω. ^{PräAkt}	ich sage. I say.					
μέλλω ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	ὑμᾶς ^A Pr	διδάξειν ^{FuInfAkt}	ὅθεν ^{Pr}	μοι ^D Pr	ἡ ^{ArtN}	διαβολὴ ^N	γέγονεν. ^{PerAkt}				
ich bin im Begriff I am about	denn for	euch you	zu lehren to teach	woher whence	mir to me	die the	Verleumdung slander	ist geworden. has come to be.				
ταῦτα ^A Pr	γὰρ ^{Pt}	ἐγὼ ^N Pr	ἀκούσας ^N AorAkt	ἐνεθυμούμην ^{ImpM/P}	οὔτωσί ^{Adv}	τι ^A Pr	ποτε ^{Adv}	λέγει ^{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}			
dieses these things	denn for	ich I	gehört habend having heard	überlegte ich mir I was pondering	soeben: thus so:	was what	einmal indeed	sagt he says	der the			
Θεός, N	καὶ ^{Kon}	τι ^A Pr	ποτε ^{Adv}	αἰνίττεται, ^{PräM/P}	ἐγὼ ^N Pr	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	οὔτε ^{Kon}	μέγα AdjA	οὔτε ^{Kon}		
Gott, god,	und and	was what	einmal indeed	deutet an; he speaks in riddles;	ich I	denn for	ja indeed	weder neither	groß great	noch nor		
σμικρὸν ^{AdjA}	σύνοιδα ^{PräAkt}	ἐμαυτῷ ^D Pr	σοφὸς ^{AdjN}	ῶν ^N Pr	τι ^A Pr	οὖν ^{Pt}	ποτε ^{Adv}	λέγει ^{PräAkt}				
klein small	bin ich bewusst I am conscious	mir selbst to my self	weise wise	seiend being.	was what	nun then	einmal indeed	sagt he says				
φάσκων ^N PrÄkt	ἐμὲ ^A Pr	σοφώτατον ^{AdjSupA}	εἴναι; ^{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δῆποι ^{Pt}	ψεύδεται ^{PräM/P}	γε ^{Pt}	οὐ ^{Pt}			
behauptend asserting	mech me	weise sten wisest	zu sein; to be;	nicht not	denn for	wohl surely	lügt he lies	ja at least	nicht not			

γὰρ ^{Pt}	θέμις ^N	αὐτῷ. ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πολὺν ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	χρόνον ^A	ἡπόρουν ^{ImpAkt}	τί ^A _{Pr}	ποτε ^{Adv}	λέγει ^{PräAkt}
denn for	heiliges Recht divine law	ihm. to him.	und and	viel much	zwar indeed	Zeit time	war ich ratlos I was at a loss	was what	einmal indeed	sagt. he says.
ἔπειτα ^{Adv}	μόγις ^{Adv}	πάνυ ^{Adv}	ἐπί ^{Prp}	ζήτησιν ^A	αὐτοῦ ^G _{Pr}	τοιαύτην ^{AdjA}	τινὰ ^A _{Pr}	ἔτραπόμην. ^{AorM/P}		
dann then	kaum hardly	sehr very	zu onto	Suche inquiry	seiner of him	so geartete such	irgendeine some	wandte ich mich. I turned.		
ἥλθον ^{AorSAkt}	ἔπι ^{Prp}	τινὰ ^A _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	δοκούντων ^G	PrÄkt	σοφῶν ^{AdjG}	εἴναι, ^{PräInfAkt}	ώς ^{Kon}	ἐνταῦθα ^{Adv}	
ich kam I went	zu auf to	irgendeinen someone	der of the	scheinenden seeming		weisen wise	zu sein, to be,	wie as	hier here	
[21c] εἴπερ ^{Kon}		που ^{Adv}	ἐλέγξων ^N _{FuAkt}	τὸ ^{ArtA}	μαντεῖον ^A	καὶ ^{Kon}	ἀποφανῶν ^N _{FuAkt}	τῷ ^{ArtD}		
wenn wirklich if indeed	irgendwo somewhere	widerlegend being about to refute	werdend	das	Orakel oracle	und and	zeigen werden being about to declare	dem to the		
χρησμῷ ^D	ὅτι ^{Kon}	οὐτοσὶ ^N _{Pr}	έμοι ^G _{Pr}	σοφώτερός ^{AdjKmpN}	ἐστι, ^{PräAkt}	σὺ ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	έμὲ ^{Pr}		
Orakelspruch oracle response	dass that	dieser hier this man here	von mir than me	weiser wiser	ist, is,	du you	aber but	mir me		
ἔφησθα. ^{ImpAkt}	διασκοπῶν ^N _{PrÄkt}	οὖν ^{Pt}	τοῦτον— ^A _{Pr}	όνόματι ^D	γὰρ ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	δέομαι ^{Präm/P}			
sagtest. you said.	durch prüfend examining thoroughly	nun then	diesen— this man—	mit Namen by name	denn for	nichts nothing	bedarf ich I need			
λέγειν, ^{PräInfAkt}	ἵν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	πολιτικῶν ^{AdjG}	πρὸς ^{Prp}	ὸν ^A _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}		
zu sagen, to speak,	war was	aber but	irgendeiner someone	der of the	politischen political	zu towards	den welchen whom	ich I		
σκοπῶν ^N _{PrÄkt}	τοιοῦτόν ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	ἔπαθον, ^{AorSAkt}	ῳ ^{ij} ἄνδρες ^N	Ἀθηναῖοι, ^N	καὶ ^{Kon}	διαλεγόμενος ^N _{Präm/P}			
prüfend examining	so geartetes such	etwas something	erlebte ich, I experienced,	O Männer O men	Athenier, Athenians,	und and	sich unterhaltend conversing			
αὐτῷ— ^D _{Pr}	ἔδοξε ^{AorAkt}	μοι ^D _{Pr}	οὗτος ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	ἀνὴρ ^N	δοκεῖν ^{PräInfAkt}	μὲν ^{Pt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	σοφὸς ^{AdjN}	
mit ihm— with him—	es schien it seemed	mir to me	dieser this	der the	Mann man	zu scheinen to seem	zwar indeed	zu sein to be	weise wise	
ἄλλοις ^{AdjD}	τε ^{Pt}	πολλοῖς ^{AdjD}	ἀνθρώποις ^D	καὶ ^{Kon}	μάλιστα ^{AdvSup}	ἔστω, ^D _{Pr}	εἴναι ^{PräInfAkt}	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	
anderen to others	und and	vielen to many	Menschen men	und and	am meisten most	sich selbst, to him self,	zu sein to be	aber but	nicht- not-	
κάπειτα ^{KonAdv}	ἔπειρωμην ^{ImpM/P}	αὐτῷ ^D _{Pr}	δεικνύαι ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	οἶτο ^{Präm/PKnj}	μὲν ^{Pt}	εἴναι ^{PräInfAkt}			
und dann and then	versuchte ich I was attempting	ihm to him	zu zeigen to show	dass that	meinte er he might think	zwar indeed	zu sein to be	zu sein to be	zu sein to be	
σοφός, ^{AdjN}	εἴη ^{PräAktOp}	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ἔντεῦθεν ^{Adv}	[21d] οὖν ^{Pt}	τούτῳ ^D _{Pr}	τε ^{Pt}	ἀπηχθόμην ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon}	
weise, wise,	wäre might be	aber but	nicht. not.	von hier from there	nun then	diesem to this man	und and	ich wurde verhasst I incurred hatred	aus and	
πολλοῖς ^{AdjD}	τῶν ^{ArtG}	παρόντων. ^G _{PrÄkt}	πρὸς ^{Prp}	ἔμαυτὸν ^A _{Pr}	δ' ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἀπιῶν ^N _{PrÄkt}	ἐλογιζόμην ^{ImpM/P}		
vielen to many	der of the	Anwesenden- being present-	zu	mir selbst my self	aber but	nun then	weggehend going away	überlegte ich I was reasoning		
ὅτι ^{Kon}	τούτου ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	ἀνθρώπου ^G	ἐγὼ ^N _{Pr}	σοφώτερός ^{AdjKmpN}	εἰμι. ^{PräAkt}	κινδυνεύει ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	
dass that	dieses of this	zwar indeed	des of the	Mannes man	ich I	weiser wiser	bin- am-	scheint it is likely	zwar indeed	
γὰρ ^{Pt}	ἡμῶν ^G _{Pr}	οὐδέτερος ^{AdjN}	οὐδὲν ^A _{Pr}	καλὸν ^{AdjA}	κάγαθὸν ^{KonAdjA}	εἰδέναι, ^{PerInfAkt}	εἰδώς ^N _{PerAkt}	δέ ^{Kon}	ώστερ ^{Kon}	οὗτος ^N _{Pr}
denn for	unser of us	keiner von beiden neither	nichts nothing	schön noble	und gut and good	gewusst zu haben, to have known,	gewusst habend, having known,	ich I	aber, but,	dieser this man
μὲν ^{Pt}	οἰεταί ^{Präm/P}	τι ^A _{Pr}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	οὐκ ^{Pt}	εἰδώς ^N _{PerAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	γε ^{Pt}	σμικρῷ ^{AdjD}	τινὶ ^D _{Pr}	
zwar indeed	meint thinks	etwas something	gewusst zu haben to have known	nicht not	gewusst habend, having known,	ich I	ja at least	kleinen by a small	irgendeinem some	
οἶδα, ^{PerAkt}	οὐδὲ ^{Pt}	οἰομαι ^{Präm/P}	ἔοικα ^{PerAkt}	γοῦν ^{Pt}	τούτῳ ^G _{Pr}	γε ^{Pt}				
ich weiß, I know,	auch nicht nor	meine ich. I think.	ich scheine I seem	wenigstens at least	dieses of this					
αὐτῷ ^D _{Pr}	τούτῳ ^D _{Pr}	σοφώτερος ^{AdjKmpN}	εἰναι, ^{PräInfAkt}	ὅ ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	οἶδα ^{PerAkt}	οὐδὲ ^{Pt}			
ihm to him	diesem this	weiser wiser	zu sein, to be,	weil because	was the things	ich weiß I know	so wie just as	nun then	nicht not	
οἴομαι ^{Präm/P}	εἰδέναι, ^{PerInfAkt}	ἔντεῦθεν ^{Adv}	ἐπ' ^{Prp}	ἄλλον ^{AdjA}	ἢ ^A _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	ἐκείνου ^G _{Pr}			
meine ich I think	gewusst zu haben. to have known.	von hier from there	zu unto	anderen another	nicht not	der of the	jenes of that man			
δοκούντων ^G _{PrÄkt}	σοφωτέρων ^{AdjKmpG}	εἰναι, ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	[21e] μοι ^D _{Pr}	ταύτᾳ ^{AdjA}	ταύτᾳ ^A _{Pr}				
scheinenden seeming	weiseren wiser	zu sein to be	und and	mir to me	dieselben the same	dieses these things				

ξδοξε, _{AorAkt}	και _{Kon}	ένταυθα _{Adv}	κάκείνω _{KonD Pr}	και _{Kon}	ἄλλοις _{AdjD}	πολλοῖς _{AdjD}	ἀπηχθόμην. _{ImpM/P}	μετὰ _{Prt}
schien, it seemed,	und and	hier here	und jenem and to that man	und and	anderen to others	vielen many	wurde ich verhasst. I incurred hatred.	nach after
ταῦτ' _{Pr}	ούν _{Pt}	ἡδη _{Adv}	έφεξῆς _{Adv}	ἡα, _{ImpAkt}	αισθανόμενος _{N Präm/P}	μὲν _{Pt}	και _{Kon}	λυπούμενος _{N Präm/P}
diesem these things	nun then	schon already	der Reihe nach in order	ging ich, I went,	wahrnehmend perceiving	zwar indeed	και _{Kon}	sich bekümmern grieving
και _{Kon}	δεδιώς _{N PerAkt}	ὅτι _{Kon}	ἀπηχθανόμην, _{ImpM/P}	όμως _{Adv}	δὲ _{Pt}	ἀναγκαῖον _{AdjN}	ἔδοκει _{ImpAkt}	
und and	fürchtend fearing	dass that	ich verhasst wurde, I was hated,	dennoch nevertheless	aber but	notwendig necessary	schien it seemed	
εἶναι _{PräInfAkt}	τὸ _{ArtA}	τοῦ _{ArtG}	θεοῦ _G περὶ _{Prp} πλείστου _{AdjSupG}		ποιεῖσθαι— _{Präm/Plinf}	ἴτεον _{AdjN}	οὖν, _{Pt}	
zu sein to be	das the	des of the	Gottes god	um about	das meiste most	sich zu machen— to make—	es ist zu gehen to go one must	nun, then,
σκοποῦντι _{D PräAkt}	τὸ _{ArtA}	χρησμὸν _A	τί _{Pr}	λέγει, _{PräAkt}	ἐπὶ _{Pt}	ἀπαντας _{AdjA}	τούς _{ArtA}	τι _{Pr}
dem Prüfenden to the examining	den the	Orakelspruch oracle response	was what	sagt, he says,	zu upon	alle all	die the	irgendein some

St. 22a

δοκοῦντας _{A PräAkt}	εἰδέναι. _{PerInfAkt}	και _{Kon}	υὴ _{Pt}	τὸν _{ArtA}	κύνα, _A	ῷ _{ij}	ἄνδρες _N	Αθηναῖοι— _N	δεῖ _{PräAkt}
zu meinen wissend seeming	gewusst zu haben. to have known.	und and	bei by	den the	Hund, dog,	o	Männer men	Athenier— Athenians—	es ist nötig it is necessary
γὰρ _{Pt} πρὸς _{Prp} ὑμᾶς _{Pr}	τάληθῆ _{AdjA}	λέγειν— _{PräInfAkt}	ἡ _{Pt}	μὴν _{Pt}	ἐγὼ _{N Pr}	ἔπαθόν _{AorSAkt}	τι _{Pr}		
denn zu for towards	euch you	das Wahre the true things	zu sagen— to say—	wahrlich indeed	gewiß surely	ich I	erlebte ich I experienced	etwas something	
τοιοῦτον. _{AdjA}	οἱ _{ArtN}	μὲν _{Pt} μάλιστα _{AdvSup}	εὐδοκιμοῦντες _{N PräAkt}	εὐδοκιμοῦντες _{N PräAkt}	ἔδοξάν _{AorAkt}	μοι _{D Pr}	όλιγος _{AdjG}		
so geartetes· such·	die the	zwar indeed	am meisten most	Ansehen habenden being of good repute	schienen seemed	mir to me	wenig of a little		
δεῖν _{PräInAkt}	τοῦ _{ArtG}	πλείστου _{AdjSupG}	ἐνδεεῖς _{AdjN}	εἶναι _{PräInfAkt}	ζητοῦντι _{D PräAkt}	κατὰ _{Prt}	τὸν _{ArtA}		
zu fehlen to lack	des of the	meisten most	mangelhaft deficient	zu sein to be	dem Suchenden to the seeker	gemäß according to	den the		
θεόν, _A ἄλλοι _{AdjN}	δὲ _{Pt}	δοκοῦντες _{N PräAkt}	φαυλότεροι _{AdjKmpN}	ἐπιεικέστεροι _{AdjKmpN}	εἶναι _{PräInfAkt}	εἶναι _{PräInfAkt}	ἄνδρες _N		
Gott, god,	andere others	aber but	scheinende seeming	schlechtere baser	vernünftigere more reasonable	zu sein to be	Männer men		
πρὸς _{Prp} τὸ _{ArtA}	φρονίμως _{Adv}	ἔχειν. _{PräInfAkt}	δεῖ _{PräAkt}	δὴ _{Pt}	ὑμῖν _{D Pr}	τὴν _{ArtA}	ἔμὴν _{AdjA}	πλάνη _A	
hinsichtlich toward	das the	klug prudently	zu haben. to be disposed.	es ist nötig it is necessary	ja indeed	euch to you	die the	meine my	Irrung wandering
ἔπιδεῖξαι _{AorAktInfl}	ῶσπερ _{Kon}	πόνους _A	τινὰς _{Pr}	πονοῦντος _{G PräAkt}	ἴνα _{Kon}	μοι _{D Pr}	και _{Kon}		
auf zu zeigen to show	wie just as	Mühen labors	einige some	mühenden of one toiling	damit in order that	mir to me	und and		
ἀνέλεγκτος _{AdjN}	ἡ _{ArtN}	μαντεία _N	γένοιτο. _{AorM/POp}	μετὰ _{Prt} γὰρ _{Pt}	τοὺς _{ArtA}	πολιτικοὺς _{AdjA}	ἡ _{ImpAkt}	ἔπι _{Prt}	
unwiderlegt unrefuted	die the	Weissagung oracle	würde werden. might become.	nach after	denn for	die the	Politischen political	ging ich I went	zu to
τοὺς _{ArtA}	ποιητὰς _A	τούς _{ArtA}	τε _{Pt}	τῶν _{ArtG}	τραγῳδιῶν _G	και _{Kon}	τοὺς _{ArtA}	τῶν _{ArtG}	διθυράμβων _G [22b]
den the	Dichtern poets	die the	und and	der of the	Tragödien tragedies	und and	die the	der of the	Dithyramben of dithyrambs
και _{Kon}	τοὺς _{ArtA}	ἄλλους, _{AdjA}	ώς _{Kon}	ένταυθα _{Adv}	ἐπί _{Prt} αὐτοφώρω _{AdjD}	καταληψόμενος _{N FuM/P}		έμαυτὸν _{A Pr}	
und and	die the	anderen, others,	wie as	hier here	auf upon	frischer Tat in the very act	ergreifen werdend being about to catch	mich selbst my self	
ἀμαθέστερον _{AdjKmpA}	ἐκείνων _{G Pr}	όντα. _{A PräAkt}	ἀναλαμβάνων _{N PräAkt}	οὖν _{Pt} αὐτῶν _{G Pr}	τὰ _{ArtA}	ποιήματα _A			
unwissender more unlearned	jener of those	seiend. being.	aufnehmend taking up	nun then	ihrer of them	die the	Gedichte poems		
ἄ _{A Pr} μο _{D Pr} ἔδοκει _{ImpAkt}	μάλιστα _{AdvSup}	πεπραγματεῦσθαι _{PerM/Plinf}	sich beschäftigt zu haben to have worked out	αὐτοῖς, _{D Pr} διηρώτων _{ImpAkt}	τὰ _{ArtA}	παρ _{Prt}			
die which	mir to me	schien it seemed	am meisten most	mit ihnen, by them,	ich fragte I kept asking	wohl would			
αὐτὸν _{A Pr} τί _{A Pr}	λέγοιεν, _{PräAktOp}	ἴν _{Kon}	ἄμα _{Adv}	τι _{A Pr}	και _{Kon}	μανθάνοιμι _{PräAktOp}			
sie them	was what	sie sagen würden, they might say,	damit in order that	zugleich at once	etwas something	und and	lerne I might learn	von from	
αὐτῶν. _{G Pr}	αἰσχύνομαι _{Präm/P}	οὖν _{Pt}	εἰπεῖν, _{AorInfAkt}	ῷ _{ij}	ἄνδρες, _V	τάληθῆ _{AdjA}	ὄμως _{Adv}	δὲ _{Pt}	
ihnen. of them.	ich schäme mich I am ashamed	also then	zu sagen, to say,	o	ἄνδρες, men,	die Wahren· the true things·	dennoch nevertheless	aber but	

ρήτεον AdjN	ώς Kon	έπος ^A	γάρ ^{Pt}	εἰπεῖν	AorInfAkt	όλιγου	AdjG	αύτῶν ^G	Pr	ἀπαντεῖς	AdjN	οἱ ArtN	παρόντες ^N	PräAkt
zu sagen ist. to be said.	wie as	Wort word	denn for	zu sagen to say		beinahe almost	von ihnen of them	alle	die	anwesend	seienden		being present	
ἄν ^{Pt}	βέλτιον	AdjKmpA	έλεγον	ImpAkt	περὶ ^{Prp}	ῶν ^G	Pr	αὐτὸι ^N	Pr	έπεποικεσαν.	PlqAkt	ἔγνων	AorSAkt	οὐ ^{Pt}
wohl would	besser better		sagten they were saying	über about		deren of which	sie selbst themselves	gemacht hatten. they had made.	ich erkannte I knew			nun then		
αὖ ^{Pt}	καὶ Kon	περὶ ^{Prp}	τῶν	ArtG	ποιητῶν ^G	ἐν ^{Prp}	όλιγῳ	AdjD	τοῦτο ^{, A}	Pr	ὅτι Kon	οὖ ^{Pt}	σοφίᾳ ^D	
wieder again	auch and	über about	der of the	Dichter poets	in	kurzem a little	dies, this,	dass that	nicht not	durch Weisheit by wisdom				
ποιοῖεν	PrÄktOp	ἢ ^A	Pr	[22c]	ποιοῖεν,	PrÄktOp	ἄλλᾳ	Kon	φύσει ^D	Τινὶ ^D	καὶ Kon	ένθουσιάζοντες ^N	PrÄkt	
machten they would make	was which			machten, they would make,		sondern but	von Natur by nature	irgendeiner by some	und and			begeistert seiend being inspired		
ώσπερ	Kon	οἱ ArtN	Θεομάντεις ^N	καὶ Kon	οἱ ArtN	χρησμῷδοι· ^N	καὶ Kon	γὰρ ^{Pt}	οὗτοι ^N	Pr	λέγουσι	PrÄkt		
so wie just as	die the	Gott Seher god diviners	und and	die the		Orakel Sänger· oracle singers·	und and	denn for	diese these			sagen say		
μὲν ^{Pt}	πολλὰ	AdjA	καὶ Kon	καλά,	AdjA	ἴσασιν	PrÄkt	δὲ ^{Pt}	οὐδὲν ^A	Pr	ῶν ^G	Pr	λέγουσι.	PrÄkt
zwar on the one hand	vieles many	und and	schönes, fine,			wissen they know	aber but	nichts nothing	deren of which			sie sagen. they say.		
τοιοῦτόν	AdjA	τί ^A	Pr	μοι ^D	Pr	έφάνησαν	AorAkt	πάθος ^A	καὶ Kon	οἱ ArtN	ποιηταὶ ^N	πεπονθότες ^N	PerAkt	καὶ Kon
so geartetes such	etwas something	mir to me	erschienen they appeared			Erlebnis experience	und and	die the	Dichter poets	erlitten habend, having experienced,			und and	
ἅμα ^{Adv}	ἥσθομην	AorMed	αὐτῶν ^G	Pr	διὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ποίησιν ^A	οἰομένων ^G	Präm/P	καὶ Kon	τὰλλα	AdjA		
zugleich at once	nahm ich wahr I perceived	ihrer of them	wegen because of			die the	Dichtung poetry	meinenden thinking	und and		die anderen the other things			
σοφωτάτων	AdjSupG	εἶναι	PräInfAkt	ἀνθρώπων ^G	Διὰ ^{Pr}	οὐκ ^{Pt}	οὐδὲν ^A	ἥσαν.	ImpAkt	ἀπῆι	ImpAkt	οὖν ^{Pt}	καὶ Kon	
weisesten of the wisest		zu sein to be	der Menschen of men			was which	nicht not	waren. they were.		ging ich weg I went away		nun then	und and	
ἐντεῦθεν	Adv	τῷ ^{ArtD}	αὐτῷ ^{AdjD}	οἰόμενος ^N	Präm/P	περιγεγονέναι	PerAktInf	περιγεγονέναι	PerAktInf	ῳπερ ^D	Pr	καὶ Kon	τῷ ^{ArtG}	
von hier from there	dem to the	selben same	meinend thinking			überlegen	geworden	zu sein		welchem gerade in which indeed		aus also	der of the	
πολιτικῶν.	AdjG	τελευτῶν ^N	PrÄkt	οὖν ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	χειροτέχνας ^A	ἥσι.	ImpAkt	ἐμαυτῷ ^D	Pr	γὰρ ^{Pt}	[22d]	
politischen. politicians.	schließend seiend finishing		nun then	zu to		die the	Hand werker hand craftsmen	ging ich· I was going·		mir selbst to my self		denn for		
συνῆδη	ImpAkt	οὐδὲν ^A	Pr	ἐπισταμένω ^D	Präm/P	ώς Kon	έπος ^A	εἰπεῖν,	AorInfAkt	τούτους ^A	Pr	δέ ^{Pt}	γ' ^{Pt}	
war ich bewusst I was conscious	nichts nothing	kundig seiendem to one knowing	wie as	Wort word		zu sagen, to say,	zu sagen, to say,	diese these	diese these	aber but	ja	at least		
ἥδη	PlqAkt	ὅτι Kon	εὑρήσοιμι	AorAktOp	πολλὰ	AdjA	καὶ Kon	καλὰ	AdjA	ἐπισταμένους.	A	καὶ Kon	τούτου ^G	Pr
wusste ich I knew	dass that	finden würde I might find	vieles many	und and	schönnes fine					kundige seiende. knowing.		und and	dieses of this	
μὲν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἐψεύσθην,	AorM/P	ἀλλ' Kon	ἡπίσταντο	ImpM/P	ἀ	γὼ ^N	Pr	οὐκ ^{Pt}				
zwar on the one hand	nicht not	täuschte ich mich, I was mistaken,	sondern but	verstanden they knew		was the things	ich I	nicht not						
ἥπιστάμην	ImpM/P	καὶ Kon	μου ^G	ταύτῃ ^D	PräKmpN	σοφώτεροι	AdjKmpN	ἥσαν.	ImpAkt	ἀλλ', Kon	ῷι ^j	ἄνδρες ^N		
verstand I knew	und and	meiner of me	hierdurch in this way			weiser wiser	waren. they were.	aber, but,	ο O	Männer men				
Αθηναῖοι,	N	ταύτον ^{AdjA}	μοι ^D	ἔδοξαν	AorAkt	ἔχειν	PräInfAkt	ἀμάρτημα ^A	Pr	ὅπερ ^A	Pr	καὶ Kon	οἱ ArtN	
Athener, Athenians,	dasselbe the same	mir to me	schienen they seemed			zu haben to have	Fehler fault	welches gerade which indeed		aus and	die the	die the	die the	
ποιηταὶ ^N	καὶ Kon	οἱ ArtN	ἀγαθοὶ ^{AdjN}	δημιουργοί— ^N	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	τὴν ^{ArtA}	τέχνη ^A	καλῶς ^{Adv}					
Dichter poets	und and	die the	guten good	Volks Arbeiter— craftsmen—	wegen because of	das the	die the	Kunst art				gut well		
έξεργάζεσθαι	Präm/Plinf	έκαστος ^N	Pr	ἥξιον	ImpAkt	καὶ Kon	τὰλλα	AdjA	τὰ ^{ArtA}	μέγιστα	AdjSupA			
aus führen to work out	jeder each		erachtete was deeming	und and	die anderen the other things		die the	größten greatest						
σοφώτατος	AdjSupN	εἶναι—	PräInfAkt	καὶ Kon	αὐτῶν ^G	αὐτῇ ^N	ἥ	ArtN	πλημμέλεια ^N	ἐκείνη ^A	Tὴν ^{ArtA}			
weise ster wisest	zu sein— to be—		und and	ihrer of them	diese this	die the	Verfehlung fault	jene that		die the				
σοφίαν ^A	[22e]	άποκρύπτειν.	PräInfAkt	ώστε	Kon	με ^A	ἐμαυτὸν ^A	Pr	ἀνερωτᾶν	PräInfAkt	ὑπὲρ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}		
Weisheit wisdom	ver bergen· to hide·		so dass so that	mich me	mich selbst my self		nach fragen to ask	für über about				des of the		

χρησμοῦ^G	πότερα^A	Pr	δεξαίμην^{AorMedOp}	ἀν^{Pt}	οὕτως^{Adv}	Kon	ἔχω^{PräAkt}	ἔχειν,^{PrälInfAkt}	μήτε^{Kon}
Orakel spruchs oracle response	ob whether		annehmen würde I might accept	wohl would	so thus	wie gerade just as	ich habe I have	zu haben, to have,	weder neither
τι^A	σοφὸς^{AdjN}	ῳν^N	PräAkt	τὴν^{ArtA}	ἐκείνων^G	Pr	σοφίαν^A	μήτε^{Kon}	ἀμαθῆς^{AdjN}
etwas anything	weise wise	seiend being	die the	jener of those	Weisheit wisdom	noch nor	unwissend ignorant	die the	Unwissenheit, ignorance,
ἀμφότερα^{AdjA}	ἄ^A	πρ	ἐκείνοι^N	Pr	ἔχουσιν^{PräAkt}	ἔχειν.^{PrälInfAkt}	ἀπεκρινάμην^{AorMed}	οὖν^{Pt}	ἐμαυτῷ^D
beide both	was which		jene those	haben they have	zu haben. to have.	antwortete ich I answered	nun then	mir selbst to my self	und and
τῷ^{ArtD}	χρησμῷ^D	ὅτι^{Kon}	μοὶ^D	λυσιτελοῖ^{PräAkt}	ῶσπερ^{Kon}	ἔχω^{PräAkt}	ἔχειν.^{PrälInfAkt}	ἔ^{Prp}	
dem to the	Orakel spruch oracle response	dass that	mir to me	nützlich ist it profits	wie gerade just as	ich habe I have	zu haben. to have.	aus out of	
ταυτησὶ^G	δὴ^{Pt}	τῆς^{ArtG}	ἐξετάσεως,^G	ῷ^{ij}	ἄνδρες^N	Αθηναῖοι,^N			
dieser hier this here	ja indeed	der the	Untersuchung, examination,	o	Männer men	Athenener, Athenians,			

St. 23a

πολλαῖ^{AdjN}	μὲν^{Pt}		ἀπέχθειαί^N	μοι^D	γεγόνασι^{PerAkt}	καὶ^{Kon}	οἷα^{AdjN}	χαλεπώταται^{AdjSupN}
viele many	zwar on the one hand		Abneigungen hatreds	mir to me	sind geworden have arisen	und and	wie geartete such as	schwer ste most grievous
καὶ^{Kon}	βαρύταται,^{AdjSupN}		ῶστε^{Kon}	πολλὰς^{AdjA}	διαβολὰς^A	ἀπ^{Prp}	αὐτῶν^G	γεγονέναι,^{PerAktInf}
und and	schwer ste, most burdensome,		so dass so that	viele many	Verleumdungen slanders	von from	ihnen of them	geworden zu sein, to have come to be,
δὲ^{Pt}	τοῦτο^N	λέγεσθαι,^{Präm/PlInf}	σοφὸς^{AdjN}	εἶναι·^{PrälAkt}	σοφὸν^{AdjA}	οἴονται^{Präm/P}	γάρ^{Pt}	με^A
aber but	dies this	gesagt zu werden, to be said,	weise wise	zu sein. to be.	meinen sie they think	denn for	mir me	je weils each time
παρόντες^N	ταῦτα^A	πρ	αὐτὸν^A	εἶναι^{PrälAkt}	σοφὸν^{AdjA}	ἀ^A	ἀν^{Pt}	ἄλλον^{AdjA}
anwesend being present	seien these		ihn selbst him	zu sein to be	weise wise	was which	wohl would	anderen another
τὸ^{ArtN}	δε^{Pt}	κινδυνεύει,^{PräAkt}	ῷ^{ij}	ἄνδρες,^N	τῷ^{ArtD}	ὄντι^D	θεός^N	σοφὸς^{AdjN}
das the	aber but	scheint, it is likely,	o	Männer, men,	in der in the	Wirklichkeit being	der the	weise wise
καὶ^{Kon}	ἐν^{Prp}	τῷ^{ArtD}	χρησμῷ^D	τούτῳ^D	τοῦτο^A	λέγειν,^{PrälAkt}	ὅτι^{Kon}	ἥ^{ArtN}
und and	in in	dem the	Orakel spruch oracle response	diesem this	dies this	zu sagen, to say,	dass that	die the
σοφία^N	ὁλίγου^{AdjG}	τινὸς^G	ἀξία^{AdjN}	ἔστιν^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	οὐδενός.^G	καὶ^{Kon}	φαίνεται^{Präm/P}
Weisheit wisdom	wenig of little	irgendeines of some	wert worth	ist is	und and	von nichts. of nothing.	und and	scheint appears
λέγειν^{PrälAkt}	τὸν^{ArtA}	Σωκράτη,^A	προσκεχρῆσθαι^{PerM/PlInf}		δὲ^{Pt}	τῷ^{ArtD}	[23b]	ἐμῷ^{AdjD}
zu sagen to say	den the	Sokrates, Socrates,	sich bedient zu haben to have used		aber but	dem the		όνόματι ^D
παράδειγμα^A	ποιούμενος,^N	Präm/P	ῶσπερ^{Kon}	ἀν^{Pt}	ἴ^{EI}	Κο^{on}	ἐμὲ^A	
Beispiel example	machend sich, making,		so wie just as	wohl would	[wenn] if	würde sagen might say		Namen, name,
ἄνθρωποι,^N	σοφώτατος^{AdjSupN}		ἔστιν^{PräAkt}	ὅστις^N	ῶσπερ^{Kon}	Σωκράτης^N	ὅτι^{Kon}	όμην^G
Menschen, people,	weise ster wisest		ist, is,	wer da whoever	so wie just as	Sokrates Socrates	hat erkannt has known	dass that
οὐδενὸς^G	ἄξιός^{AdjN}	ἔστι^{PräAkt}	τῇ^{ArtD}	ἀληθείᾳ^D	πρὸς^{Prp}	σοφίαν.^A	ταῦτ'Α	οὖν^{Pt}
von nichts of nothing	würdig worthy	ist is	der in the	Wahrheit truth	hinsichtlich toward	Weisheit. wisdom.	dies these	meinen my
μὲν^{Pt}								nam then
zwar on the one hand	noch still	auch and	jetzt now	umher gehend going around	suche I seek	und and	ich I	
τὸν^{ArtA}	θεόν^A	καὶ^{Kon}	τῷ^{ArtG}	ἀστῶν^G	καὶ^{Kon}	ἔρευνω^{PräAkt}	κατὰ^{Prp}	
den the	Gott god	und and	der of the	Bürger citizens	und and	Fremden of foreigners	forsche I search	gemäß according to
εἶναι·^{PrälAkt}	καὶ^{Kon}	ἔπειδάν^{Kon}	μοὶ^D	μὴ^{Pt}	δοκῇ,^{PräAktKnj}	τῷ^{ArtD}	θεῷ^D	σοφὸν^{AdjA}
zu sein. to be.	und and	sobald whenever	mir to me	nicht not	scheine, it may seem,	dem to the	Gott god	weise wise

ένδείκνυμαι	PräM/P	ὅτι	Kon	οὐκ	Pt	ἔστι	PräAkt	σοφός.	AdjN	καὶ	Kon	ὑπὸ	Prp	ταύτης	G	τῆς	ArtG	άσχολίας		
zeige ich I show		dass	that	nicht	not	ist	is	weise.	wise.	und	and	unter	by	dieser	of this	der	the	Beschäftigung occupation		
οὔτε	Kon	τι	A	Pr	τῶν	ArtG	τῆς	ArtG	πόλεως	G	πρᾶξαι	AorAktInf	μοι	D	σχολὴ	N	γέγονεν	PerAkt	ἄξιον	AdjA
weder	neither	irgendetwas		der	of the	der	of the	Stadt	city	zu handeln	to do	mir	to me	Muße	leisure	ist geworden	has come to be	wert worthy		
λόγου	G	οὔτε	Kon	τῶν	ArtG	οἰκείων,	AdjG	ἀλλ'	Kon	ἐν	Prp	πενίᾳ	[23c]	μυρίδ	AdjD	εἰμι	PräAkt	διὰ	Prp	
der Rede of account	weder	nor	der	of the	eigenen,	sondern	but	in	Armut	in poverty	ungeheuren	countless	bin	I am	wegen because of					
τὴν	ArtA	τοῦ	ArtG	θεοῦ	G	λατρείαν.	A	πρὸς	Prp	δὲ	Pt	τούτοις	D	οἱ	ArtN	νέοι	AdjN	μοι	D	Pr
die	the	des	of the	Gottes	god	Dienst.	service.	zu	toward	aber	but	diesen	to these	die	the	Jungen	youths	mir		
ἐπακολουθοῦντες—	N	PräAkt	οἵ	D	Pr	μάλιστα	AdvSup	σχολὴ	N	ἔστιν,	PräAkt	οἱ	ArtN	τῶν	ArtG					
nach folgend— following—		denen		am meisten		Muße	leisure	ist,		die		die		der						
πλουσιωτάτων—	AdjSupG	αὐτόματοι,	AdjN	χαίρουσιν	PräAkt	ἀκούοντες	N	πολλήν	Adv	ἐξεταζομένων	G	πρα	M/P	τῶν	ArtG					
reichsten— richest—		von selbst, spontaneous,		freuen sich		hörend	hearing			untersucht	werdender									
ἀνθρώπων,	G	καὶ	Kon	αὐτοὶ	N	πολλάκις	Adv	ἐμὲ	A	μιμοῦνται,	PräM/P	εἴτα	Adv	ἐπιχειροῦσιν	PräAkt	ἄλλους	AdjA			
Menschen, men,	und	sie selbst themselves		oft		mirch	ahmen nach,			dann				unternehmen			andere	others		
ἔξετάζειν·	PräInfAkt	κάπειτα	KonAdv	οἴμαι	PräM/P	εύρισκουσι	PräAkt	πολλὴν	AdjA	ἀφθονίαν	A	οιομένων	G	πρा	M/P					
zu prüfen· to examine·		und dann and then		ich meine I think		finden	they find	viel		Fülle				abundance			meinender	of thinking		
μὲν	Pt	εἰδέναι	PerInfAkt	τι	A	ἀνθρώπων,	G	εἰδότων	PerAkt	δὲ	Pt	όλιγα	AdjA	ἢ	Kon	οὐδέν.	A	Pr		
zwar on the one hand		gewusst zu haben to have known		etwas something		der Menschen, of men,		gewusst habender of knowing		aber	but	weniges	few	oder		nichts.	nothing.			
ἐντεῦθεν	Adv	οὖν	Pt	οἱ	ArtN	ὑπ'	Prp	αὐτῶν	G	ἐξεταζόμενοι	N	ἐμοὶ	D	ὄργιζονται,	PräM/P	οὐχ	Pt			
von hier from there		nun	die	von	ihnen	geprüft	werdenden	auf mich		zürnen,		zurück,				nicht	not			
αὐτοῖς,	D	καὶ	Kon	[23d]	λέγουσιν	PräAkt	ώς	Κωράτης	N	τίς	N	ἐστι	PräAkt	μιαρώτατος	AdjSupN					
sich selbst, at themselves,	und	sagen	they say	dass	Sokrates	irgendeiner		ist		schändlichster										
καὶ	Kon	διαφθείρει	PräAkt	τοὺς	ArtA	νέους.	AdjA	καὶ	Kon	ἐπειδάν	Kon	τίς	N	αὐτοὺς	A	ἐρωτᾷ	PräAkt	ὅτι	Kon	
und and		verdirbt	corrupts	die	die	Jungen·	youths·	und	und	sobald	whenever	irgendwer	someone	sie	them	fragt	asks	was	what	
ποιῶν	N	καὶ	Kon	ὅτι	Kon	διδάσκων,	N	ἔχουσι	PräAkt	μὲν	Pt	οὐδὲν	A	εἰπεῖν	AorInfAkt					
tuend doing	und	und	was	lehrend, teaching,		haben	they have	zwar	on the one hand	nichts		zu sagen								
ἄλλ'	Kon	ἀγνοοῦσιν,	PräAkt	ἴνα	Kon	δὲ	Pt	μὴ	Pt	δοκῶσιν	PräAktKnj	ἀπορεῖν,	PräInfAkt	τὰ	ArtA	κατὰ	Prp			
sondern but		wissen nicht, they are ignorant,		damit		aber	but	nicht		scheinen		ratlos zu sein,				die	the	gegen	according to	
πάντων	G	τῶν	ArtG	φιλοσοφούτων	G	πρόχειρα	AdjA	ταῦτα	A	λέγουσιν,	PräAkt	ὅτι	Kon	τὰ	ArtA					
aller of all		der	of the	philosophierend	seienden	vorgefertigte	ready at hand	dieses		dieses		sagen,	they say,	dass	that	die	the			
μετέωρα	AdjA	καὶ	Kon	τὰ	ArtA	ὑπὸ	Prp	γῆς	G	καὶ	Kon	θεοὺς	A	μὴ	Pt	νομίζειν	PräInfAkt	καὶ	Kon	
Luft dinge things aloft		und	die	unter	Erde	und	Götter	nicht		meinen		und	and	und		den	the			
ἡττω	AdjKmpA	λόγον	A	κρείττω	AdjKmpA	ποιεῖν.	PräInfAkt	τὰ	ArtA	γὰρ	Pt	ἀληθῆ	AdjA	οἴμαι	PräM/P	οὐκ	Pt			
schwächeren weaker		Logos Rede	argument	stärker	stronger	machen.	to make.	die		denn	for	Wahren	true	ich meine	I think	nicht	not			
ἄν	Pt	ἐθέλοιεν	PräAktOp	λέγειν,	PräInfAkt	ὅτι	Kon	κατάδηλοι	AdjN	γίγνονται	PräM/P	προσποιούμενοι	N	πρα	M/P					
wohl would		wollten	zu sagen, to say,	dass	that	offenbar	manifest	werden		they become		sich vor gebend	pretending							
μὲν	Pt	εἰδέναι,	PerInfAkt	εἰδότες	N	οὐδέν.	A	δὲ	Pt	ἀτε	Kon	οὖν	Pt	οἴμαι	PräM/P	φιλότιμοι	AdjN			
zwar on the one hand		gewusst zu haben, to have known,		gewusst habende		nichts.	nothing.	aber	but	gerade	since	nun	then	ich meine	I think	ehr liebende	ambitious			
[23e]	ὄντες	N	PräAkt	καὶ	Kon	σφοδροὶ	AdjN	καὶ	Kon	πολλοί,	AdjN	καὶ	Kon	συντεταμένως	Adv	καὶ	Kon	πιθανῶς	Adv	
seiend being		und	und	heftige	vehement	und	and	viele,		und	and	angestrengt	earnestly	und	and	überzeugend	persuasively			

λέγοντες ^N	PräAkt	περὶ ^{Prp}	έμοῦ, ^G	Pr	έμπεπλήκασιν	PerAkt	ύμῶν ^G	Pr	τὰ ^{ArtA}	ώτα ^A	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	
sprechend speaking		über about	mich, of me,		haben erfüllt they have filled		eurer of you		die the	Ohren ears	und and	seit langem long ago	und and	
σφοδρῶς ^{Adv}		διαβάλλοντες. ^N	PräAkt	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^G	Pr	καὶ ^{Kon}	Μέλητός ^N	μοι ^D	πρέθετο ^{AorM/P}	καὶ ^{Kon}			
heftig vehemently		verleumdet sprechend. slander.		aus from	diesen these		auch and	Meletos Meletus	mir to me	griff an attacked		und and		
Ἄνυτος ^N	καὶ ^{Kon}	Λύκων, ^N	Μέλητος ^N	μὲν ^{Pt}			τῷ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ποιητῶν ^G	ἀχθόμενος, ^N	PräM/P			
Anytos Anytus	und and	Lykon, Lycon,	Meletos Meletus	zwar on the one hand			für on behalf of	die of the	Dichter poets	sich ärgernd, being vexed,				
Ἄνυτος ^N	δὲ ^{Pt}	ὑπὲρ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	δημιουργῶν ^G	καὶ ^{Kon}									
Anytos Anytus	aber but	für on behalf of	die of the	Volks Arbeiter craftsmen	und and									

St. 24a

τῶν ^{ArtG}	πολιτικῶν, ^{AdjG}	Λύκων ^N	δὲ ^{Pt}	ὑπὲρ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ρήτορων. ^G	ώστε, ^{Kon}	ὅπερ ^A	Pr
der of the	politischen, politicians,	Lykon	aber but	für on behalf of	die of the	Redner- orators	so dass, so that,	was gerade which indeed	
ἀρχόμενος ^N	PräM/P	ἔγὼ ^N	Pr	ἔλεγον, ^{ImpAkt}	Θαυμάζοιμ' ^{PräAktOp}	ἄν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	οἴος ^{AdjN}	T ^{Pt}
beginnend beginning	I	ich	sagte ich, I was saying,	würde staunen I might marvel		wohl	wenn	fähig able	und and
ἔγὼ ^N	Pr	ύμῶν ^G	Pr	ταύτην ^A	τὴν ^{ArtA}	διαβολὴν ^A	ἔξελέσθαι ^{AorMedInf}	ἐν ^{Prp}	οὕτως ^{Adv}
ich	von euch	diese	die	Verleumdung	slander	heraus nehmen	in	so	wenig little
I	of you	this	the			to take out	in	so	Zeit time
οὕτω ^{Adv}	πολλὴν ^{AdjA}	γεγονοῦσαν. ^A	PerAkt	ταῦτ' ^N	Pr	ἔστιν ^{PräAkt}	ύμῖν, ^D	ῷι ^V	ἀνδρες ^V
so	viel much	geworden seiend. having become.		dieses	ist	ist	euch, to you,	o	Athenier, men
τάλαθη, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ὑμᾶς ^A	Pr	οὕτε ^{Kon}	μέγα ^{AdjA}	οὕτε ^{Kon}	μικρὸν ^{AdjA}	ἀποκρυψάμενος ^N	Αθηναῖοι, ^V
die Wahren, the true things,	und	euch	weder	groß	noch	noch	klein	verborgen habend	ich
die Wahren, the true things,	and	you	neither	great	nor	nor	small	having hidden	I
λέγω ^{PräAkt}	οὐδὲ ^{Pt}	ὑποστειλάμενος. ^N	AorMed	καίτοι ^{Kon}	οἶδα ^{PerAkt}	σχεδὸν ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	αὐτοῖς ^D	Pr
ich sage	auch nicht	zurück gehalten habend.		und doch	ich weiß	beinahe	dass	ihnen	
I say	nor	having held back.		and yet	I know	almost	that	to them	
τούτοις ^D	Pr	ἀπεχθάνομαι, ^{PräM/P}	δὲ ^A	καὶ ^{Kon}	τεκμήριον ^N	ὅτι ^{Kon}	ἀληθῆ ^{AdjA}	λέγω ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}
diesen	werde verhasst, I am hated,	was	auch	Beweis	ist dafür dass	Wahres	ich sage	und	dass
these		which	and	proof	that	true things	I say	and	that
αὐτῇ ^N	Pr	ἔστιν ^{PräAkt}	ἡ ^{ArtN}	διαβολὴ ^N	ἡ ^{ArtN}	ἔμὴ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	αἴτια ^N
diese	ist	die	the	Verleumdung	slander	meine	und	die	ταῦτα ^N
this	is	is	the	die	the	my	and	the	Pr
καὶ ^{Kon}	ἔάντε ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ἔάντε ^{Kon}	αὐθίς ^{Adv}	ζητήσητε ^{AorAktKnj}	ταῦτα ^N	[24b]	ἔστιν. ^{PräAkt}	
und	sei es wenn	jetzt	sei es wenn	wieder	möget suchen	dieses,			
and	whether if	now	or if	again	you may seek	these,			
περὶ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ῶν ^G	οἱ ^{ArtN}	πρῶτοί ^{AdjNSup}	μου ^G	κατήγοροι ^N	κατηγόρουν ^{ImpAkt}	αὐτῇ ^N
über	zwar	nun	deren	die	ersten	meiner	Ankläger	anklagten	diese
about	indeed	now	of which	the	first	of me	accusers	were accusing	this
ἔστω ^{PräAktImv}	ἰκανὴ ^{AdjN}	ἀπολογία ^N	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς. ^A	πρὸς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	Μέλητον ^A	τὸν ^{ArtA}	ἀγαθὸν ^{AdjA}
sei	hinreichende	Apologie	gegenüber	euch-	gegenüber	aber	Meletos	den	guten
let it be	sufficient	defense	towards	you-	toward	but	Meletus	the	good
καὶ ^{Kon}	φιλόπολιν, ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	φησι, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ὑστέρους ^{AdjA}	μετὰ ^{Pt}	ταῦτα ^A	Pr
und	Stadt liebenden,	wie	er sagt,	und	die	späteren	nach	diesem	
and	city loving,	as	he says,	and	the	later	after	these	
πειράσομαι ^{FuM/P}	ἀπολογήσασθαι. ^{AorMedInf}	αὐθίς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	δῆ, ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	ἐτέρων ^{AdjG}	τούτων ^G	Pr	
werde versuchen	mich zu verteidigen.	wieder	denn	ja,	so wie	anderer			
I will try	to make a defense.	again	for	indeed,	just as	of other			
ὄντων ^G	PräAkt	κατηγόρων, ^G	λάβωμεν ^{AorAktKnj}	αὐ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	τούτων ^G	ἀντωμοσίαν. ^A	ἔχει ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}
seiender	Ankläger,	lasst uns nehmen	wieder	die	dieser		Gegen Eid.	es verhält sich	aber
being	of accusers,	let us take	again	the	of these		sworn statement.	it has	but
πιῶ ^{Adv}	ώδε ^{Adv}	Σωκράτη ^A	φησὶν ^{PräAkt}	ἀδικεῖν ^{PräAktInf}	τούς ^{ArtA}	τε ^{Pt}	νέους ^{AdjA}	διαφθείροντα ^A	PräAkt
irgendwie	so-	Sokrates	er sagt	Unrecht tun	die	die	Jungen	verderbend	
somehow	thus-	Socrates	he says	to do wrong	the	and	youths	corrupting	

καὶ Kon	θεούς A	οὓς A Pr	ἥ ArtN	πόλις N	νομίζει PräAkt	[24c]	οὐ Pt	νομίζοντα, A	PräAkt	ἔτερα AdjA	δὲ Pt
und and	Götter gods	welche whom	die the	Stadt city	meint thinks		nicht not	meinend, thinking,	andere other	aber but	
δαιμόνια A	καίνα. AdjA	τὸ ArtN	μὲν Pt	δὴ Pt	ἔγκλημα N	τοιοῦτον AdjN		ἐστιν. PräAkt	τούτου G Pr	δὲ Pt	τοῦ ArtG
Dämonen demonic things	neue. new.	die the	zwar indeed	ja then	Anklage charge	so geartet such	ist. is.	dieser of this	aber but	des of the	
ἔγκληματος G	ἐν Pr	έκαστον A Pr	ἔξετάσωμεν. AorAktKnj		φησί PräAkt	γὰρ Pt	δὴ Pt	τοὺς ArtA	νέους AdjA		
Anklage charge	einen one	jeden each	lässt uns prüfen. let us examine.		er sagt he says	denn ja for indeed		die the	Jungen young men		
ἀδικεῖν PräAktInf	με A Pr	διαφθείροντα. A PräAkt	ἔγω N Pr	δε Pt	γε , Pt	ώι ἄνδρες V	Ἀθηναῖοι, V	ἀδικεῖν PräAktInf			
Unrecht tun to do wrong	mirch me	verderbend. corrupting.	ich I	aber but	ja, at least,	o Männer men	Atheners, Athenians,	Unrecht tun to do wrong			
φημι PräAkt	Μέλητον, A	ὅτι Kon	σπουδῆ D		χαριεντίζεται, PräM/P	ράδιως Adv	εἰς Prp	ἀγῶνα A			
ich behaupte I say	Meletos, Meletus,	dass that	mit Eifer with earnestness		fein tut, he jests,	leicht easily	in into	Prozess contest trial			
καθιστάς N PräAkt	ἀνθρώπους, A	περὶ Prp	πραγμάτων G		προσποιούμενος N PräM/P		σπουδάζειν PräAktInf	καὶ Kon			
vor Gericht stellend setting up	Menschen, men,	über about	Angelegenheiten matters		sich vor gebend pretending	sich bemühen to be serious					
κήδεσθαι PräM/Plnf	ῶν G Pr	οὐδὲν A Pr	τούτῳ D Pr	πώποτε Adv	ἐμέλησεν. AorAkt	ώς Kon	δὲ Pt	τοῦτο N Pr	οὕτως Adv		
sich kümmern to care	deren of which	nichts nothing	diesem to this	jemals ever	gelegen war. it cared.	wie as	aber but	dieses this	so thus		
ἔχει, PräAkt	πειράσομαι FuM/P	καὶ Kon	ὑμῖν D Pr	ἐπιδεῖξαι. AorAktInf	καὶ Kon	μοι D Pr	δεῦρο, Adv	ώι Μέλητε, V			
sich verhält, holds,	werde versuchen I will try	auch and	euch to you	auf zu zeigen. to show.	und and	mir to me	hierher, hither,	o Meletos, O Meletus,			
εἰπέ· AorAktImv	ἄλλο AdjN	τι A Pr	ἥ Kon	[24d]	περὶ Prp	πλείστου AdjGSup	ποιῇ PräAktKnj	ὅπερ Kon	ώς Kon		
sage- say-	anderes other	etwas something	als or		um about	des meisten of the most	du machest you may make	damit so that	wie wie		
βέλτιστοι AdjNSup	οἱ ArtN	νεώτεροι AdjNKmp		ἔσονται; FuAkt	ἔγωγε. N Pr	ἴθι PräAktImv	δὴ Pt	νῦν Adv			
beste best	die the	Jüngeren younger		werden sein; they will be;	ich ja. I at least.	komm go	nun indeed	jetzt now			
εἰπέ· AorAktImv	τούτοις, D Pr	τίς N Pr	αὐτοὺς A Pr	βελτίους AdjAKmp	ποιεῖ; PräAkt	δῆλον AdjN	γὰρ Pt	ὅτι Kon			
sage say	diesen, to these,	wer who	sie them	besser better	macht; makes;	klar clear	denn for	dass that			
οἶσθα, PerAkt	μέλον PräAkt		γέ Pt	σοι. D Pr	τὸν ArtA	μὲν Pt	διαφθείροντα A PräAkt				
du weißt, you know,	liegt dir am Herzen being a care	ja at least	dir.	den	zwar indeed	denn	verderbenden corrupting				
ἔξευρών, N AorAkt	ώς Kon	φής, PräAkt	έμέ, A Pr	εἰσάγεις PräAkt	τουτοῖσι D Pr	καὶ Kon	κατηγορεῖς. PräAkt				
heraus gefunden habend, having found out,	wie as	du sagst, you say,	mirch, me,	bringst vor you bring in	diesen hier to these here	und and	anklagst- you accuse-				
τὸν ArtA	δὲ Pt	δὴ Pt	βελτίους AdjA	ποιοῦντα A PräAkt	ἴθι PräAktImv	εἰπέ· AorAktImv	καὶ Kon	μήνυσον AorAktImv			
den the	aber but	ja indeed	besseren better	machenden making	komm go	sage say	und and	zeige an declare			
αὐτοῖς D Pr	τίς N Pr	ἔστιν. PräAkt	—όρας, PräAkt	ώι Μέλητε, V	ὅτι Kon	σιγᾶς PräAkt	καὶ Kon	οὐκ Pt	ἔχεις PräAkt		
ihnen to them	wer who	ist. is.	—du siehst, —you see,	o Meletos, O Meletus,	dass that	du schweigst you are silent	und and	nicht not	du hast you have		
εἰπεῖ; AorAktInf	καίτοι Kon	οὐκ Pt	αἰσχρόν AdjN	σοι D Pr	δοκεῖ PräAkt	εἴναι PräInfAkt	καὶ Kon	ικανὸν AdjN			
zu sagen; to say;	und doch and yet	nicht not	schändlich shameful	dir to you	scheint it seems	zu sein to be	und and	hinreichender sufficient			
τεκμήριον N	οὐ G Pr	δὴ Pt	ἔγω N Pr	λέγω, PräAkt	ὅτι Kon	σοι D Pr	οὐδὲν A Pr	μεμέληκεν; PerAkt	ἄλλο Kon		
Beweis proof	wessen of which	ja indeed	ich I	sage, I say,	dass that	dir to you	nichts nothing	gelegen ist; has been a care;	sondern but		
εἰπέ· AorAktImv	ώγαθέ, AdjV	τίς N Pr	αὐτοὺς A Pr	ἀμείνους AdjAKmp	ποιεῖ; PräAkt	οἱ ArtN	νόμοι. N	ἄλλο Kon	[24e]		
sage, say,	Guter, O good man,	wer who	sie them	besser better	macht; makes;	die the	Gesetze. laws.	sondern but			
οὐ Pt	τοῦτο A Pr	ἔρωτῶ, PräAkt	ώι βέλτιστε,	AdjVSup	ἄλλα Kon	τίς N Pr	ἀνθρωπος, N	ὅτις N Pr	πρώτον Adv		
nicht not	dies this	frage ich, I ask,	o O	Bester, best,	sondern but	wer who	Mensch, man,	wer auch immer whoever	zuerst first		
καὶ Kon	αὐτὸ A Pr	τοῦτο A Pr	οἶδε, PerAkt	τοὺς ArtA	νόμους; A	οὗτοι, N Pr	ώι Σώκρατες, V	οἱ ArtN	δικαστάι. N		
doch and	selbst this	dies very	weiß, knows,	die the	Gesetze; laws;	diese, these,	o O	Sokrates, Socrates,	die the	Richter. judges.	

πῶς Adv	λέγεις, PräAkt	ω̄ ij	Μέλητε; V	οἴδε N Pr	τοὺς ArtA	νέους AdjA	παιδεύειν PräAktInf	οἴοί AdjN	τέ Pt
wie how	du sagst, you say,	o O	Meletos; Meletus;	diese hier these here	die the	Jungen youths	zu bilden to educate	fähig able	und and
εἰσι PräAkt	καὶ Kon	βελτίους AdjA	ποιοῦσιν; PräAkt	μάλιστα. AdvSup	πότερον Pt	ἀπαντεῖς, AdjN	η̄ Kon	οἱ ArtN	μὲν Pt
sind are	und and	besser better	machen; they make;	durchaus. most.	ob	alle, all,	oder or	die the	zwar indeed
αὐτῶν, G Pr	οἱ ArtN	δέ Pt	οὐ; Pt	ἀπαντεῖς. AdjN	εὖ Adv	γε Pt	νὴ Pt	τὴν ArtA	Ἡραν A
von ihnen, of them,	die the	aber but	nicht; not;	alle. all.	gut well	ja at least	bei by	die the	Hera Hera
πολλὴν AdjA	ἀφθονίαν A	τῶν ArtG	ώφελούντων. G	πρᾶ ArtA	τί N Pr	δέ Pt	δή; Pt	οἱ ArtN	δέ Pt
viel much	Fülle abundance	der of the	Nützenden. benefiting.	was what	aber but	nun; indeed;	die the	aber but	Zuhörer listeners
									bessere better

ποιοῦσιν PräAkt
machen
make

St. 25a

η̄ Kon	οὐ; Pt	καὶ Kon	οὔτοι. N Pr	τί N Pr	δέ , Pt	οἱ ArtN	βουλευτάι. N	καὶ Kon	οἱ ArtN	βουλευτάι. N	ἀλλ' Kon	ἄρα, Pt	ω̄ ij
oder or	nicht; not;	auch and	diese. these.	was what	aber, but,	die the	Räte; councilors;	auch and	die the	Räte. councilors.	aber but	also, then,	O
Μέλητε, V	μὴ Pt	οἱ ArtN	ἐν Prp	τῇ ArtD		ἐκκλησία, D	οἱ ArtN	ἐκκλησιαστάι, N	διαφθείρουσι PräAkt				
Meletos, Meletus,	etwa nicht not	die the	in in	der the		Volks versammlung, assembly,	die the	Versammler, assembly men,			verderben corrupt		
τοὺς ArtA	νεωτέρους; AdjAKmp	η̄ Kon	κάκεινοι KonN Pr	βελτίους AdjA	ποιοῦσιν PräAkt	ἀπαντεῖς; AdjN							
die the	Jünger;. younger;	oder or	und jene and those men	besser better		machen they make					alle; all;		
κάκεινοι. KonN Pr	πάντες AdjN	ἄρα, Pt	ώς Kon	ἔοικεν, PerAkt	Ἀθηναῖοι N	καλοὺς AdjA	κάγαθοὺς KonAdjA						
und jene. and those men.	alle all	also, then,	wie as	es scheint, it seems,	Atheners Athensians	schöne noble					und gute and good		
ποιοῦσι PräAkt	πλὴν Prp	ἐμοῦ, G Pr	ἐγὼ N Pr	δέ Pt	μόνος AdjN	διαφθείρω. PräAkt	οὕτω Adv	λέγεις; PräAkt	πάνυ Adv				
machen they make	außer except	mir, of me,	ich I	aber but	allein alone	verderbe. I corrupt.	so	du sagst; you say;	sehr very				
σφόδρα Adv	ταῦτα A Pr	λέγω. PräAkt	πολλὴν AdjA	γε Pt	μου G Pr	κατέγνωκας PerAkt	δυστυχίαν. A	καὶ Kon					
stark exceedingly	dieses these	sage ich. I say.	viel much	ja	meiner of me	hast zugeschrieben	Unglück. misfortune.			und and			
μοι D Pr	ἀπόκριναι. AorMedImv	η̄ Pt	καὶ Kon	περὶ Prp	ἵππους A	οὕτω Adv	σοι D Pr	δοκεῖ PräAkt	ἔχειν; PräInfAkt				
mir to me	antworte. answer.	etwa indeed	auch and	über about	Pferde horses	so	dir to you	scheint it seems	sich zu verhalten; to be;				
οἱ ArtN	μὲν Pt	βελτίους AdjA	[25b] ποιοῦντες N	πρᾶ ArtA	αὐτοὺς A Pr	πάντες AdjN	ἄνθρωποι N	εἶναι, PräInfAkt	εἰς N Pr				
die the	zwar indeed	besser better		machende making	sie them	alle all	Menschen men	zu sein, to be,	einer one				
δέ Pt	τις N Pr	ό ArtN	διαφθείρων; N	πρᾶ ArtA	τούναντίον Adv	τούτου G Pr	πᾶν AdjN	εἰς N Pr	μέν Pt	τις N Pr			
aber but	irgendeiner someone	der the	verderbende; corrupting;	oder or	das Gegenteil on the contrary	dieses of this	ganz whole	einer one	zwar indeed	irgendeiner someone			
οἱ ArtN	βελτίους AdjA	οἴος AdjN	τ' Pt	ῶν N Pr	ποιεῖν PräAktInf	η̄ Kon	πάνυ Adv	ὁλίγοι, AdjN	οἱ ArtN	ἱππικοί, AdjN			
der the	besser better	fähig able	und and	seiend being	zu machen to make	oder or	sehr very	wenige, few,	die the	Reit kundigen, horsemen,			
οἱ ArtN	δέ Pt	πολλοὶ AdjN	έάνπερ Kon	συνώσι PräAktKnj	καὶ Kon	χρῶνται PräM/P	ἵπποις, D	διαφθείρουσιν; PräAkt					
die the	aber but	viele many	wenn auch if ever	zusammen sind they be with	und and	gebrauchen they use	Pferde, horses,			verderben; they destroy;			
οὐχ Pt	οὕτως Adv	ἔχει, PräAkt	ω̄ ij	Μέλητε, V	καὶ Kon	περὶ Prp	ἵππων G	καὶ Kon	τῶν ArtG	ἄλλων AdjG			
nicht not	so thus	verhält es sich, it is,	o O	Meletos, Meletus,	auch and	über about	Pferde of horses	und and	der of the	anderen other			
ἀπάντων AdjG	ζώων; G	πάντως Adv	δῆπου, Pt	έάντε Kon	σὺ N Pr	καὶ Kon	Ἄνυτος N	οὐ Pt	φῆτε AorAktKnj				
aller of all	Lebewesen; animals;	auf jeden Fall altogether	wohl, surely,	sei es wenn whether if	du you	und and	Anytos Anytus	nicht not	saget you may say				
έάντε Kon	φῆτε. AorAktKnj	πολλὴ AdjN	γὰρ Pt	ἄν Pt	τις N Pr	εύδαιμονία N	εἴη PräAktOp	περὶ Prp	τοὺς ArtA				
sei es wenn whether if	saget; you may say.	viel much	denn for	wohl would	jemand someone	Glück happiness	wäre might be	um about	die the				

νέους AdjA	εἰ Kon	εῖς N Pr	μὲν Pt	μόνος AdjN	αὐτοὺς A Pr	διαφθείρει, PräAkt	οἱ ArtN	δέ Pt	ἄλλοι AdjN	
Jungen youths	wenn if	einer one	zwar indeed	allein alone	sie them	verdirbt, corrupts,	die the	aber but	andere others	
ώφελοῦσιν. PräAkt	[25c]	ἀλλὰ Kon	γάρ, Pt	ω̄ι Mέλητε, V	ικανῶς Adv	ἐπιδείκυνθαι PräM/P	ὅτι Kon	οὐδεπώποτε Adv		
nützen. benefit.		aber but	denn, for	O Meletos, O Meletus,	hinreichend sufficiently	zeigst you show	dass that	niemals never yet		
ἔφρόντισας AorAkt		τῶν ArtG	νέων, AdjG	καὶ Kon	σαφῶς Adv	ἀποφαίνεις, PräAkt	τὴν ArtA	σαυτοῦ G Pr	ἀμέλειαν, A	
hast gesorgt you considered		der of the	Jungen, youths,	und and	klar clearly	zeigst you display	die the	deiner selbst of yourself	Nachlässigkeit, negligence,	
ὅτι Kon	οὐδέν N Pr	σοι D Pr	μεμέληκεν PerAkt	περὶ Prp	ῶν G Pr	έμε A Pr	εἰσάγεις. PräAkt	ἔτι Adv	δὲ Pt	
dass that	nichts nothing	dir to you	gelegen ist has been a care	über about	deren of which	mirch me	bringst vor. you bring in.	noch yet	aber but	uns to us
εἰπέ, AorAktImv		ω̄ι πρὸς Prp	Διὸς G	Μέλητε, V	πότερον Pt	ἔστιν PräAkt	οἰκεῖν PräAktInf	ἄμεινον AdjNKmp	ἐν Prp	
sage, say,	O	bei by	Zeus of Zeus	Meletos, Meletus,	ob whether	ist it is	zu wohnen to live	besser better	in in	
πολίταις D	χρηστοῖς AdjD	ἢ Kon	πονηροῖς; AdjD	ω̄ι τάν, V	ἀπόκριναι. AorMedImv	οὐδὲν A Pr	γάρ Pt	το Pt		
Bürgern citizens	tüchtigen good	oder or	schlechten; bad;	O Freund, O man,	antworte: answer:	nichts nothing	denn for	doch to you	die the	
χαλεπὸν AdjN	έρωτῷ. PräAkt	οὐχ Pt	οἱ ArtN	μὲν Pt	πονηροὶ AdjN	κακόν AdjN	τι A Pr	έργαζονται PräM/P	τοὺς ArtA	
schwer difficult	frage ich. I ask.	nicht not	die the	zwar indeed	Schlechten wicked	Böses bad	etwas something	wirken they do	die the	
ἀεὶ Adv	ἔγγυτάτῳ Adv		αὐτῶν G Pr	ὄντας, A PräAkt	οἱ ArtN	δέ Pt	ἀγαθοὶ AdjN	ἀγαθόν AdjN	τι A Pr	
immer always	nächsten nearest	ihnen selbst of themselves	seienden, being,	die the	aber but	Guten good	Gutes good	etwas; something;	sehr very	
γε. Pt	ἔστιν PräAkt	[25d]	οὖν Pt	ὄστις N Pr	βούλεται PräM/P	ύπὸ Prp	τῶν ArtG	συνόντων G PräAkt		
ja. at least.	ist is	nun then	wer da whoever	will wishes	von by	den the	zusammen seienden associates			
βλάπτεσθαι PräM/Plnf		μᾶλλον AdvKmp	ἢ Kon	ώφελεισθαι; PräM/Plnf		ἀποκρίνου, PräM/Plmv	ω̄ι ἀγαθέ. AdjV	καὶ Kon		
geschädigt zu werden to be harmed		mehr more	oder or	genützt zu werden; to be benefited;		antworte, answer,	O Guter- good man-	auch and		
γάρ Pt	ό ArtN	νόμος N	κελεύει PräAkt	ἀποκρίνεσθαι. PräM/Plnf	ξθ' PräAkt	ὄστις N Pr	βούλεται PräM/P			
denn for	das the	Gesetz law	befiehlt orders	zu antworten. to answer.	ist there is	wer da whoever	will wishes			
βλάπτεσθαι; PräM/Plnf		οὐ Pt	δῆτα. Pt	φέρε PräAktImv	δή, Pt	πότερον Pt	έμε A Pr	εἰσάγεις PräAkt	δεῦρο Adv	
geschädigt zu werden; to be harmed;		nicht not	gewiss. indeed.	nun bring	also, now,	ob whether	mirch me	bringst vor. you bring in	hierher hither	als as
διαφθείροντα A PräAkt		τοὺς ArtA	νέους AdjA	καὶ Kon	πονηροτέρους AdjAKmp		ποιοῦντα A PräAkt	ἔκοντα A PräAkt		
verderbend corrupting	die the	Jungen youths	und and		schlechter worse		machend making	willig willing		
ἢ Kon	ἄκοντα; AdjA	ἔκοντα AdjA	ἔγωγε. N Pr	τι A Pr	δῆτα, Pt	ω̄ι Μέλητε, V	τοσοῦτον AdjA	σὺ N Pr	έμου G Pr	
oder or	unfreiwillig; unwilling;	freiwillig willing	ich ja. I at least.	was what	denn, then,	O Meletos; O Meletus;	so viel so much	du you	meiner of me	
σοφώτερος AdjKmpN		εἰ PräAkt	τηλικούτου AdjG	ὄντος G PräAkt	τηλικόσδε AdjN	ῶν, N Pr	ῶστε Kon	σὺ N Pr		
weiser wiser	bist you are	so großen of such age	seiend being	so groß gerade such as this	seiend, being,	so dass so that	so dass so that	du you	so dass so that	
μὲν Pt	ἔγνωκας PerAkt	ὅτι Kon	οἱ ArtN	μὲν Pt	κακοὶ AdjN	κακόν AdjA	τι A Pr	έργαζονται PräM/P	ἀεὶ Adv	τοὺς ArtA
zwar indeed	hast erkannt you have known	dass that	die the	zwar indeed	Schlechte wicked	Böses bad thing	etwas some	wirken sie they do	immer always	die the
μάλιστα AdvSup	πλησίον Adv	[25e]	ἔαυτῶν, G Pr	οἱ ArtN	δέ Pt	ἀγαθοὶ AdjN	ἀγαθόν , AdjA	ἔγω N Pr	δέ Pt	δῆ Pt
am meisten most	nahe near	ihrer selbst, of themselves,	die the	aber but	Guten good	etwas some	Gutes, good thing,	ich I	aber but	ja indeed
εἰς Prp	τοσοῦτον AdjA		ἀμαθίας G	ἢ Kon	ώστε Kon	καὶ Kon	τοῦτ' A Pr	ἀγνῶ , PräAkt	ὅτι Kon	ἔάν Kon
in into	so viel so much	der Unwissenheit of ignorance	bin gelangt I have come	so dass so that	auch and	dieses this	ich weiß nicht, I do not know,	dass that	wenn if ever	
τινα A Pr	μοχθηρὸν AdjA	ποιήσω AorAktKnj	τῶν ArtG	συνόντων, G PräAkt			κινδυνεύσω FuAkt		κακόν AdjA	τι A Pr
irgendeinen someone	schlechten base	mache ich I make	der of	zusammen seienden, being with,			werde Gefahr laufen I am likely		Böses bad thing	etwas some
λαβεῖν AorSinfAkt		ὑπ' Prp	αὐτοῦ, G Pr	ώστε Kon	τοῦτο N Pr	[[τὸ] ArtN	τοσοῦτον AdjA	κακόν AdjA	ἐκῶν AdjN	
zu empfangen to receive	von by	ihm, him,	so dass so that	das this	[[das]] [[the]]	so groß so great	Übel evil	willentlich willing		

ποιῶ , PräAkt	ώς Kon	φέρε , PräAkt	σύ; N Pr	ταῦτα A Pr	ἐγώ N Pr	σοι D Pr	οὐ Pt	πείθομαι , PräM/P	ὦ ij	Μέλητε, V
tue ich, I do,	wie as	du sagst you say	du; you;	dieses these things	ich I	dir to you	nicht not	glaube ich, I am persuaded,	o O	Meletos, Meletus,
οἶμαι , PräM/P	δέ Pt	ούδε Pt	ἄλλον AdjA	ἀνθρώπων G	ούδένα A Pr	ἄλλ. Kon	η Kon	οὐ Pt	διαφθείρω , PräAkt	η Kon
ich meine I think	aber but	auch nicht not even	anderen another	der Menschen of men	niemanden no one	sondern but	oder or	nicht not	vererdebe ich, I corrupt,	oder or
εἰ Kon	διαφθείρω , PräAkt									
wenn if		vererdebe ich, I corrupt,								

St. 26a

ἄκων , AdjN	ώστε Kon	σύ N Pr	γε Pt	κατ' Prp	ἀμφότερα AdjA	ψεύδῃ , PräM/P	εἰ Kon	δέ Pt	ἄκων AdjN	
unfreiwillig, unwilling,	so dass so that	du you	ja at least	gemäß according to	beiden both things	lügst. you lie.	wenn if	aber but	unfreiwillig unwilling	
διαφθείρω , PräAkt	τῶν ArtG	τοιούτων AdjG	καὶ Kon	ἀκουσίων AdjG	ἀμαρτημάτων G	οὐ Pt	δεῦρο Adv	νόμος N		
vererdebe ich, I corrupt,	der of the	solchen such	und and	unfreiwilligen involuntary	Fehlhandlungen errors	nicht not	hierher hither		Gesetz law	
εἰσάγειν , PräInfAkt	ἔστιν , PräAkt	ἄλλα Kon	ἰδίᾳ Adv	λαβόντα AorSAkt	διδάσκειν , PräInfAkt	καὶ Kon				
einzuführen to bring in	ist, is,	sondern but	privat privately	genommen habenden having taken	zu lehren to teach					
νουθετεῖν , PräInfAkt	δῆλον AdjN	γάρ Pt	ὅτι Kon	ἐὰν Kon	μάθω , AorSAktKnj	παύσομαι , FuM/P	ὅ A Pr	γε Pt		
zu ermahnen: to admonish:	offenkundig clear	denn for	dass that	wenn if ever	lerne ich, I learn,	werde ich aufhören I shall cease	was what	ja at least		
ἄκων AdjN	ποιῶ , PräAkt	σὺ N Pr	δέ Pt	συγγενέσθαι , AorSMedInf	μέν Pt	μοι D Pr	καὶ Kon	διδάξαι , AorAktInf		
unfreiwillig unwilling	tue ich. I do.	du you	aber but	zusammen zu kommen to associate	zwar indeed	mir to me	ausch and	zu lehren to teach		
ἔφυγες , AorSAkt	καὶ Kon	οὐκ Pt	ἡθέλησας , AorAkt	δεῦρο Adv	δέ Pt	εἰσάγεις , PräAkt	οἴ D Pr	νόμος N	ἔστιν , PräAkt	
flohest du you fled	und and	nicht not	wolltest du, you were willing,	hierher hither	aber but	führst du ein, you bring in,	wo where	Gesetz law	ist is	
εἰσάγειν , PräInfAkt	τοὺς ArtA	κολάσεως G	δεομένους A	PräM/P	ἄλλα Kon	οὐ Pt	μαθήσεως , G	ἄλλα Kon	γάρ , Pt ὦ ij	
einzuführen to bring in	die the	der Bestrafung of punishment	Bedürftigen needing		sondern but	nicht not	des Lernens. of learning.	aber but	denn, for, O	
ἄνδρες V	Αθηναῖοι , V	τοῦτο N Pr	μὲν Pt	ἡδη Adv	δῆλον AdjN	οὐγῶ ArtN Pr	[26b]	ἔλεγον , ImpAkt	ὅτι Kon	Μελήτω D
Männer men	Athenier, Athenians,	dieses this	zwar indeed	schon already	offenkundig clear	der ich which I		sagte ich, I was saying,	dass that	Meletos to Meletus
τούτων G Pr	οὔτε Kon	μέγα AdjA	οὔτε Kon	μικρὸν AdjA	πώποτε Adv	ἔμελησεν , AorAkt	ὅμως Adv	δέ Pt	δῆ Pt	
dieser of these	weder neither	Großes great	noch nor	Kleines small	jemals ever	lag es am Herzen.	dennoch has cared.	aber nevertheless	ja but	indeed
λέγε , PräAktImv	ἥμιν , D Pr	πῶς Adv	με A Pr	φέρε , PräAkt	διαφθείρειν , PräInfAkt	ὦ ij	Μέλητε , V	τοὺς ArtA		
sage say	uns, to us,	wie how	mich me	du sagst you say	zu verderben, to corrupt,	o O	Meletos, Meletus,	die the		
νεωτέρους ; AdjA	ἢ Kon	δῆλον AdjN	δὴ Pt	ὅτι Kon	κατὰ Prp	τὴν ArtA	γραφὴν A	ἥν A Pr	ἔγραψω , AorAkt	Θεοὺς A
Jüngeren; younger;	oder or	offenkundig clear	ja indeed	dass that	gemäß according to	die the	Anklageschrift indictment	welche which	schriebst du you wrote	Götter gods
διδάσκοντα A PräAkt	μη Pt	νομίζειν , PräInfAkt	οὖς A Pr	ἡ ArtN	πόλις N	νομίζει , PräAkt	ἔτερα AdjA	δέ Pt		
lehrend teaching	nicht not	zu meinen to believe	welche whom	die the	Stadt city	meint, thinks,	andere other	aber but		
δαιμόνια A	καινά , AdjA	οὐ Pt	ταῦτα A Pr	λέγεις , PräAkt	ὅτι Kon	διδάσκων N PräAkt	διαφθείρω , PräAkt	πάνυ Adv		
Dämonen daimonic things	neue; new;	nicht not	dieses these	sagst du you say	dass that	lehrend teaching	vererdebe ich; I corrupt;		sehr very	
μὲν Pt	οὖν Pt	σφόδρα Adv	ταῦτα A Pr	λέγω , PräAkt	πρὸς Prp	αὐτῶν G Pr	τοίνυν , Pt ὦ ij	Μέλητε , V	τούτων G Pr	
zwar indeed	nun then	sehr exceedingly	dieses these	sage ich. I say.	bei toward	deren of them	nun denn, then,	o O	Meletos, Meletus,	dieser of these
τῶν ArtG	θεῶν G	ῶν G Pr	νῦν Adv	ὁ ArtN	λόγος N	ἔστιν , PräAkt	εἰπὲ AorSAktImv	ἔτι Adv	σαφέστερον AdjKmp	
der the	Götter gods	deren of whom	jetzt now	der the	Rede discourse	ist, is,	sage say	noch yet	klarer more clearly	
καὶ Kon	έμοι D Pr	καὶ Kon	τοῖς ArtD	ἀνδράσιν D	τουτοισί D Pr	[26c]	ἔγὼ N Pr	γάρ Pt	οὐ Pt	δύναμαι , PräM/P
und and	mir to me	und and	den to the	Männern men	diesen hier. these here.		ich I	denn for	nicht not	kann ich I am able

μαθεῖν AorSinfAkt	πότερον Kon	λέγεις PräAkt	διδάσκειν PräInfAkt	με ^A Pr	νομίζειν PräInfAkt	εἶναι PräInfAkt
lernen to learn	ob whether	sagst du you say	zu lehren to teach	mirch me	zu meinen to believe	zu sein to be
τινας ^A Pr	θεούς ^{-A}	καὶ Kon	αὐτὸς ^N Pr	ἄρα Pt	νομίζω PräAkt	εἶναι PräInfAkt
irgendwelche some	Götter— gods—	und and	selbst myself	wohl then	meine ich I think	zu sein to be
τὸ ArtA	παράπαν Adv	ἄθεος AdjN	οὐδὲ Pt	ταῦτη ^D Pr	ἀδικῶ PräAkt	—οὐ Pt
das at	ganz und gar all	gottlos godless	auch nicht not even	hierin in this	tue ich Unrecht I do wrong	—nicht —not
ἡ ArtN	πόλις ^N	ἀλλὰ Kon	ἔτερους, AdjA	καὶ Kon	τοῦτ' ^A Pr	ἔστιν PräAkt
die the	Stadt city	sondern but	andere, others,	und and	dieses this	ist is
ἔτερους, AdjA	ἡ Kon	παντάπασί Adv	με ^A Pr	φῆς PräAkt	οὐτε Kon	αὐτὸν ^A Pr
andere, others,	oder or	gänzlich entirely	mirch me	du sagst you say	weder neither	selbst himself
τε Pt	ἄλλους AdjA	ταῦτα ^A Pr	διδάσκειν. PräInfAkt	ταῦτα ^A Pr	λέγω, PräAkt	ώς Kon
und and	anderen others	dieses these things	zu lehren. to teach.	dieses these things	sage ich, I say,	dass that
νομίζεις PräAkt	θεούς. ^A	ῳ ^{ij}	[26d]	θαυμάσιε AdjV	Μέλητε, ^V	ἴνα Kon
meinst du you believe	Götter. Gods.	O		wunderbarer marvellous	Meletos, Meletus,	wozu why
ἥλιον ^A	οὐδὲ Pt	σελήνην ^A	ἄρα Pt	νομίζω PräAkt	θεούς ^A	εἶναι, PräInfAkt
Sonne sun	aus nicht not even	Mond moon	also then	meine ich I think	Götter Gods	zu sein, to be,
ἄνθρωποι; ^N	μὰ Pt	Δί' , ^A	ῳ ^{ij}	ἄνδρες ^V	δικασταί, ^V	ἐπεὶ Kon
Menschen; men;	bei by	Zeus, O	Männer men	Richter, judges,	weil since	die the
εἶναι, PräInfAkt	τὴν ArtA	δε Pt	σελήνην ^A	γῆν. ^A	τὸν ArtA	μὲν Pt
zu sein, to be,	den the	aber but	Mond moon	Erde. earth.	des Anaxagoras	so wie just as
γραμμάτων ^G	εἶναι PräAkt	ώστε Kon	οὐκ Pt	εἰδέναι PerInfAkt	ὅτι Kon	τὰ ArtA
der Schriften of letters	zu sein to be	so dass so that	nicht not	gewusst zu haben to have known	dass that	die the
Κλαζομενίου ^G	γέμει PräAkt	τούτων ^G	τῶν ArtG	λόγων; ^G	καὶ Kon	δὴ Pt
des Klaazomeniers Clazomenian	ist voll is full	dieser of these	der the	Reden; accounts;	und and	ja indeed
παρ Prp	ἔμοι ^G Pr	μανθάνουσιν, PräAkt	ἄ ^A Pr	ἔξεστιν PräAkt	ἐνίστε Adv	εἰ Kon
bei from	mir me	lernen sie, they learn,	welche which	es ist erlaubt it is permitted	manchmal sometimes	wenn if
ἐκ Prp	[26e]	τῆς ArtG	όρχήστρας ^G	πριαμένοις ^D AorSMed	Σωκράτους ^G	καταγελᾶν, PräInfAkt
aus from	der the	Orchestra orchestra	gekauft habenden having bought	des Sokrates of Socrates	aus zulachen, to laugh at,	ἐὰν Kon
προσποιηται PräM/PKj	ἔσατο ^G Pr	εἶναι, PräInfAkt	ἄλλως Adv	τε Pt	καὶ Kon	οὕτως Adv
vortäusche er he pretend	seiner selbst himself	zu sein, to be,	anders otherwise	und and	aus also	ἄτοπα AdjA
ὄντα; ^A PräAkt	ἄλλ' , Kon	ῳ ^{ij}	πρὸς Prp	Διός, ^G	οὔτωστ Adv	σοι ^D Pr
seiend; being;	aber, but,	o O	bei by	des Zeus, of Zeus,	soeben just so	δοκῶ;
εἶναι; PräInfAkt	οὐ Pt	μέντοι Pt	μὰ Pt	Δία ^A	οὐδ' Pt	δοκεῖς, PräAkt
zu sein; to be;	nicht not	jedoch however	bei by	Zeus	auch nicht not even	σαυτῷ.
Meletos, Meletus,	und and	dieses these things	jedoch, however,	wie as	mir to me	έμοι ^D Pr
οὐτοσί, ^N Pr	ῳ ^{ij}	ἄνδρες ^N	πάνυ Adv	εἶναι PräInfAkt	ὑβριστὴς ^N	καὶ Kon
dieser hier, this man here,	o O	Männer men	Athenener, Athenians,	zu sein to be	Frevler insolent man	άκολαστος, AdjN

άτεχνῶς <small>Adv</small>	τὴν <small>ArtA</small>	γραφὴν <small>A</small>	ταύτην <small>Pr</small>	ὕβρει <small>D</small>	τινὶ <small>Pr</small>	καὶ <small>Kon</small>	ἀκολασίᾳ <small>D</small>	καὶ <small>Kon</small>
einfach simply	die the	Anklageschrift indictment	diese this	durch Frevel with hubris	irgendeinen some	und and	durch Zügellosigkeit lack of discipline	und and
νεότητι <small>D</small>	γράψασθαι. <small>AorMedInf</small>	zu schreiben zu haben. to have written.						

St. 27a

ζοίκεν <small>PerAkt</small>	γὰρ <small>Pt</small>	ώσπερ <small>Kon</small>	αἴνιγμα <small>A</small>	συντιθέντι <small>PräAkt</small>	διαπειρωμένω <small>PerM/P</small>	ἄρα <small>Pt</small>	γνώσεται <small>FuM/P</small>
scheint it seems	denn for	so wie just as	Rätsel riddle	zusammen setzend to one putting together	durch erprobt habenden having tested	etwa then	wird erkennen will know
Σωκράτης <small>N</small>	ὁ <small>ArtN</small>	σοφὸς <small>AdjN</small>	δὴ <small>Pt</small>	ἔμοι <small>G Pr</small>	χαριεντιζομένου <small>G Präm/P</small>	καὶ <small>Kon</small>	έναντι <small>Prp</small>
Sokrates Socrates	der the	weise wise	ja indeed	meiner of me	scherzend seienden jesting	und and	gegenüber against
λέγοντος , <small>G PräAkt</small>	ἢ <small>Kon</small>	ξαπατήσω <small>FuAkt</small>	αὐτὸν <small>A Pr</small>	καὶ <small>Kon</small>	τοὺς <small>ArtA</small>	ἄλλους <small>AdjA</small>	τοὺς <small>ArtA</small>
sagenden, speaking,	oder or	werde ich täuschen I will deceive	ihm him	und and	die the	anderen others	die the
άκούοντας; <small>A PräAkt</small>	οὗτος <small>N Pr</small>	γὰρ <small>Pt</small>	ἔμοι <small>D Pr</small>	φαίνεται <small>Präm/P</small>	τὰ <small>ArtA</small>	έναντια <small>AdjA</small>	λέγειν <small>PräInfAkt</small>
hörend seienden; hearing;	dieser this	denn for	mir to me	scheint appears	die the	Gegenteile opposite things	zu sagen to say
έσυτῷ <small>D Pr</small>	ἐν <small>Prp</small>	τῇ <small>ArtD</small>	γραφῇ <small>D</small>	ώσπερ <small>Kon</small>	ἄν <small>Pt</small>	εἰ <small>Kon</small>	άδικεῖ <small>PräAkt</small>
sich selbst to himself	in in	der the	Schrift indictment	so wie just as	wohl would	wenn if	würde sagen· might say·
							tut Unrecht does wrong
νομίζων , <small>N PräAkt</small>	ἄλλα <small>Kon</small>	θεοὺς <small>A</small>	νομίζων , <small>N PräAkt</small>	καίτοι <small>Kon</small>	τοῦτό <small>N Pr</small>	έστι <small>PräAkt</small>	παίζοντος , <small>G PräAkt</small>
meinend, thinking,	sondern but	Götter gods	meinend. thinking.	und doch and yet	dieses this	ist is	eines scherzenden. of one joking.
συνεπισκέψασθε <small>AorMedImv</small>	δῆ <small>Pt</small>	ώι <small>άνδρες, <small>V</small></small>	η <small>Pr</small>	μοι <small>D Pr</small>	φαίνεται <small>Präm/P</small>	ταῦτα <small>Pr</small>	
prüft zusammen consider together	ja, indeed,	o O	Männer, men,	wie in which way	mir to me	scheint appears	dieses these things
λέγειν <small>PräInfAkt</small>	σὺ <small>N Pr</small>	δὲ <small>Pt</small>	ἡμῖν <small>D Pr</small>	ἀπόκριναι , <small>AorMedImv</small>	ώι <small>Μέλητε, <small>V</small></small>	ὑμεῖς <small>N Pr</small>	δέ <small>Pt</small>
zu sagen· to say·	du you	aber but	uns to us	antworte, answer,	o O	Meletos. Meletus.	aber, but,
					O	ihr you	was gerade the very thing
κατ' <small>Prp</small>	[27b]	ἀρχὰς <small>A</small>	ὑμᾶς <small>A Pr</small>	παρητησάμην , <small>AorMed</small>	μέμνησθε <small>PerM/PlImv</small>	μοι <small>D Pr</small>	ὅπερ <small>Pr</small>
gemäß according to	Anfänge beginnings	euch you	ersuchte ich, I begged off,	erinnert euch remember	mir to me	nicht not	
θορυβεῖν <small>PräInfAkt</small>	ἔὰν <small>Kon</small>	ἐν <small>Prp</small>	τῷ <small>ArtD</small>	εἰωθότι <small>PerAkt</small>	τρόπῳ <small>D</small>	τοὺς <small>ArtA</small>	λόγους <small>A PräM/P</small>
Lärm zu machen to make noise	wenn if ever	in in	der the	gewohnt seienden accustomed	Weise manner	die the	Reden speeches
ἔστιν <small>PräAkt</small>	ὅστις <small>N Pr</small>	ἀνθρώπων , <small>G</small>	ώι <small>Μέλητε, <small>V</small></small>	ἀνθρώπεια <small>AdjA</small>	μὲν <small>Pt</small>	νομίζει <small>PräAkt</small>	πράγματ'Α
ist there is	wer auch immer whoever	der Menschen, of men,	o O	Meletos, Meletus,	menschliche human	zwar indeed	meint he thinks
εἶναι , <small>PräInfAkt</small>	ἀνθρώπους <small>A</small>	δὲ <small>Pt</small>	οὐ <small>Pt</small>	νομίζει , <small>PräAkt</small>	ώι <small>ἀνδρες, <small>V</small></small>	καὶ <small>Kon</small>	μὴ <small>Pt</small>
zu sein, to be,	Menschen men	aber but	nicht not	meint er; he thinks;	er möge antworten, let him answer,	o O	Männer, men,
							und and
ἄλλα <small>AdjA</small>	καὶ <small>Kon</small>	ἄλλα <small>AdjA</small>	θορυβεῖτω , <small>PräAktImv</small>	ἔσθ' <small>PräAkt</small>	ὅστις <small>N Pr</small>	ἴππους <small>A</small>	μὲν <small>Pt</small>
andere other	und and	andere other	lärmten möge: let him make noise:	ist there is	wer auch immer whoever	Pferde horses	zwar indeed
						zwar indeed	nicht not
νομίζει , <small>PräAkt</small>	ἴππικὰ <small>AdjA</small>	δὲ <small>Pt</small>	πράγματα; <small>A Kon</small>	η <small>Pr</small>	αὐλητὰς <small>A</small>	μὲν <small>Pt</small>	οὐ <small>Pt</small>
meint, he thinks,	reiterliche horse affairs	aber but	Dinge; matters;	oder or	Flötenspieler flute players	nicht indeed	meint he thinks
αὐλητικὰ <small>AdjA</small>	δὲ <small>Pt</small>	πράγματα; <small>A</small>	οὐκ <small>Pt</small>	ἔστιν , <small>PräAkt</small>	ώι <small>ἀριστε, <small>AdjV</small></small>	εἰ <small>Kon</small>	εῖναι , <small>PräInfAkt</small>
flötenspielerische flute matters	aber but	Dinge; matters;	nicht not	ist, is,	o O	bester best	wenn if
					O	der Männer· of men·	nicht not
βούλει <small>PräM/P</small>	ἀποκρίνεσθαι , <small>PräM/PlInf</small>	ἐγὼ <small>N Pr</small>	σοι <small>D Pr</small>	λέγω <small>PräAkt</small>	καὶ <small>Kon</small>	τοῖς <small>ArtD</small>	ἄλλοις <small>AdjD</small>
willst wish	zu antworten, to answer,	ich I	dir to you	sage ich I say	auch and	den to the	anderen others
							diesen hier. these here.
ἄλλα <small>Kon</small>	τὸ <small>ArtN</small>	ἐπὶ <small>Prp</small>	τούτῳ <small>D Pr</small>	γε <small>Pt</small>	ἀπόκριναι , <small>AorMedImv</small>	ἔσθ' <small>PräAkt</small>	ὅστις <small>N Pr</small>
aber but	das the	auf upon	diesem this	ja at least	antworte· answer·	ist is there	wer auch immer anyone who

δαιμόνια^A	μὲν^{Pt}	νομίζει^{PräAkt}	πράγματ'^A	εῖναι,^{PräInfAkt}	δαιμόνιας^A	δὲ^{Pt}	οὐ^{Pt}	νομίζει;^{PräAkt}
Dämonen daimonic things	zwar on the one hand	meint thinks	Dinge matters	zu sein, to be,	Daimonen daimons	aber but	nicht not	meint er; thinks;
οὐκ^{Pt} ἔστιν.^{PräAkt}	ἄς^{Kon}	ἄνησας^{AorAkt}	ὅτι^{Kon}	μόγις^{Adv}	ἀπεκρίνω^{PräAkt}	ὑπὸ^{Prp}	τουτῶν^G_{Pr}	
nicht not	ist. there is.	wie how	du halfst you benefited	dass that	mühselig with difficulty	durch by	diese da of these here	
ἀναγκαζόμενος.^N_{PräM/P}	οὐκοῦν^{Pt}	δαιμόνια^A	μὲν^{Pt}	φῆς^{PräAkt}	μέ^A_{Pr}	καὶ^{Kon}		
gezwungen werdend. being compelled.	folglich then surely	dämonische Dinge daimonic things	zwar on the one hand	sagst du you say	mirch me	und and		
νομίζειν^{PräInfAkt}	καὶ^{Kon}	διδάσκειν,^{PräInfAkt}	εἴτε^{Kon}	οὖν^{Pt}	καὶνὰ^{AdjA}	εἴτε^{Kon}	παλαιά,^{AdjA}	ἄλλ'^{Kon}
zu meinen to think	und and	zu lehren, to teach,	sei es whether	nun then	neue new	sei es or whether	alte, old,	aber but
δαιμόνια^A	γε^{Pt}	νομίζω^{PräAkt}	κατὰ^{Prp}	τὸν^{ArtA}	σὸν^{AdjA}	λόγον,^A	καὶ^{Kon}	ταῦτα^A_{Pr}
Dämonen daimonic things	ja	meine ich I think	gemäß according to	den the	deinen your	Logos Rede, account,	und and	dies these
διωμόσω^{FuM/P}	ἐν^{Prp}	τῇ^{ArtD}	ἀντιγραφῇ.^D	εἰ^{Kon}	δὲ^{Pt}	δαιμόνια^A	νομίζω,^{PräAkt}	καὶ^{Kon}
werde beschwören I will swear	in in	der the	Gegen Schrift. against writing.	wenn if	aber but	Dämonien daimonic things	meine ich, I think,	auch and
δήπου^{Pt}	πολλὴ^{AdjN}	ἀνάγκη^N	νομίζειν^{PräInfAkt}	μέ^A_{Pr}	ἔστιν.^{PräAkt}	οὐχ^{Pt}	οὕτως^{Adv}	ἔχει;^{PräAkt}
ja wohl surely	große much	Notwendigkeit necessity	zu meinen to think	mirch me	ist. there is.	nicht not	so thus	verhält es sich; it holds;
ἔχει^{PräAkt}	δῆ^{Pt}	τίθημι^{PräAkt}	γάρ^{Pt}	σε^A_{Pr}	όμολογοῦντα,^A_{PräAkt}	ἐπειδὴ^{Kon}	οὐκ^{Pt}	ἀποκρίνη^{PräM/P}
verhält es sich it holds	ja. indeed.	setze ich I set	denn for	dich you	zustimmend seienden, agreeing,	da since	nicht not	du antwortest. you answer.
τοὺς^{ArtA}	δὲ^{Pt}	δαιμόνιας^A_[27d]	οὐχὶ^{Pt}	ἥτοι^{Kon}	θεούς^A	γε^{Pt}	ἥγούμεθα^{PräM/P}	θεῶν^G
die the	aber but	Dämonen daimons	nicht not	entweder either	Götter gods	ja at least	halten wir we consider	παῖδες; ^A
φῆς^{PräAkt}	ἥ^{Kon}	οὐ^{Pt}	πάνυ^{Adv}	γε^{Pt}	ούκοῦν^{Pt}	εἴπερ^{Kon}	ἥ^{Kon}	θεῶν^G
sagst du you say	oder or	nicht; not;	sehr very	ja. indeed.	also then surely	wenn wirklich if indeed	Dämonen daimons	der Götter of gods
φῆς^{PräAkt}	εἰ^{Kon}	μὲν^{Pt}	θεοὶ^N	τινὲς^N_{Pr}	εἰσιν^{PräAkt}	οἱ^{ArtN}	δαιμονες,^N	παῖδες;^A
sagst, you say,	wenn if	zwar on the one hand	Götter gods	einige some	sind are	die the	Dämonen, daimons,	der Kinder; children;
ὅ^A_{Pr}	ἔγώ^N_{Pr}	φημί^{PräAkt}	σε^A_{Pr}	αἰνίττεσθαι^{PräM/Plnf}	καὶ^{Kon}	χαριεντίζεσθαι,^{PräM/Plnf}	θεοὺς^A	παῖδες;^A
was which	ich I	sage say	dich you	andeuten zu lassen to speak in riddles	und and	scherzen zu lassen, to jest,	Götter gods	nicht not
ἥγούμενον^A_{PräM/P}	φάναι^{PräInfAkt}	αἰνίττεσθαι^{PräM/Plnf}	με^A_{Pr}	θεοὺς^A	αὖ^{Pt}	πάλιν,^{Adv}	ἐπειδήπερ^{Kon}	γε^{Pt}
haltend seienden considering	sagen to say	mirch me	Götter gods	wieder again	für halten to consider	wiederum, again,	weil since indeed	ja at least
δαιμόνιας^A	ἥγούμα^{PräM/P}	εἰ^{Kon}	δέ^{Kon}	αὖ^{Pt}	οἱ^{ArtN}	δαιμονες^N	παῖδές^N	νόθοι^{AdjN}
Dämonen daimons	halte ich: I consider-	wenn if	aber but	wieder again	die the	Dämonen daimons	der Kinder children	sind are
τινὲς^N_{Pr}	ἥ^{Kon}	ἔκ^{Prp}	νυμφῶν^G	ἥ^{Kon}	ἔκ^{Prp}	τινων^G_{Pr}	ἄλλων^{AdjG}	ῶν^G_{Pr}
einige some	oder or	aus from out of	Nymphen of nymphs	oder or	aus from out of	einigen of some	anderen of others	deren of whom
λέγονται,^{PräM/P}	τίς^N_{Pr}	ἄν^{Pt}	ἀνθρώπων^G	θεῶν^G	μὲν^{Pt}	παῖδας^A	ἥγοιτο^{PräM/POp}	
gesagt werden, are said,	wer who	wohl would	der Menschen of men	der Götter of gods	zwar on the one hand	Kinder children	halten würde might consider	
εἶναι,^{PräInfAkt}	θεοὺς^A	δὲ^{Pt}	μή^{Pt}	ὁμοίως^{Adv}	γάρ^{Pt}	ἄν^{Pt}	εἴη^{PräAktOp}	ώσπερ^{Kon}
zu sein, to be,	Götter gods	aber but	nicht; not;	gleichermaßen likewise	denn for	wohl would	ware might be	so wie just as
εἴ^{Kon}	τίς^N_{Pr}	ἴππων^G	μὲν^{Pt}	παῖδας^A	ἥγοιτο^{PräM/POp}	ἥ^{Kon}	ἄλλ'^{Kon}	ἄν^{Pt}
wenn if	jemand someone	der Pferde of horses	zwar on the one hand	Kinder children	halten würde might consider	oder or	aber, but,	wohl would
ἵμιόνους,^A	ἴππους^A	δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	ὄνους^A	μή^{Pt}	ἥγοιτο^{PräM/POp}	ἄλλ,^{Kon}	ἄλλητε,^V
Maultiere, mules,	Pferde horses	aber but	auch and	Esel donkeys	nicht not	halten würde might consider	aber, but,	Meletos, Meletus,
ἔστιν^{PräAkt}	ὅπως^{Kon}	σὺ^N_{Pr}	ταῦτα^A_{Pr}	οὐχὶ^{Pt}	ἀποπειρώμενος^N_{PräM/P}	ἡμῶν^G_{Pr}	ἔγράψω^{AorAkt}	τὴν^{ArtA}
ist is	wie how	du you	dieses these	nicht not	erprobend seiend making trial	unser of us	schriebst you wrote	die the

γραφήν ^A	ταύτην ^A	Pr	ἢ ^{Kon}	άπορῶν ^N	PräAkt	ὅτι ^{Kon}	έγκαλοῖς ^{PräAkt}	έμοὶ ^D Pr	ἀληθὲς ^{AdjA}	ἀδίκημα· ^A	ὅπως ^{Kon}
Anklage indictment	diese this		oder or	ratlos being at a loss		dass that	vorwirfst you bring a charge	mir to me	wahres true	Unrechtstat- wrong:	wie how
δε ^{Pt}	σύ ^N Pr	τινα ^A Pr	πείθοις ^{PräAktOp}	ἀν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	σμικρὸν ^{AdjA}	νοῦν ^A	ἔχοντα ^A PräAkt		ἀνθρώπων, ^G	
aber but	du you	irgendeinen someone	überzeugen you might persuade	wohl would	auch and	kleinen small	Sinn mind	habenden having		der Menschen, of men,	
ώς ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	αὐτοῦ ^{AdjG}	ἔστιν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	δαιμόνια ^A	καὶ ^{Kon}	Θεία ^{AdjA}	ἡγείσθαι, ^{PräM/PlInf}		
dass that	nicht not	des of the	selben same	ist it is	auch both	Dämonien daimonic things	und and	göttliche divine things		zu halten, to consider,	
καὶ ^{Kon}	αὖ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	αὐτοῦ ^{AdjG}	μήτε ^{Kon}							
und and	wieder again	des of the	selben same	weder neither							

St. 28a

δαίμονας ^A	μήτε ^{Kon}	θεοὺς ^A	μήτε ^{Kon}	ἥρωας, ^A	ούδεμία ^{AdjN}	μηχανή ^N	ἔστιν. ^{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	γάρ, ^{Pt}	ὦ ^{ij}
Daimonen daimons	weder nor	Götter gods	noch nor	Helden, heroes,	keine no	Möglichkeit device	ist. is.	aber but	denn, for,	O O
ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	ώς ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἐγώ ^N Pr	οὐκ ^{Pt}	ἀδικῶ ^{PräAkt}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	Μελήτου ^G	
Männer men	Athenier, Athenians,	wie that	zwar on the one hand	ich I	nicht not	Unrecht tue I do wrong	gemäß according to	die the	des Meletos of Meletus	
γραφήν, ^A	οὐ ^{Pt}	πολλῆς ^{AdjG}	μοὶ ^D Pr	δοκεῖ ^{PräAkt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	ἀπολογίας, ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	ἰκανὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	
Anklage, indictment,	nicht not	großer much	mir to me	scheint seems	zu sein to be	Verteidigung, defense,	sondern but	genügend sufficient	auch even	
ταύτα. ^A	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἔμπροσθεν ^{Adv}	ἔλεγον, ^{ImpAkt}	ὅτι ^{Kon}	πολλή ^{AdjN}	μοὶ ^D Pr	
dies- these-	was what	aber but	auch also	in in	den the	früheren earlier	sagte ich, I was saying,	dass that	viel much	mir to me
ἀπέχθεια ^N	γέγονεν ^{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	πολλούς, ^{AdjA}	εὖ ^{Adv}	ἴστε ^{PräAktImv}	ὅτι ^{Kon}	ἀληθές ^{AdjN}		
Abneigung enmity	ist geworden has come to be	und and	gegen toward	viele, many,	gut well	wisset know	dass that	wahr true		
ἔστιν. ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῦτ'. ^N Pr	ἔστιν. ^{PräAkt}	δὲ ^N Pr	ἐμὲ ^A Pr	αἱρεῖ, ^{PräAkt}	ἔάνπερ ^{Kon}	αἱρῆ, ^{PräAktKnj}	οὐ ^{Pt}	
ist. is.	und and	dies this	ist is	was what	mich me	ergreift, takes,	wenn immer if indeed	ergreife es, may take,	nicht not	
Μέλητος ^N	οὐδὲ ^{Kon}	Ἄνυτος ^N	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	διαβολή ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φθόνος. ^N
Meletos Meletus	noch nor	Anytos Anytus	sondern but	die the	der of the	vielen many	Verleumdung slander	und and	auch and	Neid. envy.
ἃ ^A Pr	δὴ ^{Pt}	πολλοὺς ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀγαθοὺς ^{AdjA}	[28b]	ἄνδρας ^A	ἥρηκεν, ^{PerAkt}	
welche which things	ja indeed	viele many	und and	andere others	und and	gute good		Männer men	hat ergriffen, has taken,	
οἵμαι ^{PräM/P}	δε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αἱρήσει. ^{FuAkt}	οὐδὲν ^N Pr	δὲ ^{Pt}	δεινὸν ^{AdjN}	μη ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἐμοὶ ^D Pr	στῆ. ^{AorAktKnj}
ich meine I think	aber but	auch also	wird ergreifen- will take-	nichts nothing	aber but	furchtbar terrible	nicht not	bei in	mir me	stehen möge. may stand.
ἴσως ^{Adv}	ἀν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	εἴποι ^{AorAktOp}	τις. ^N Pr	εἰτ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	αἰσχύνῃ, ^{PräM/P}	ὦ ^{ij}	Σώκρατες, ^V	τοιούτον ^{AdjA}
vielleicht perhaps	wohl would	nun then	würde sagen might say	jemand. someone.	dann then	nicht not	schämst du dich, are ashamed,	O	Sokrates, Socrates,	solches such
ἐπιτήδευμα ^A	ἐπιτήδεύσας ^N	AorAkt	ἐξ ^{Pt}	οὐ ^G Pr	κινδυνεύεις ^{PräAkt}	νυνὶ ^{Adv}	ἀποθανεῖν; ^{AorInfAkt}	ἐγὼ ^N Pr	δε ^{Pt}	
Betreiben pursuit	betrieben habend	having practiced	aus out of	dessen which	bist du in Gefahr you risk	jetzt now		zu sterben; to die;	ich I	aber but
τούτῳ ^D Pr	ἄν ^{Pt}	δίκαιον ^{AdjA}	λόγον ^A	ἀντείποιμι, ^{AorAktOp}	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}	λέγεις, ^{PräAkt}	ὦ ^{ij}	
diesem to this	wohl would	gerechten just	Logos Rede argument	würde entgegnen, I might reply,	dass that	nicht not	gut well	du sagst, you speak,	O	
ἄνθρωπε, ^V	εἰ ^{Kon}	οἴει ^{PräAkt}	δεῖν ^{PräInfAkt}	κίνδυνον ^A	ὑπολογίζεσθαι ^{PräM/PlInf}		ὅφελός ^N	ἔστιν, ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	
Mensch, man,	wenn if	du meinst you think	nötig zu sein it necessary	Gefahr danger	ein zuberechnen to calculate			ist, is,	oder or	
τεθνάναι ^{PerInfAkt}	ἄνδρα ^A		ὅτου ^G Pr	τι ^N Pr	καὶ ^{Kon}	σμικρὸν ^{AdjN}	ὅφελός ^N	ἀλλ᾽ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	
gestorben sein to have died	einen Mann a man	wovon of which	etwas some thing	auch even	kleines small	Nutzen benefit	ist, is,	sondern but	nicht not	
ἔκεινο ^A Pr	μόνον ^{AdjA}	σκοτεῖν ^{PräInfAkt}	ὅταν ^{Kon}	πράττῃ, ^{PräAktKnj}	πότερον ^{Kon}		δίκαια ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	ἄδικα ^{AdjA}	
jenes that	nur only	betrachten to consider	wenn whenever	er handelt, one does,	ob whether		Gerechtes just	oder or	Ungerechtes unjust	

πράττει, PräAkt	καὶ Kon	ἀνδρὸς^G	ἀγαθοῦ^{AdjG}	ἥρα^A	η̄ Kon	κακοῦ^{AdjG}	φαῦλοι^{AdjN}	[28c]	γὰρ^{Pt}	ἄν^{Pt}
er tut, does,	und and	eines Mannes of a man	guten good	Werke works	oder or	schlechten. bad.	minderwertige base	denn for	wohl would	
τῷ^{ArtD}	γε^{Pt}	σῶ^{AdjD}	λόγῳ^D	εἴεν^{PräAktOp}	τῶν^{ArtG}	ἡμιθέων^G	ὅσοι^N	ἐν^{Prp}	Τροίᾳ^D	
dem to the	ja at least	deinem your	Logos Rede argument	wären would be	der of the	Halbgötter half gods	so viele as many as	in in	Troja Troy	
τετελευτήκασιν^{PerAkt}	οἱ^N	τε^{Pt}	ἄλλοι^{AdjN}	καὶ Kon	ὁ^{ArtN}	τῆς^{ArtG}	Θέτιδος^G	սιός, ^N	δὲ^N	τοσούτον^{AdjA}
sind gestorben have ended life	die who	und and	anderen others	und and	der the	der of the	Thetis Thetis	Sohn, son,	der who	so sehr so much
τοῦ^{ArtG}	κινδύνου^G	κατεφρόνησεν^{AorAkt}	παρὰ^{Prp}	τὸ^{ArtA}	αἰσχρόν^{AdjA}	τι^A	ὑπομεῖναι^{AorInfAkt}			
der of the	Gefahr danger	verachtete he despised	neben contrary to	das the	Schändliche shameful	irgend etwas something				zu ertragen to endure
ώστε, Kon	ἔπειδὴ^{Kon}	εἴπεν^{AorAkt}	ἡ^{ArtN}	μάτηρ^N	αὐτῷ^D	προθυμουμένω^D	Ἐκτορα^A			
so dass, so that,	als since	sagte she said	die the	Mutter mother	ihm to him	sich eifrig bemühenden being eager	Hektor Hector			
ἀποκτείναι, AorInfAkt		θεὸς^N	οὐσα, ^N	οὔτωσί^{Adv}	παντες, ^{Adv}	ώς^{Kon}	ἔγω^N	οἵμαι·^{PräM/P}	ὦ^{ij}	παῖ, ^V
zu töten, to kill,	Gottheit a goddess	seiend, being	soeben just so	irgendwie, somehow,	wie as	meine: I	meine: think:	o	Kind, O child,	
εἰ Kon	τιμωρήσεις, FuAkt	Πατρόκλω^D	τῷ^{ArtD}	ἔταιρω^D	τὸν^{ArtA}	φόνον^A	καὶ Kon	Ἐκτορα^A	ἀποκτενεῖ, ^{FuAkt}	
wenn if	du wirst bestrafen you will avenge	dem Patroklos Patroclus	dem the	Gefährten companion	den the	Mord murder	und and	Hektor Hector	wirst töten, you will kill,	
αὐτὸς^N	ἀποθανῇ—^{AorAktKnj}	αὐτίκα^{Adv}	γάρ^{Pt}	τοι, ^{Pt}	φησί, ^{PräAkt}	μεθ, ^{Prp}	Ἐκτορα^G	πότμος^N	ἔτοιμος^{AdjN}	
selbst your self	wirst sterben— you may die—	sogleich straightway	denn for	dir, indeed,	sagt sie, she says,	nach after	Hektor Hector	Schicksal fate	bereit ready	
—ο^{ArtN}	δὲ^{Pt}	τοῦτο^A	ἀκούσας^N	τοῦ^{ArtG}	μὲν^{Pt}	θανάτου^G	καὶ Kon	τοῦ^{ArtG}	κινδύνου^G	
—der —the	aber but	dies this	gehört habend having heard	des of the	zwar on the one hand	Todes death	und and	der of the	Gefahr danger	
ἀλιγώρησε, AorAkt		πολὺ^{AdjA}	δὲ^{Pt}	μᾶλλον^{AdvKmp}	δεῖσας^N	[28d]	τὸ^{ArtA}	ζῆν^{PräInfAkt}	κακὸς^{AdjN}	
verachtete, he made light of,	viel much	aber but	mehr more	gefürchtet habend having feared			das the	Leben to live	schlecht base	
ῶν^N	καὶ Kon	τοῖς^{ArtB}	φίλοις^D	μὴ^{Pt}	τιμωρεῖν, ^{PräInfAkt}	αὐτίκα^{Adv}	φησί, ^{PräAkt}			
seiend being	und and	den to the	Freunden friends	nicht not	zu rächen, to avenge,	sofort, straightway,	sagt er, he says,			
τεθναίην, PerAktOp		δίκην^A	ἐπιθεὶς^N	τῷ^{ArtD}	ἀδικοῦντι, ^D	ἴνα^{Kon}	μὴ^{Pt}	ἐνθάδε^{Adv}		
möchte ich gestorben sein, I would have died,	Strafe penalty	auferlegt habend having imposed	dem on the	Unrecht Tuenden, doing wrong,		damit in order that	nicht not	hier here		
μένω, PräAkt	καταγέλαστος^{AdjN}	παρὰ^{Prp}	νησοὶ^D	κορωνίσιν^{AdjD}	ἄχθος^N	ἄρουρης^G	η̄^{Pt}	αὐτὸν^A		
bleibe I may remain	lächerlich ridiculous	bei by	Schiffen ships	gebogten beaked	Last burden	des Ackers. of earth.	des or	ihn him		
οἶει, PräAkt	φροντίσαι, ^{AorInfAkt}	θανάτου^G	καὶ Kon	κινδύνου; ^G	οὕτω^{Adv}	γάρ^{Pt}	ἔχει, ^{PräAkt}	ὦ^{ij}	ἀνδρες^V	
meinst du you think	bedacht zu haben to care	des Todes of death	und and	der Gefahr; of danger;	so thus	nämlich for	verhält es sich, it holds,	o	Männer men	
Αθηναῖοι, V	τῇ^{ArtD}	ἀληθείᾳ^D	οὐ^G	ἄν^{Pt}	τις^N	τάξι^A	ἡγησάμενος^N	AorMed		
Athenener, Athenians,	der in the	Wahrheit: truth-	wo where	wohl would	jemand someone	sich selbst him self	aufstellen möge he may place	erachtend having judged		
βέλτιστον^{AdjN}	εἶναι^{PräInfAkt}	η̄ Kon	ὑπ^{Ppr}	ἄρχοντος^G	ταχθῇ, ^{AorPasKnj}	ἐνταῦθα^{Adv}	δεῖ, ^{PräAkt}	ώς^{Kon}		
als Bestes best	zu sein to be	oder or	von by	Vorgesetztem of a ruler	befohlen werde, he may be placed,	hier there	muss, it is necessary,	wie as		
ἔμοι^D	δοκεῖ, ^{PräAkt}	μένοντα^A	κινδυνεύειν, ^{PräInfAkt}	μηδὲν^A	ὑπολογιζόμενον^A	η̄^{Pt}	μήτε^{Kon}			
mir to me	scheint, it seems,	bleibend remaining		zu wagen, to risk,	nichts nothing	ein zuberechnen calculating	weder neither			
θάνατον^A	μήτε Kon	ἄλλο^{AdjA}	μηδὲν^A	πρὸ^{Prp}	τοῦ^{ArtG}	αἰσχροῦ^{AdjG}	ἔγω^N	οὖν^{Pt}	δεινὰ^{AdjA}	ἄν^{Pt}
Tod death	noch nor	anderes other	nichts nothing	vor before	dem the	Schändlichen. shameful.	ich I	nun therefore	Schreckliches terrible things	wohl would
εἴην, PräAktOp	εἰργασμένος^N	ῶι^{ij}	ἀνδρες^V	Αθηναῖοι, V	[28e]	εἰ Kon	ὅτε Kon	μέν^{Pt}	με^A	
wäre I be	bewirkt habend, having done,	o Männer O men	Athenener, Athenians,			wenn if	als when	zwar on the one hand	Pr me	
οἱ^{ArtN}	ἄρχοντες^N	ἔταττον, ^{ImpAkt}	οὓς^A	ὑμεῖς^N	εἴλεσθε^{AorSM/P}	ἄρχειν^{PräInfAkt}	μου^G	καὶ Kon		
die the	Amtsträger rulers	befahlen, they were ordering,	die whom	ihr you	gewählt habt you chose	zu herrschen to rule	über mich, of me,	und and		

ἐν ^{Prp}	Ποτειδαία ^D	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	Αμφιπόλει ^D	καὶ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	Δηλίω, ^D	τότε ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὐ ^G Pr
in in	Potidaia Potidaea	und and	in in	Amphipolis Amphipolis	und and	bei at	Delion, Delium,	damals then	zwar on the one hand	wo where
έκεινοι ^N Pr	ἔταττον ^{ImpAkt}	ἔμενον ^{ImpAkt}	ώσπερ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄλλος ^{AdjN}	τις ^N Pr	καὶ ^{Kon}			
jene those	befahlen they were ordering	blieb ich I was remaining	so wie just as	auch also	ein anderer another	irgend ein person	auch and			
έκινδύνευον ^{ImpAkt}	ἀποθανεῖν, ^{AorInfAkt}	τοῦ ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	θεού ^G	τάττοντος, ^G	ως ^{Kon}	έγω ^N Pr	ωήθην ^{AorM}		
riskierte ich I was risking	zu sterben, to die,	des of the	aber but	Gottes god	befehlend seienden, ordering,	wie as	ich I	meinte ich I thought		
τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὑπέλαβον, ^{AorAkt}	φιλοσοφοῦντά ^A	με ^A Pr	δεῖ ^{PräInfAkt}	ζῆν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}			
und and	auch also	annahm ich, I supposed,	philosophierend philosophizing	mirch me	nötig zu sein it to be necessary	zu leben to live	und and			
έξετάζοντα ^A PräAkt	έμαυτὸν ^A Pr	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἄλλους, ^{AdjA}	ἐνταῦθα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	φοβηθεὶς ^N AorPas	ἢ ^{Kon}		
untersuchend examining	mich selbst my self	und and	die the	anderen, others,	hier here	aber but	erschrocken having been afraid	oder or		

Θάνατον^A

Tod
death

St. 29a

ἢ ^{Kon}	ἄλλο ^{AdjA}	ότιοῦν ^A Pr	πρᾶγμα ^A	λίποιμι ^{AorAktOp}	τὴν ^{ArtA}	τάξιν. ^A	δεινόν ^{AdjN}	τὰν ^{Pt}	εἴη, ^{PräAktOp}
oder or	anderes other	irgend etwas whatsoever	Sache thing	verlassen würde ich I would leave	die the	Stellung. post.	schrecklich terrible	und wohl and would	wäre, it would be,
καὶ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ἄληθῶς ^{Adv}	τότ ^{Adv}	ἄν ^{Pt} με ^A Pr	δικαίως ^{Adv}	εἰσάγοι ^{PräAktOp}	τις ^N Pr	εἰς ^{Prp}	δικαστήριον, ^A
und and	wie as	wahrhaft truly	damals then	wohl would	mirch me	mit Recht justly	würde vorführen might bring in	jemand someone	Gericht, law court,
ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	νομίζω ^{PräAkt}	θεοὺς ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀπειθῶν ^N PräAkt	τῇ ^{ArtD}	μαντεία ^D	καὶ ^{Kon}	
dass that	nicht not	meine ich I think	Götter gods	zu sein to be	ungehorsam seiend disobeying	der the	Weissagung oracle	und and	
δεδιώκ ^N PerAkt	θάνατον ^A	καὶ ^{Kon}	οιόμενος ^N PräM/P	σοφὸς ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	οὐκ ^{Pt}	ῶν. ^N PräAkt	τὸ ^{ArtN}	
gefürchtet habend having feared	Tod death	und and	meinend thinking	weise wise	zu sein to be	nicht not	seiend. being.	das the	
γάρ ^{Pt}	τοι ^{Pt}	θάνατον ^A	δεδιέναι, ^{PerInfAkt}	ῷ ^{ij} ἄνδρες, ^V	οὐδὲν ^A Pr	ἄλλο ^{AdjA}	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	
denn for	ja	Tod death	gefürchtet zu haben, to have feared,	O Männer, men,	nichts nothing	anderes else	ist is	als than	
δοκεῖν ^{PräInfAkt}	σοφὸν ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	μὴ ^{Pt}	ὄντα. ^A PräAkt	δοκεῖν ^{PräInfAkt}	γάρ ^{Pt}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}		
scheinen zu to seem	weise wise	zu sein to be	nicht not	seiend. being.	scheinen zu to seem	denn for	gewusst zu haben to have known		
ἐστὶν ^{PräAkt}	ἄ ^A Pr	οὐκ ^{Pt}	οἴδεν. ^{PerAkt}	οἴδε ^{PerAkt}	μὲν ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	οὐδεὶς ^N Pr	τὸ ^{ArtA}	θάνατον ^A
ist is	was	nicht not	weiß. he has known.	weiß he knows	zwar indeed	denn for	niemand no one	den the	Tod death
οὐδ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τυγχάνει ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	ἀνθρώπῳ ^D	πάντων ^{AdjG}	μέγιστον ^{AdjNSup}	ὸν ^N PräAkt	τῷ ^{ArtG}	
und nicht nor	ob if	trifft es sich it happens	dem to the	Menschen man	aller of all	größtes greatest	seiend being	der of the	
ἀγαθῶν, ^{AdjG}	δεδίασι ^{PerAkt}	δ' ^{Pt}	ώς ^{Kon}	εὖ ^{Adv}	εἰδότες ^N PerAkt	ὅτι ^{Kon}	[29b]	μέγιστον ^{AdjNSup}	τῷ ^{ArtG}
Güter, good things,	sie fürchten they have feared	aber but	wie as	gut well	gewusst habend having known	dass that		größtes greatest	der of the
κακῶν ^{AdjG}	έστι. ^{PräAkt}	καίτοι ^{Kon}	πῶς ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	άμαθία ^N	ἐστὶν ^{PräAkt}	αὕτη ^N Pr	ἢ ^{ArtN}	ἐπονείδιστος, ^{AdjN}
Übel bad things	ist. is.	und doch and yet	wie how	nicht not	Unwissenheit ignorance	ist is	diese this	die the	tadel würdig, reproachful,
ἢ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	οἴσθαι ^{PräM/PInf}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	ἄ ^A Pr	οὐκ ^{Pt}	οἴδεν; ^{PerAkt}	ἐγὼ ^N Pr	δ' ^{Pt} ω ^{ij}	
die the	des of the	meinen zu to think	gewusst zu haben to have known	was the things which	nicht not	er weiß; he has known;	ich I	aber, but, O	
ἄνδρες, ^V	τούτῳ ^D Pr	καὶ ^{Kon}	ἐνταῦθα ^{Adv}	ἴσως ^{Adv}	διαφέρω ^{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ἄνθρωπων, ^G	
Männer, men,	hierin in this	und and	hier here	vielleicht perhaps	unterscheide ich mich I differ	der of the	vielen many	Menschen, men,	
καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	δή ^{Pt}	τῷ ^D Pr	σοφώτερός ^{AdjNKmp}	τοῦ ^G Pr	φαίνω ^{PräAktOp}	εἰναι, ^{PräInfAkt}	τούτῳ ^D Pr	
und and	wenn if	ja indeed	irgend einem to someone	weiser wiser	eines than someone	würde sagen I would say	zu sein, to be,	hierin in this	

ἄν , Pt	ὅτι , Kon	οὐκ , Pt	εἰδώς , N	PerAkt	ἰκανῶς , Adv	περὶ , Prp	τῶν , ArtG	ἐν , Prp	Ἄιδους , G	οὕτω , Adv	καὶ , Kon
wohl, would,	dass that	nicht not	gewusst habend having known	sufficiently	hinreichend sufficiently	über about	der of the things	in in	Hades Hades	so thus	auch and
οἴομαι , PräM/P	οὐκ , Pt	εἰδέναι , PerInfAkt	τὸ , ArtN	δὲ , Pt	ἀδικεῖν , PräInfAkt	καὶ , Kon	ἀπειθεῖν , PräInfAkt	τῷ , ArtD			
meine ich I think	nicht not	gewusst zu haben. to have known.	das the	aber but	Unrecht tun to do wrong	und and	nicht gehorchen to disobey	dem to the			
βελτίονι , AdjDKmp	καὶ , Kon	Θεῷ , D	καὶ , Kon	ἀνθρώπῳ , D	ὅτι , Kon	κακὸν , AdjN	καὶ , Kon	αἰσχρόν , AdjN	ἔστιν , PräAkt		
Besseren better	und and	Gott god	und and	Menschen, man,	dass that	schlecht bad	und and	schändlich shameful	ist is		
οἶδα , PerAkt	πρὸ , Prp	οὖν , Pt	τῶν , ArtG	κακῶν , AdjG	ῶν , G	οἶδα , PerAkt	ὅτι , Kon	κακά , AdjN	ἔστιν , PräAkt		
ich weiß. I know.	vor before	also then	der of the	Übel bad things	deren of which	ich weiß I know	dass that	Schlechtes bad things	ist, are,		
ἃ , Pr	μὴ , Pt	οἶδα , PerAkt	εἰ , Kon	καὶ , Kon	ἀγαθὰ , AdjN	ὄντα , A	τυγχάνει , PräAkt	οὐδέποτε , Adv			
was the things which	nicht not	ich weiß I know	ob if	auch even	Gute good things	seiend being	trifft es sich it happens	niemals never			
φοβήσομαι , FuM/P	οὐδὲ , Kon	φεύξομαι , FuM/P	ώστε , Kon	οὐδὲ , Kon	εἰ , Kon	[29c] με , A	νῦν , Adv	ὑμεῖς , N			
werde ich fürchten I will fear	und nicht nor	werde ich fliehen. I will flee.	so dass so that	und nicht not even	wenn if	mir me	jetzt now	ihr you			
ἀφίετε , PräAkt	Ἀνύτῳ , D	ἀπιστήσαντες , N	AorAkt	ὅς , N	ἔφη , ImpAkt	ἢ , Kon	τὴν , ArtA	ἀρχὴν , A	οὐ , Pt		
entlässt let go	dem Anytos	misstrauend geworden, having disbelieved,	der who	sagte was saying	oder either	die the	Anfang beginning	nicht not			
δεῖν , PräInfAkt	έμε , A	πρὸ , Adv	εἰσελθεῖν , AorSAktInf	ἢ , Kon	ἔπειδη , Kon	εἰσῆλθον , AorSAkt	οὐχ , Pt	οἶον , AdjN			
nötig sei it to be necessary	mich me	hierher hither	hinein zu gehen to go in	oder, or,	nachdem since	ich eintrat, I went in,	nicht not	möglich possible			
το , Pt	εἰναι , PräInfAkt	τὸ , ArtN	μὴ , Pt	ἀποκτεῖναι , AorSAktInf	με , A	λέγων , N	πρὸς , Prp	ὑμᾶς , A	ώς , Kon	εἰ , Kon	
ja and	zu sein to be	das the	nicht not	zu töten to kill	mich, me,	sagend saying	zu towards	euch you	dass that	wenn if	
διαφευξίμην , FuM/Pop	ἡδη , Adv	ἄν , Pt	ὑμῶν , G	οἱ , ArtN	ὑεῖς , N	ἐπιτηδεύοντες , N	πρὸς , Prp	ἃ , Pr	Σωκράτης , N		
ich entkommen würde I might escape	schon already	wohl would	eurer of you	die the	Söhne sons	betreibend practicing		was the things which	Sokrates Socrates		
διδάσκει , PräAkt	πάντες , AdjN	παντάπασι , Adv	διαφθαρήσονται , FuPas	—εἰ , Kon	μολ , D	πρὸς , Prp	ταῦτα , A				
lehrt teaches	alle all	ganz und gar entirely	werden verderbt werden, will be destroyed,	—wenn —if	mir to me	zu towards	zu diesem				
εἴποιτε , AorAktOp	ώ , Ij	Σώκρατες , V	νῦν , Adv	μὲν , Pt	Ἀνύτῳ , D	οὐ , Pt	πεισόμεθα , FuM/P	ἀλλ , Kon	ἀφίεμέν , PräAkt		
würdet sagen: you might say:	o O	Sokrates, Socrates,	jetzt now	zwar indeed	dem Anytos	nicht not	werden wir folgen	sondern but	entlassen wir we release		
σε , A	ἐπὶ , Prp	τούτῳ , Pr	μέντοι , Pt	ἔφ , Prp	ώτε , DPT	μηκέτι , Adv	ἐν , Prp	ταύτῃ , Pr	τῇ , ArtD	ζητήσει , D	
dich, you,	auf on	diesem this condition	indessen, however,	auf on	worauf dass	nicht mehr no longer	in in	dieser this	der the	Untersuchung inquiry	
διατρίβειν , PräInfAkt	μηδὲ , Kon	φιλοσοφεῖν , PräInfAkt	ἐὰν , Kon	δὲ , Pt	ἀλῶς , AorPasKnj	[29d] ἔτι , Adv	τοῦτο , N				
verweilen to spend time	und nicht nor	philosophieren: to philosophize-	wenn if ever	aber but	gefasst wirst you be caught		noch still	dieses this			
πράττων , N	PräAkt	ἀποθανῆ , AorAktKnj	—εἰ , Kon	οὖν , Pt	με , A	ὅπερ , Pr	εἴπον , AorAkt	ἐπὶ , Prp			
tuend, doing,	wirst sterben you may die	—wenn —if	nun then	mich, me,	was gerade the very thing which		sagte ich, I said,	auf on			
τούτοις , Pr	ἀφίοιτε , AorAktOp	εἴποιμ' , AorAktOp	ἄν , Pt	ὑμῖν , D	ὅτι , Kon	ἔγω , N	ὑμᾶς , A	ἄ , Ij	ἄνδρες , V	Αθηναῖοι , V	
diesen these terms	ließet ihr frei, you would release,	würde ich sagen I would say	wohl would	euch to you	dass that	ich I	euch, you,	o O	Männer men	Athenier, Athenians,	
ἀσπάζομαι , PräM/P	μὲν , Pt	καὶ , Kon	φιλῶ , PräAkt	πείσομαι , FuM/P	δὲ , Pt	μᾶλλον , AdvKmp	τῷ , ArtD	Θεῷ , D	ἢ , Kon		
grüße I greet	zwar indeed	und and	liebe, I love,	werde gehorchen I will obey	aber but	mehr more	dem to the	Gott god	als than		
ὑμῖν , D	Kon	ἐσωστερ , Kon	ἄν , Pt	ἐμπινέω , PräAkt	καὶ , Kon	οἴος , AdjN	τε , Pt	ὦ , PräAktKnj	οὐ , Pt	μὴ , Pt	
euch, you,	und and	so lange als as long as	wohl ever	atme ich I breathe	und and	fähig able	ja and	sei, I may be,	nicht not	nicht at all	
παύσωμαι , AorMedKnj		φιλοσοφῶν , N	πρᾶ , Akt	καὶ , Kon	ὑμῖν , D	παρακελευόμενός , N	τε , Pt	καὶ , Kon			
werde ich aufhören I cease		philosophierend philosophizing	und and	euch to you	zureden seiend exhorting		ja and	eurer, of you,	und and		
ἐνδεικνύμενος , N	PräM/P	ὅτῳ , Pr	ἄν , Pt	ἀεὶ , Adv	ἐντυγχάνω , PräAkt	ὑμῶν , G	λέγων , N	οἴαπερ , A			
vor zeigend seiend showing	welchem to whomever	wohl ever	stets always	begegne ich I meet		eurer, of you,	sagend saying	wie gerade solches such things as			

εἰώθα, _{PerAkt}	ὅτι _{Kon}	ω̄ῑ	ἄριστε _{AdjVSup}	ἀνδρῶν, ^G	Αθηναῖος^N	ῶν,^N	ΠρᾶAkt	πόλεως^G	τῆς^{ArtG}
gewohnt bin ich, I am accustomed,	dass that	o O	Bester best	der Männer, of men,	Athenener Athenian	seiend, being,	der Stadt of city	der the	
μεγίστης _{AdjGSup}	καὶ _{Kon}	εύδοκιμωτάτης _{AdjGSup}	εἰς _{Prp}	σοφίαν^A	καὶ _{Kon}	ἰσχύν,^A	χρημάτων^G	μὲν _{Pt}	οὐκ _{Pt}
größten greatest	und and	angesehensten most renowned	in for	Weisheit wisdom	und and	Kraft, strength,	der Gelder of money	zwar indeed	nicht not
αἰσχύνῃ _{PrāM/P}	ἐπιμελούμενος^N _{PrāM/P}	ὄπως _{Kon}	σοὶ^D _{Pr}	ἔσται _{FuAkt}	ως _{Kon}	πλείστα, _{AdjASup}		καὶ _{Kon}	
schämst du dich you are ashamed	sorgend seiend taking care	damit that	dir to you	es sein wird it will be	so viel wie as		meiste, most,		und and
[29e] δόξης^G	καὶ _{Kon}	τιμῆς,^G	φρονήσεως^G	δὲ _{Pt}	καὶ _{Kon}	ἀληθείας^G	καὶ _{Kon}	τῆς^{ArtG}	ψυχῆς^G
Ruhmes of repute	und and	Ehre, of honor,	Einsicht of prudence	aber but	und and	Wahrheit of truth	und and	der of the	Seele soul
ώς _{Kon}	βελτίστη _{AdjNSup}	ἔσται _{FuAkt}	οὐκ _{Pt}	ἐπιμελῆ _{PrāM/P}	οὐδὲ _{Kon}	φροντίζεις; _{PrāAkt}	καὶ _{Kon}	έάν _{Kon}	
so as	beste best	sein wird it will be	nicht not	kümmerst du dich you care	und nicht nor	sorgst du; you think of;	und and	und and	wenn if ever
τις^N _{Pr}	ύμῶν^G _{Pr}	ἀμφισβήτηση _{AorAktKnj}	καὶ _{Kon}	φῆ _{PrāAktKnj}	ἐπιμελεῖσθαι, _{PrāM/PInf}	οὐκ _{Pt}	εὐθὺς^{Adv}		
jemand someone	eurer of you	bestreiten sollte dispute	und and	sagt say	sich zu kümmern, to care,	nicht not	sofort immediately		
ἀφήσω _{FuAkt}	αὐτὸν^A _{Pr}	οὐδὲ _{Kon}	ἀπειμι, _{PrāAkt}	ἀλλ _{Kon}	ἐρήσομαι _{PrāM/P}	αὐτὸν^A _{Pr}	καὶ _{Kon}	έξετάσω _{FuAkt}	
werde ich lassen I will let go	ihn him	und nicht nor	gehe ich weg, I go away,	sondern but	werde ich fragen I will ask	ihn him	und and	werde ich prüfen I will examine	
καὶ _{Kon}	έλεγξω, _{FuAkt}	καὶ _{Kon}	έάν _{Kon}	μοι^D _{Pr}	μὴ _{Pt}	δοκῇ _{PrāAktKnj}	κεκτῆσθαι _{PerM/PInf}	ἀρετήν,^A	
und and	werde ich überführen, I will refute,	und and	wenn if ever	mir to me	nicht not	scheint seem	besessen zu haben to have acquired	Tugend, virtue,	

St. 30a

φάναι _{AorAktInf}	δέ _{Pt}	όνειδιῶ _{FuAkt}	ὅτι _{Kon}	τὰ _{ArtA}	πλείστου _{AdjGSup}	ἄξια _{AdjA}	περὶ _{Prp}
sagen zu to say	aber, but,	werde ich schelten I will reproach	dass that	die the	des meisten of most	wert würdig worthy things	um about
έλαχίστου _{AdjGSup}	ποιεῖται, _{PrāM/P}	τὰ _{ArtA}	δέ _{Pt}	φαυλότερα _{AdjAKmp}	περὶ _{Prp}	πλείονος. _{AdjGKmp}	ταῦτα _A _{Pr}
des geringsten of least	hält er dafür, he does regard,	die the	aber but	schlechteren worse things	um about	mehr. more.	dieses these
καὶ _{Kon}	νεωτέρω _{AdjDKmp}	καὶ _{Kon}	πρεσβυτέρω _{AdjDKmp}	ὅτῳ _D _{Pr}	ἄν _{Pt}	έντυγχάνω _{PrāAkt}	ποιήσω, _{FuAkt}
doch and	jüngeren to a younger	und and	älteren to an elder	welchem to whomever	wohl ever	begegne ich I meet	werde ich tun, I will do,
καὶ _{Kon}	ξένω^D	καὶ _{Kon}	ἀστῶ^D	μᾶλλον _{AdvKmp}	δέ _{Pt}	τοῖς^D _{ArtD}	όσω^D _{Pr}
sowohl and	Fremden to a stranger	als auch and	Bürger, to a citizen,	mehr more	aber but	den to the	Bürgern, citizens,
έγγυτέρω _{AdvKmp}	ἔστε _{PrāAkt}	γένει. ^D	ταῦτα ^N _{Pr}	γὰρ _{Pt}	κελεύει _{PrāAkt}	ό _{ArtN}	θεός,^N _{εὖ} _{Adv}
näher nearer	seid ihr you are	dem Geschlecht. in birth.	dieses these	denn for	befiehlt commands	der the	Gott, god,
ἴστε, _{PerAktImv}	καὶ _{Kon}	έγω^N _{Pr}	οἴομαι _{PrāM/P}	οὐδέν ^N _{Pr}	πω _{Pt}	ὑμῖν^D _{Pr}	μεῖζον _{AdjNKmp}
wisset, know,	und and	ich I	meine ich I think	nichts nothing	noch yet	euch to you	größeres greater
γενέσθαι _{AorMedInf}	ἐν _{Prp}	τῇ _{ArtD}	πόλει^D _ἡ _{Kon}	τὴν _{ArtA}	έμην _{AdjA}	τῷ _{ArtD}	θεῷ^D _{έπηρεσίαν.} ^A
zu werden to become	in in	der the	Stadt city	als than	die the	dem to the	Gott god
ἄλλο _{AdjA}	πράττων _{PrāAkt}	έγω^N _{Pr}	περιέρχομαι _{PrāM/P}	ἢ _{Kon}	πείθων _N _{Pr}	οὐδέν ^A _{Pr}	γὰρ _{Pt}
anderes else	tuend doing	ich I	umher gehe around go	oder than	überredend persuading	eurer of you	sowohl and
νεωτέρους _{AdjAKmp}	καὶ _{Kon}	πρεσβυτέρους _{AdjAKmp}	μήτε _{Kon}	σωμάτων^G	ἐπιμελεῖσθαι _{PrāM/PInf}		
jüngere younger	als auch and	ältere older	weder neither	der Körper of bodies	sich zu kümmern to care for		
μήτε _{Kon}	χρημάτων^G	πρότερον _{Adv}	μηδὲ _{Kon}	οὕτω _{Adv}	σφόδρα _{Adv}	ώς _{Kon}	ψυχῆς^G
noch nor	der Güter of money	vorher before	auch nicht nor	so thus	sehr much	wie as	der of the
ἀρίστη _{AdjNSup}	ἔσται, _{FuAkt}	λέγων^N _{PrāAkt}	ὅτι _{Kon}	οὐκ _{Pt}	ἐκ _{Prp}	χρημάτων^G	ἀρετὴ^N
beste best	sein wird, it will be,	sagend saying	dass that	nicht not	aus from	Gütern money	γίγνεται,
						Tugend virtue	entsteht, comes to be,
							sondern but

[30b]	γίγνεται, _{PrāM/P}	ἀλλ' _{Kon}
--------------	------------------------------------	----------------------------

έξ ^{Prp}	άρετῆς ^G	χρήματα ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ἄλλα ^{AdjA}	άγαθα ^{AdjA}	τοῖς ^{ArtD}	ἀνθρώποις ^D	ἄπαντα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}
aus from out of	Tugend virtue	Gelder money	und and	die the	anderen other	Güter good things	den to the	Menschen people	alle all	sowohl and
ἰδίᾳ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	δημοσίᾳ ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ταῦτα ^A βλαβερά. ^{AdjN}	λέγων ^N sagend	διαφθείρω ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	
privat privately	als auch and	öffentlich. publicly.	wenn if	zwar indeed	nun then	dieses these things	sagend saying	vererde ich I corrupt	die the	
νέους, ^{AdjA}	ταῦτα ^A Jungen, young men,	ἀν ^{Pt} dieses these things	εἴη ^{PräAktOp}	βλαβερά. ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	τίς ^N wenn aber jemand	με ^A mich me	φησιν ^{PräAkt}	ἄλλα ^{AdjA}
		wohl would	wäre be	schädlich. harmful.	wenn if	aber but	jemand someone	sagt says	sagt says	anderes other things
λέγειν ^{PräInfAkt}	ταῦτα ^A zu sagen to say	ἡ ^{Kon}	ούδεν ^N als than	λέγει. ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prt}	ταῦτα ^A zu as to	φαίνω ^{PräAktOp}	ἄν ^{Pt} ὥι		
			dieses, these things,	nichts nothing	sagt er. he says.	diesem, these things,	würde ich sagen I would say	wohl, would,	o	
ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	ἡ ^{Kon}	πείθεσθε ^{PräM/Plmv}	Ἄντω ^D	ἡ ^{Kon}	μή, ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{Kon}	ἀφίετε ^{PräAktImv}	με ^A mich
Männer men	Athenier, Athenians,	entweder either	gehorchet obey	dem Anytos Anytus	oder	nicht, not	und and	oder either	entlässt release	me
ἢ ^{Kon}	μή, ^{Pt}	ώς ^{Kon}	έμου ^G oder nicht, or not,	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt} [30c]	ποιήσαντος ^G getan habenden	ἄλλα, ^{AdjA}	ούδε ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μέλλω ^{PräAkt}
	dass since	meiner of me	nicht not	wohl would		having done	anderes, other things,	und nicht not even	wenn if	werde ich I am about
πολλάκις ^{Adv}	τεθνάναι. ^{PerInfAkt}	μή ^{Pt}	θορυβεῖτε, ^{PräAktImv}	ὦ ⁱⁱ	ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι, ^V	ἄλλα, ^{Kon}			
oft often	gestorben zu sein. to be dead.	nicht do not	lärm, make noise,	O	Männer men	Athenier, Athenians,	sondern but			
ἐμμείνατε ^{AorAktImv}	μοι ^D bleibt standhaft abide by	οἵ ^D mir me	οἷς ^D worum in which things	ἔδεήθην ^{AorM/P}	ύμῶν, ^G	μή ^{Pt}	θορυβεῖν ^{PräInfAkt}	ἐψ ^{Prt}		
				bat ich I asked	euer, of you,	nicht not	Lärm zu machen to make noise	auf upon		
οἷς ^D was the things which	ἄν ^{Pt}	λέγω ^{PräAkt}	ἄλλα, ^{Kon}	άκούειν. ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	γάρ, ^{Pt}	ώς ^{Kon}	εἶμαι, ^{PräM/P}		
	wohl ever	ich sage I say	sondern but	hören· to listen·	γάρ, ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	έγω ^N wie ich	οἶμαι, ^{PräM/P}		
όνήσεσθε ^{FuM/P}	άκούοντες. ^N werdet Nutzen haben you will benefit	μέλλω ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt} οὖν ^{Pt}	ἄττα ^A einiges some things	ύμιν ^D euch to you	έρειν ^{FuInfAkt}				
	hörend. hearing.	ich bin im Begriff I am about	denn for	nun then		sagen werden to say				
καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	ἐψ ^{Prt}	βοήσεσθε. ^{FuM/P}	άλλα ^{Kon}	μηδαμῶς ^{Adv}	ποιεῖτε ^{PräAkt}	τοῦτο. ^A PräAkt			
und and	andere Dinge other things	auf on	werdet rufen· you will shout·	aber but	keineswegs in no way	macht do				
εὖ ^{Adv}	γάρ ^{Pt} ἵστε, ^{PerAktImv}	έάν ^{Kon}	άποκτείνητε ^{AorAktKnj}	τοιοῦτον ^{AdjA}	ὄντα ^A PräAkt	οἶον ^A wie ich				
gut well	denn for	με ^A wisset, know,	tötet you kill	solchen such	seiend being	such as I				
λέγω, ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	έμε ^A sage, say,	μείζω ^{AdjKmpA}	βλάψετε ^{FuAkt}	ὑμᾶς ^A werdet schädigen you will harm	έμε ^A als than	έμε ^A selbst· you	μὲν ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	
	nicht not	μich me	mehr greater	werdet schädigen you will harm	noch nor	euch than	yourself· yourselves·	zwar me	denn indeed	
οὐδὲν ^A PräM/Pop	ἄν ^{Pt}	βλάψειν ^{AorAktOp}	οὔτε ^{Kon}	Μέλητος ^N	Anytos—	γάρ ^{Pt} ἄν ^{Pt}				
nichts nothing	wohl would	würde schädigen harm	weder neither	Meletos Meletus	noch nor	auch nicht nor even	denn for	wohl would		
δύνατο— ^{PräM/Pop}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	οἴομαι ^{PräM/P}	εῖναι ^{PräInfAkt}	[30d]	οἴοντι ^{AdjKmpD}	ἀνδρὶ ^D			
könnte— be able—	nicht not	denn for	meine ich I think	rechtmäßig lawful	zu sein to be	für einen besseren for a better				
ύπο ^{Prp}	χείρονος ^{AdjKmpG}	βλάπτεσθαι. ^{PräM/Plinf}	άποκτείνει ^{AorAktOp}	μεντᾶ ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	ἡ ^{Kon}				
von by	eines schlechteren a worse	geschädigt zu werden. to be harmed.	würde töten might kill	wohl indeed	vielleicht perhaps	oder or				
έξελάσειεν ^{AorAktOp}	ἡ ^{Kon}	άτιμώσειεν. ^{AorAktOp}	άλλα ^{Kon}	ταῦτα ^A aber but	μεντᾶ ^{Pt}	οἴεται ^{PräM/P}				
würde hinausstoßen might drive out	oder or	würde entehren· might dishonor·	dieses these	dieser this man	vielleicht indeed	meint thinks				
καὶ ^{Kon}	ἄλλος ^{AdjN}	ποι ^{Adv}	κακά, ^{AdjA}	έγω ^N ich	ἄλλα ^{Kon}	οἴομαι, ^{PräM/P}				
und and	ein anderer other	irgendeiner someone	irgendwo somewhere	Übel, evils,	aber but	meine ich, I think,				
πολὺ ^{AdjA}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	α ^A was	ούτοι ^N dieser hier	νῦν ^{Adv}	ποιεῖ, ^{PräAkt}	ἄνδρα ^A			
viel much	mehr more	zu tun to do	the things which	this man here	jetzt now	tut, does,	einen Mann a man			
ἀδίκως ^{Adv}	ἐπιχειρεῖν ^{PräInfAkt}	άποκτεινύναι. ^{AorInfAkt}	νῦν ^{Adv}	οὖν, ^{Pt}	ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	πολλοῦ ^{AdjG}			
ungerecht unjustly	zu unternehmen to attempt	zu töten. to kill.	jetzt now	nun, then,	ο	Αθener, Athenians,	viel of much			

δέω _{PräAkt}	έγώ ^N _{Pr}	ύπερ _{Prp}	έμαυτοῦ ^G _{Pr}	ἀπολογεῖσθαι, _{PräM/PlInf}	ώς _{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt}	οἴοιτο, _{PräM/PKnj}
mangele I lack	ich I	für on behalf of	meiner selbst of my self	sich zu verteidigen, to defend myself,	wie as	irgendeiner someone	wohl would	meinen möchte, might think,
ἄλλα _{Kon}	ύπερ _{Prp}	ύμῶν , ^G _{Pr}	μή ^{Pt} τι ^A _{Pr}	έξαμάρτητε _{AorAktKnj}	περὶ _{Prp}	τὴν _{ArtA}	τοῦ _{ArtG}	θεοῦ ^G [30e]
sondern but	für on behalf of	euch, of you,	nicht not	etwas anything	fehl gehet you may err	über about	die the	des of the Gottes god
δόσιν ^A	ύμιν ^D _{Pr}	έμου ^G _{Pr}	καταψηφισάμενοι. ^N _{AorMed}	έαν _{Kon}	γάρ ^{Pt}	με ^A _{Pr}	ἀποκτείνητε, _{AorAktKnj}	οὐ ^{Pt}
Gabe gift	euch to you	meiner of me	verurteilt habend. having condemned.	wenn if ever	denn for	mir me	tötet, you kill,	nicht not
ῥαδίως _{Adv}	ἄλλον _{AdjA}	τοιοῦτον _{AdjA}	εύρηστε, _{FuAkt}	ἀτεχνῶς— _{Adv}	εἰ _{Kon}	καὶ _{Kon}	γελοιότερον _{AdjKmpA}	
leicht easily	einen anderen another	solchen such	werdet finden, you will find,	einfach— simply—	wenn if	auch and	lächerlicher more ridiculous	
εἰπεῖν— _{AorInfAkt}	προσκείμενον ^A _{PräM/P}	τῇ _{ArtD}	πόλει ^D	ύπο _{Prp}	τοῦ _{ArtG}	θεοῦ ^G	ώσπερ _{Kon}	ἵππω ^D
zu sagen— to say—	bei liegend seiend being attached	der to the	Stadt city	von by	des of the	Gottes god	so wie just as	einem Pferd to a horse
μεγάλω _{AdjD}	μὲν ^{Pt}	καὶ _{Kon}	γενναῖο , ^{AdjD}	ύπο _{Prp}	μεγέθους ^G	δὲ ^{Pt}	νωθεστέρω _{AdjKmpD}	καὶ _{Kon}
großen great	zwar indeed	und and	edel, noble,	wegen by	der Größe size	aber but	träge ren more sluggish	und and
έγειρεσθαι _{PräM/PlInf}	ύπο _{Prp}	μύωπός ^G	τινος , ^G _{Pr}	οἶον ^A _{Pr}	δῆ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	δοκεῖ _{PräAkt}	ὁ _{ArtN}
geweckt zu werden to be woken	von by	einer Stechfliege gadfly	irgendeines, some,	wie such as	ja indeed	mir to me	scheint seems	der the
τῇ _{ArtD}	πόλει ^D	προστεθηκέναι _{PerAktInf}	τοιοῦτον _{AdjA}	τινα , ^A _{Pr}	ὅς ^N _{Pr}	ὑμᾶς , ^A _{Pr}	έγειρων ^N _{PräAkt}	καὶ _{Kon}
der to the	Stadt city	hinzugefügt zu haben to have set	solchen such a	einen, one,	der who	euch you	aufwckend rousing	und and
πείθων ^N _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	όνειδίζων ^N _{PräAkt}	ἔνα ^A _{Pr}	ἔκαστον _{AdjA}				
überredend persuading	und and	scheltend reproaching	einen one	jeden each				

St. 31a

οὐδὲν ^A _{Pr}	παύομαι _{PräM/P}	τὴν _{ArtA}	ήμέραν ^A	օλην _{AdjA}	πανταχοῦ _{Adv}	προσκαθίζων. ^N _{PräAkt}	τοιοῦτος _{AdjN}	οὐ ^{Pt}
nichts nothing	höre ich auf I cease	den the	Tag day	ganzen whole	überall everywhere	sich dazu setzend. sitting down beside.	solcher such	nun then
ἄλλος _{AdjN}	οὐ ^{Pt}	ῥαδίως _{Adv}	ύμιν ^D _{Pr}	γενήσεται, _{FuM/P}	ῳ ⁱ ἄνδρες, ^V	ἄλλος , ^{Kon}	ἐὰν _{Kon}	ἔμοι ^D _{Pr}
anderer another	nicht not	leicht easily	euch to you	wird werden, will become,	O Männer, O men,	sondern but	wenn if ever	mir to me
πείθησθε, _{PräM/PKnj}	φείσεσθέ _{FuM/P}	μου , ^G _{Pr}	ύμεις , ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἴσως _{Adv}	τάχ' _{Adv}	ἄν ^{Pt}	ἀχθόμενοι, ^N _{PräM/P}
gehorchet ihr, you obey,	werdet schonen you will spare	meiner- me-	ihr you	aber but	vielleicht perhaps	bald soon	wohl would	sich ärgernd, being vexed,
ώσπερ _{Kon}	οἱ _{ArtN}	νυστάζοντες , ^N _{PräAkt}	ἔγειρόμενοι, ^N _{PräM/P}	κρούσαντες , ^N _{AorAkt}	ἄν ^{Pt}	με , ^A _{Pr}		
so wie just as	die the	dösend seiend dozing	auf geweckt werdend, being aroused,	schlagend habend striking	wohl would	mir, me,		
πειθόμενοι , ^N _{PräM/P}	Ἄνυτω, ^D	ῥαδίως _{Adv}	ἄν ^{Pt}	ἀποκτείνατε, _{AorAktOp}	εἴτα _{Adv}	τὸν _{ArtA}	λοιπὸν _{AdjA}	βίον ^A
gehorchend obeying	Anytos, Anytus,	leicht easily	wohl would	würdet ihr töten, you kill,	dann then	das the	übrige remaining	Leben life
καθεύδοντες , ^N _{PräAkt}	διατελοῖτε _{PräAktOp}	fort fahren würdet you would continue	ἄν , ^{Pt}	εἰ _{Kon}	μή ^{Pt}	τινα , ^A _{Pr}	ἄλλον _{AdjA}	ὁ _{ArtN}
schlafend sleeping			wohl, would,	wenn if	nicht not	irgendeinen someone	anderen another	der the
ἐπιπέμψειν _{AorAktOp}	würde entsenden might send	sich kümmern caring	euer. of you.	dass that	aber but	ich I	treffe es sich I happen	seiend being
τοιοῦτος _{AdjN}	οἴος , ^N _{Pr}	ύπο _{Prp}	τοῦ _{ArtG}	θεοῦ ^G	τῇ _{ArtD}	πόλει ^D	δεδόσθαι, _{PerM/PlInf}	ἐνθένδε _{Adv}
solcher such	wie as	von by	des the	Gottes god	der to the	Stadt city	gegeben zu sein, to have been given,	von hieraus from here
κατανοήσατε. _{AorAktKnj}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀνθρωπίνω _{AdjD}	ζοικε _{PerAkt}	τὸ _{ArtN}	ἔμε , ^A _{Pr}	τῶν _{ArtG}	μὲν ^{Pt}
würdet erkennen- you might perceive- you might perceive-	nicht not	denn for	menschlich human	scheint it seems	das the	mir me	der of the	meiner selbst of my self
πάντων _{AdjG}	ήμεληκέναι _{PerAktInf}	vernachlässigt zu haben to have neglected	καὶ _{Kon}	ἀνέχεσθαι _{PräM/PlInf}	τῶν _{ArtG}	οἰκείων _{AdjG}	ἀμελουμένων , ^G _{PräM/P}	
aller of all			und and	sich zu enthalten to endure	der of the	eigenen of ones own	vernachlässigt werden den being neglected	

[31b]

τοσαῦτα AdjA	ἡδη Adv	ἔτη, A	τὸ ArtA	δὲ Pt	ὑμέτερον AdjA	πράττειν PräAktInf	ἀεί, Adv	ἰδίᾳ Adv	ἐκάστῳ AdjD	
so viele so many	schon already	Jahre, years,	das the	aber but	eure yours	zu tun to do	immer, always,	privat privately	jedem to each	
προσιόντα PräAkt	ώσπερ Kon	πατέρα A	ἢ Kon	ἀδελφὸν A	πρεσβύτερον AdjA					
heran gehend approaching	so wie just as	Vater father	oder or	Bruder brother	älteren elder		überredend persuading			
ἐπιμελεῖσθαι PräM/PlInf	ἀρετῆς. G	καὶ Kon	εἰ Kon	μέν Pt	τι A Pr	ἀπό Prp	τούτων G Pr	ἀπέλαυνον ImpAkt	καὶ Kon	
sich zu kümmern to be concerned for	der Tugend. of virtue.	und and	wenn if	zwar indeed	etwas something	von from	diesen of these	genoss ich I was enjoying	und and	
μισθὸν A λαμβάνων N	PräAkt	ταῦτα A Pr	παρεκελευόμην, ImpM/P	εἴχον ImpAkt	ἄν Pt	τινα A Pr	λόγον. A	νῦν Adv		
Lohn wage	nehmend receiving	dieses these things	ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich I was having	wohl would	irgendeinen some	Grund- account-	jetzt now		
δὲ Pt όρατε PräAktImv	δὴ Pt	καὶ Kon αὐτοὶ N Pr	ὅτι Kon οἱ ArtN	κατήγοροι N	τὰλλα ArtAdjA	πάντα AdjA				
aber but	sehet see	ja indeed	auch and	selbst yourselves	dass that	die the	Ankläger accusers	die anderen the other	alle all	
ἀναισχύντως Adv οὕτω Adv		κατηγοροῦντες N	PräAkt	τοῦτο A Pr	γε Pt	οὐχ Pt	οἴοι AdjN	τε Pt	ἐγένοντο AorAkt	
schamlos shamelessly	so thus	anklagend accusing	dieses this	ja at least	nicht not	fähig able	auch and	wurden they became		
ἀπαναισχυντῆσαι AorAktInf		παρασχόμενοι N	AorSMed	[31c] μάρτυρα , A	ώς Kon	ἔγω N Pr	ποτέ Adv	τινα A Pr	ἢ Kon	
völlig schamlos zu sein to shamelessly act		dar geboten habend having furnished		Zeugen, witness,	dass that	ich I	einst ever	irgendeinen someone	oder either	
ἐπραξάμην AorMed μισθὸν A	ἢ Kon	ἵτησα. AorSAkt		ἰκανὸν AdjN	γάρ. Pt	οἴμαι, PräM/P	ἔγω N Pr	παρέχομαι PräM/P		
trug ich ein I collected	Lohn wage	oder or	erbat ich. I asked.	hinreichend sufficient	denn, for,	ich meine, I think,	ich I	stelle ich bei I provide		
τὸν ArtA μάρτυρα A ώς Kon		ἀληθῆ AdjA	λέγω, PräAkt	τὴν ArtA πενίαν. A		ἴσως Adv	ἄν Pt	οὖν Pt	δόξειν AorAktOp	
den the	Zeugen witness	dass that	wahre true	sage ich, I say,	die the	Armut. poverty.	vielleicht perhaps	wohl would	nun then	würde scheinen might seem
ἄτοπον AdjN εἶναι, PräInfAkt		ὅτι Kon δὴ Pt ἔγω N Pr		ἰδίᾳ Adv	μὲν Pt	ταῦτα A Pr		συμβουλεύω PräAkt		
unpassend strange	zu sein, to be,	dass that	ja indeed	ich I	privat privately	zwar indeed	dieses these things	rathe ich I advise		
περιών N	Kai Kon	πολυπραγμονῶ, PräAkt		δημοσίᾳ Adv	δὲ Pt	οὐ Pt	τολμῶ PräAkt	ἀναβαίνων N	εἰς Prp	
umher gehend going around	und and	mische mich ein, I busy myself,	öffentlich publicly	öffentlich publicly	aber but	nicht not	wage ich I dare	hinauf steigend going up	in into	
τὸν ArtA πλῆθος A τὸν ArtA ὑμέτερον AdjA				τῇ ArtD		πόλει. D	τούτου G Pr	δὲ Pt αἰτιόν AdjN		
die the	Menge multitude	die the	eure yours	zu beraten to advise	der to the	Stadt. city.	dessen of this	aber but	Ursache cause	
ἔστιν PräAkt δὲ N Pr	ὑμεῖς N Pr	ἔμοι G Pr	πολλάκις Adv	ἀκηκόατε PerAkt		πολλαχοῦ Adv	λέγοντος, G PräAkt	ὅτι Kon		
ist is	was which	ihr you	meiner of me	oft often	gehört habt have heard	an vielen Orten in many places	sagenden, speaking,	dass that		
μοι D Pr	θείον AdjN	τι N Pr	καὶ Kon δαιμόνιον AdjN	[31d] γίγνεται PräM/P	φωνή, N	δὴ Pt καὶ Kon	ἔν Prp			
mir to me	göttlich divine	etwas something	und and	dämonisch demonic	entsteht comes to be	Stimme, voice,	die ja auch which indeed and	in in		
τῇ ArtD γραφῇ D ἐπικωμωδῶν N	PräAkt	Μέλητος N	ἔγραψατο. AorMed	ἔμοι D Pr	δὲ Pt	τοῦτ' N Pr	ἔστιν PräAkt	ἔκ Prp		
der the	Schrift indictment	verspottend mocking	Meletos Meletus	schrieb er. wrote.	mir to me	aber but	dies this	ist is	aus from	
παιδὸς G ἀρξάμενον, N	AorSMed	φωνή, N	τις N Pr	γιγνομένη, N	PräM/P	ἢ N Pr	ὅταν Kon	γένηται, AorM/PKnj	ἄει Adv	
Kindes of child	begonnen habend, having begun,	Stimme voice	irgendeine some	werdend, coming to be,	die which	wenn whenever	entsteht, may occur,	immer always		
ἀποτρέπει PräAkt	με A Pr	τοῦτο A Pr	δὲ A Pr	ἄν Pt	μέλλω PräAkt		πράττειν, PräAktInf	προτρέπει PräAkt	δὲ Pt	
wendet ab turns away	mir me	dieses this	was which	wohl would	ich beabsichtige I am about	zu tun, to do,	treibt voran urges on	aber but		
οὐποτε. Adv	τοῦτ' N Pr	ἔστιν PräAkt	ὄ N Pr	μοι D Pr	έναντιοῦται PräM/P	τὰ ArtA	πολιτικὰ AdjA	πράττειν, PräAktInf		
niemals. never.	dies this	ist is	was what	mir to me	widersetzt sich opposes	die the	politischen political	zu tun, to do,		
καὶ Kon παγκάλως Adv	γε Pt	μοι D Pr	δοκεῖ PräAkt	έναντιοῦθαι. PräM/PlInf		εὖ Adv	γὰρ Pt	ἴστε, PerAktImv	ὦ ij	
und and	vortrefflich excellently	ja at least	mir to me	scheint seems	sich zu widersetzen. to oppose:	gut well	denn for	wisset, know,	O O	
ἄνδρες V Αθηναῖοι, V	εἰ Kon	ἔγω N Pr	πάλαι Adv	έπεχείρησα AorAkt	πράττειν PräAktInf	τὰ ArtA	πολιτικὰ AdjA			
Männer men	Athenener, Athenians,	wenn if	ich I	schon lange long ago	unternahm ich I attempted	zu tun to do	die the	politischen political		

πράγματα, A	πάλαι Adv	ἀν Pt	ἀπολώλη PerAkt	καὶ Kon	οὕτ' Kon	ἀν Pt	ὑμᾶς A Pr	ώφελήκη AorAktOp
Angelegenheiten, matters,	schon lange long ago	wohl would	wäre zugrunde gegangen I would have perished	und and	weder neither	wohl would	euch you	hätte genutzt I would have benefited
ούδεν A Pr [31e]	οὔτ' Kon	ἀν Pt	έμαυτόν. A Pr	καὶ Kon	μοι D Pr	μὴ Pt	ἄχθεσθε PräM/Plmv	λέγοντι D PräAkt
nichts nothing	noch nor	wohl would	mich selbst. my self.	und and	mir to me	nicht not	seid zürnend be vexed	sagendem to the speaking one
τάληθή- AdjA	οὐ Pt	γάρ Pt	ἔστιν PräAkt	όστις N Pr	άνθρωπων G	σωθήσεται FuM/P	οὔτε Kon	ὑμῖν D Pr
das Wahre- the true things:	nicht not	denn for	ist there is	wer auch immer whoever	der Menschen of men	wird gerettet werden will be saved	weder neither	euch to you
οὔτε Kon	ἄλλω AdjD	πλήθει D	ούδενι D Pr	γνησίως Adv	ἐναντιούμενος N PräM/P	καὶ Kon	διακωλύων N PräAkt	
noch nor	anderer to another	Menge crowd	keinem to no one	echt genuinely	sich widersetzen opposing	und and	verhindern d hindering	
πολλὰ AdjA	ἄδικα AdjA	καὶ Kon	παράνομα AdjA	ἐν Prp	τῇ ArtD	πόλει D	γίγνεσθαι, PräM/Plinf	ἄλλα Kon
viele many	Ungerechte unjust things	und and	Gesetz widrige unlawful	in in	der the	Stadt city	zu geschehen, to happen,	sondern but

St. 32a

ἀναγκαῖόν AdjN	ἔστι PräAkt	τὸν ArtA	τῷ ArtD	ὅντι D PräAkt	μαχούμενον A PräM/P	ὑπὲρ Prp	τοῦ ArtG
notwendig necessary	ist it is	den the	dem to the	seienden being	kämpfenden fighting	für on behalf of	des the
δικαίου, G(Adj/N)	καὶ Kon	εἰ Kon	μέλλει PräAkt	όλιγον AdjA	χρόνον A	σωθήσεσθαι, FuM/Plinf	ἰδιωτεύειν PräAktInf
Rechten, right,	und and	wenn if	beabsichtigt is about	kurze small	Zeit time	gerettet zu werden, to be saved,	privat zu leben to be a private citizen
ἄλλα Kon	μὴ Pt	δημοσιεύειν. PräAktInf	μεγάλα AdjA	δ' Pt	ἔγωγε N Pr	ὑμῖν D Pr	τεκμήρια A PräM/P
sondern nicht but	öffentlich zu wirken. not to be public man.	große great	aber but	ich ja	euch to you	Beweise proofs	werde vorlegen I will provide
τούτων, G Pr	οὐ Pt	λόγους A	ἄλλα Kon	ὅ A Pr	ὑμεῖς N Pr	τιμάτε, PräAkt	δη Pt μοι D Pr
dieser, of these,	nicht not	Reden words	sondern but	was what	ihr you	schätzt, honor,	Taten. deeds. hört hear ja indeed to me
τα ArtA	συμβεβηκότα, A PerAkt	ἴνα Kon	εἰδῆτε PerAktKnj	ὅτι Kon	οὐδ' Kon	ἀν Pt	ἐν AdjD
die the	Geschehen events that have happened,	seienden, in order that	wisset you may know	dass that	auch nicht not even	wohl would	einem to one
ὑπεικάθοιμι AorAktOp	παρὰ Prp	τὸ ArtA	δίκαιον A(Adj/N)	δείσας N AorSakt	Θάνατον, A	μὴ Pt	ὑπείκων N PräAkt
würde nachgeben I would yield	entgegen contrary to	das the	Rechte just	gefährdet habend having feared	Tod, death,	nicht not	nachgebend yielding aber but
ἄλλα Kon	καν KonPt	ἀπολοίμην. AorM/Pop	ἔρω FuAkt	δὲ Pt ὑμῖν D Pr	φορτικά AdjA	μὲν Pt	καὶ Kon δικανικά, AdjA
sondern und wohl but and would	würde zugrunde gehen. I would perish.	werde sagen I will say	aber euch but to you	beschwerliche tedious	zwar indeed	auch indeed	forensische, and for the court,
ἀληθῆ AdjA	δέ. Kon	ἐγὼ N Pr	γάρ, Pt	ῶι ἀνδρες V	Ἄθηναῖοι, V	ἄλλην AdjA	μὲν Pt ἀρχὴν A
Wahrheiten true	aber. but.	ich I	denn, for.	O Männer	Athenener, Athenians,	ein anderes other	oùδεμίαν AdjA πώποτε Adv
[32b]	ἥρξα AorAkt	ἐν Prp	τῇ ArtD	πόλει, D	ἔβούλευσα AorAkt	δέ. Pt	καὶ Kon
habe ich geführt I held	in in	der the	Stadt, city,	ich war im Rat I counselled	aber but	und and	ἔτυχεν AorSakt
ψυλὴ N	Ἀντιοχὶς N	πρυτανεύουσα N	PräAkt	ὅτε Kon	ὑμεῖς N Pr	τοὺς ArtA	ἡμῶν G Pr
Phyle tribe	Antiochis Antiochis	prytanisierend presiding	als when	ihr you	die the	zehn ten	ἡ ArtN
ἀνελομένους A AorSMed	τοὺς ArtA	ἐκ Prp	τῆς ArtG	ναυμαχίας G	ἔβουλεύσασθε AorMed	άθροους AdjA	
aufgenommen habenden having taken up	die the	aus from	der of the	See Schlacht ship battle	habt beschlossen you resolved	gesamthaft in a body	
κρίνειν, PräInfAkt	παρανόμως, Adv	ώς Kon	ἐν Prp	τῷ ArtD	ὑστέρω AdjDKmp	χρόνῳ D	πᾶσιν AdjD ὑμῖν D Pr
zu richten, to judge,	gesetzwidrig, unlawfully,	wie as	in in	dem the	späteren later	Zeit time	allen to all euch to you
ἔδοξεν. AorAkt	τότ' Adv	ἐγὼ N Pr	μόνος AdjN	τῶν ArtG	πρυτάνεων G	ἡναντιώθην AorPas	ὑμῖν D Pr
schien. it seemed.	damals then	ich I	allein alone	der of the	Prytaneen prytaneis	widersetzte mich I opposed	μηδὲν A Pr
ποιεῖν PräInfAkt	παρὰ Prp	τοὺς ArtA	νόμους A	καὶ Kon	ἐναντία AdjA	ἐψηφισάμην. AorMed	καὶ Kon
zu tun to do	entgegen contrary to	den the	Gesetzen laws	und and	Gegenteiliges contrary things	stimmte ich I voted	ἐτοίμων AdjG und and der Bereiten of ready

ὅντων ^G	PräAkt	ένδεικνύναι ^{PräInfAkt}	με ^A Pr	καὶ ^{Kon}	ἀπάγειν ^{PräInfAkt}	τῶν ^{ArtG}	ρητόρων, ^G	καὶ ^{Kon}	ὑμῶν ^G Pr
der Seienden being		anzuzeigen to show	mich me	und and	weg zuführen to lead off	der of the	Redner, orators,	und and	eurer of you
κελευόντων ^G	PräAkt	καὶ ^{Kon}	βοώντων, ^G	PräAkt	μετὰ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	νόμου ^G	[32c]	καὶ ^{Kon}
befehlend ordering		und and	rufend, shouting,	mit with	des the	Gesetzes law	und and	des the	Gerechten right
ώμην ^{ImpM/P}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	με ^A Pr	δεῖν ^{PräInfAkt}	διακινδυνεύειν ^{PräInfAkt}	η ^{Kon}	μεθ' ^{Prp}	ὑμῶν ^G Pr		
meinte ich I thought	ehler rather	mich me	nötig zu sein it to be necessary	voll zu riskieren to risk	als than	mit with	euch of you		
γενέσθαι	AorMedInf	μὴ ^{Pt}	δίκαια ^{AdjA}	βουλευομένων, ^G	φοβηθέντα ^A AorPas	δεσμὸν ^A	η ^{Kon}	θάνατον. ^A	
zu werden to be with	nicht not	Gerechtes just things	der Beratenden, of deliberating,	gefürchtet habend having feared	Haft imprisonment	oder or	Tod. death.		
καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A Pr	μὲν ^{Pt}	ην ^{ImpAkt}	ἔτι ^{Adv}	δημοκρατουμένης ^G PräM/P	τῆς ^{ArtG}	πόλεως ^G	ἐπειδὴ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}
und and	dieses these	zwar indeed	war was	noch still	der demokratisch regiert werdenden being a democracy	der of the	Stadt- city-	nachdem since	aber but
όλιγαρχία ^N	ἐγένετο, ^{AorMed}	οἱ ^{ArtN}	τριάκοντα ^{Adj}	αὖ ^{Pt}	μεταπεμψάμενοί ^N AorMed	με ^A Pr	πέμπτον ^{AdjA}		
Oligarchie oligarchy	wurde, became,	die the	Dreiă thirty	wiederum again	herbei gerufen habend having sent for	mich me	als Fünften as fifth		
αὐτὸν ^A Pr	εἰς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	θόλον ^A	προσέταξαν ^{AorAkt}	ἀγαγεῖν ^{AorSAktInf}	ἐκ ^{Prp}	Σαλαμῖνος ^G	Λέοντα ^A	τὸν ^{ArtA}
selbst him self	in into	die the	Tholos Tholos	befahlen they ordered	hin zu führen to bring	aus out of	von Salamis Salamis	Leon Leon	den the
Σαλαμίνιον ^{AdjA}	ἵνα ^{Kon}	ἀποθάνοι, ^{AorAktOp}	οἴ ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄλλοις ^{AdjD}	ἐκεῖνοι ^N Pr		
Salaminischen Salaminiian	damit in order that	sterbe, he may die,	solche Dinge such as	ja indeed	auch and	anderen to others	jene those		
πολλοῖς ^{AdjD}	πολλὰ ^{AdjA}	προσέταττον, ^{ImpAkt}	βουλόμενοί ^N PräM/P	ώς ^{Kon}	πλείστους ^{AdjASup}				
vielen to many	vieles many things	befahlen sie, they were ordering,	wollend wishing	so dass as	die meisten very many				
ἀναπλήσατ ^{AorAktInf}	αἰτιῶν. ^G	τότε ^{Adv}	μέντοι ^{Pt}	ἐγὼ ^N Pr	οὐ ^{Pt}	[32d]	λόγω ^D	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἔργω ^D
auf zu füllen to fill up	Beschuldigungen. of charges.	damals then	jedoch however	ich I	nicht not	durch Rede by word	sondern but	durch Tat by deed	
αὖ ^{Pt}	ἐνεδειξάμην ^{AorMed}	ὅτι ^{Kon}	ἔμοι ^D Pr	θανάτου ^G	μὲν ^{Pt}	μέλει, ^{PräAkt}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	
wiederum again	zeigte ich mich I showed	dass that	mir to me	des Todes of death	zwar indeed	liegt am Herzen, it is a care,	wenn if	nicht not	
ἀγροικότερον ^{AdjKmp}	ἡν ^{ImpAkt}	εἰπεῖν, ^{AorAktInf}	οὐδ' ^{Kon}	ότιοῦν, ^A Pr	τοῦ ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	μηδὲν ^A Pr	ἄδικον ^{AdjA}	
derber more rustic	war it was	zu sagen, to say,	und nicht not even	irgend etwas, anything at all,	des of the	aber but	nichts nothing	Unrechtes unjust	
μηδ' ^{Kon}	ἀνόσιον ^{AdjA}	ἐργάζεσθαι, ^{PräM/PlInf}	τούτου ^G Pr	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	πᾶν ^{AdjN}	μέλει. ^{PräAkt}	ἐμὲ ^A Pr	γὰρ ^{Pt}
und nicht nor	Unheiliges unholy	zu wirken, to do,	dessen of this	aber but	das the	Ganze whole	liegt am Herzen. it is a care.	mir me	denn for
ἔκεινη ^N Pr	ἥ ^{ArtN}	ἀρχὴ ^N	οὐκ ^{Pt}	ἐξέπληξεν, ^{AorAkt}	οὔτως ^{Adv}	ἰσχυρὰ ^{AdjN}	ούσα, ^N PräAkt	ῶστε ^{Kon}	ἄδικόν ^{AdjA}
jene that	die the	Herrschaft regime	nicht not	erschreckte, did terrify,	so so	stark strong	seiend, being,	so dass so that	Unrechtes unjust
τι ^A Pr	ἐργάσασθαι, ^{AorMedInf}	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἐπειδὴ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	θόλου ^G	ἐξήλθομεν, ^{AorSAkt}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}
etwas something	zu wirken, to do,	sondern but	nachdem when	aus out of	der the	Tholos Tholos	gingen wir hinaus, we went out,	die the	zwar indeed
τέτταρες ^{Adj}	ώχοντο ^{ImpM/P}	εἰς ^{Prp}	Σαλαμῖνα ^A	καὶ ^{Kon}	ἥγανον ^{AorSAkt}	λέοντα, ^A	ἐγὼ ^N Pr	δὲ ^{Pt}	ώχομην ^{ImpM/P}
vier four	zogen fort were going off	nach into	Salamis Salamis	und and	führten they led	Leon, Leon,	ich I	aber but	ging ich fort I was going off
ἀπιών ^N PräAkt	οἴκαδε. ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἴσως ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	διὰ ^{Prp}	ταῦτα ^A Pr	ἀπέθανον, ^{AorAkt}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}
weg gehend going away	heim. homeward.	und and	vielleicht perhaps	wohl would	wegen because of	dessen these	wäre ich gestorben, I died,	wenn if	die the
ἀρχὴ ^N	διὰ ^{Prp}	ταχέων ^{Adv}	κατελύθη. ^{AorPas}	καὶ ^{Kon}	τούτων ^G Pr	[32e]	ὑμῖν ^D	ἔσονται ^{FuM/P}	πολλοῖ ^{AdjN}
Herrschaft regime	in Folge through	schnellen quickness	wurde aufgelöst. was dissolved.	und and	dieser of these	euch to you	werden sein there will be		viele many
μάρτυρες ^N	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	με ^A Pr	οἶεσθε ^{PräM/P}	τοσάδε ^{AdjA}	ἔτη ^A	διαγενέσθαι ^{AorMedInf}	εἰ ^{Kon}
Zeugen. witnesses.	etwa then	nun indeed	wohl would	meich me	meint ihr you think	so viele so many	Jahre years	durch zu leben to pass through	wenn if
ἐπραττον ^{ImpAkt}	τὰ ^{ArtA}	δημόσια, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	πράττων ^N PräAkt	άξιως ^{Adv}	ἀνδρὸς ^G	ἀγαθοῦ ^{AdjG}		
täte ich I was doing	die the	öffentlichen, public things,	und and	handelnd doing	würdig worthily	eines Mannes of a man	guten good		

έβοήθουν _{ImpAkt}	τοῖς _{ArtD}	δικαίοις _{AdjD}	καὶ _{Kon}	ώσπερ _{Kon}	χρὴ _{PräAkt}	τοῦτο _N _{Pr}	περὶ _{Prp}	πλείστου _{AdjGSup}
half ich I was helping	den to the	Gerechten just	und and	so wie just as	es ist nötig it is necessary	dies this	um about	das meiste of the most
έποιούμην; _{ImpM/P}	πολλοῦ _{AdjG}	γε _{Pt}	δεῖ, _{PräAkt}	ῶι _V	ἀνδρες _V	Αθηναῖοι. _V	οὐδὲ _{Kon}	γὰρ _{Pt}
machte ich mir; I was making;	vieles of much	ja at least	fehlt, it is necessary,	o O	Männer men	Atheners. Athenians.	und auch nicht not even	denn for
ἄλλος _{AdjN}								ἄν _{Pt}
ein anderer another								

St. 33a

άνθρωπων _G	οὐδείς. _N _{Pr}	ἄλλο _{Kon}	έγω _N _{Pr}	διὰ _{Prp}	παντὸς _{AdjG}	τοῦ _{ArtG}	βίου _G	δημοσίᾳ _{Adv}	τε _{Pt}	εἰ _{Kon}	πού _{Adv}
der Menschen of men	niemand. no one.	sondern but	ich I	durch through	den ganzen of all	des the	Lebens life	öffentlich publicly	und and	wenn if	irgendwo somewhere
τι _{Pr}	ἔπραξα _{AorAkt}	τοιούτος _{AdjN}		φανοῦμαι, _{FuM/P}		καὶ _{Kon}	ἰδίᾳ _{Adv}	ό _{ArtN}	αὐτὸς _{AdjN}	οὗτος, _N _{Pr}	
etwas something	tat ich I did	solcher such		werde ich erscheinen, I shall appear,		und and	privat privately	der the	derselbe same	dieser, this man,	
οὐδενὶ _D _{Pr}	πώποτε _{Adv}	συγχωρήσας _N _{AorAkt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	παρὰ _{Prp}	τὸ _{ArtA}	δίκαιον _{AdjA}	οὔτε _{Kon}	ἄλλω _{AdjD}			
keinem to no one	jemals ever	nachgegeben habend having conceded	nichts nothing	entgegen contrary to	dem the	Gerechten just	weder nor	einem anderen to another			
οὔτε _{Kon}	τούτων _G _{Pr}	οὐδενὶ ^D _{Pr}	οὓς ^A _{Pr}	δῆ _{Pt}	διαβάλλοντες _N _{PräAkt}	ἐμέ ^A _{Pr}	φασιν _{PräAkt}	έμους _{AdjA}	μαθητὰς ^A		
noch nor	von diesen of these	keinem to no one	die whom	ja indeed	verleumdend slandering	mich me	sagen sie they say	meine my	Schüler pupils		
εἶναι. _{PräInfAkt}	έγω _N _{Pr}	δέ _{Pt}	διδάσκαλος _N	μὲν _{Pt}	οὐδενὸς _G _{Pr}	πώποτε _{Adv}	ἔγενόμην. _{AorMed}	εἰ _{Kon}			
zu sein. to be.	ich I	aber but	Lehrer teacher	zwar on the one hand	keines of no one	jemals ever	wurde ich. I became:	wenn if			
δε _{Kon}	τίς ^N _{Pr}	μου ^G _{Pr}	λέγοντος _G _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	τὰ _{ArtA}	ἐμαυτοῦ _G _{Pr}	πράττοντος _G _{PräAkt}	ἔπιθυμοι _{PräAkt}			
aber but	wer who	meiner of me	Sprechenden speaking	und and	die the	meiner selbst of my self	Handelnden doing	verlangt desires			
άκούειν, _{PräInfAkt}	εἴτε _{Kon}		νεώτερος _{AdjNKmp}	εἴτε _{Kon}	πρεσβύτερος, _{AdjNKmp}	οὐδενὶ ^D _{Pr}	πώποτε _{Adv}				
zu hören, to hear,	sei es whether		jünger younger	oder or		älter, older,	keinem to no one	jemals ever			
ἔφθονησα, _{AorAkt}	οὐδε _{Kon}		χρήματα ^A	μὲν _{Pt}	λαμβάνων _N _{PräAkt}	διαλέγομαι _{PräM/P}	μὴ _{Pt}	[33b]			
missgönnte ich, I begrudging,	und nicht nor		Gelder money	zwar on the one hand	nehmend taking	unterhalte ich mich I converse	nicht not				
λαμβάνων _N _{PräAkt}	δὲ _{Pt}	οὐ _{Pt}	ἄλλο _{Kon}	όμοιώς _{Adv}	καὶ _{Kon}	πλουσίω _{AdjD}	καὶ _{Kon}	πένητι ^D	παρέχω _{PräAkt}		
nehmend taking	aber but	nein, not,	sondern but	gleichermaßen alike	sowohl and	Reichen to a rich	und and	Armen to a poor	gewähre ich I provide		
ἔμαυτὸν ^A _{Pr}	ἔρωτᾶν, _{PräInfAkt}	καὶ _{Kon}	ἔάν _{Kon}	τις ^N _{Pr}	βιούληται _{PräM/PKnj}	ἀποκρινόμενος _N _{PräM/P}					
mich selbst my self	zu fragen, to ask,		und and	wenn if	jemand someone	wolle wishes		antwortend answering			
άκούειν _{PräInfAkt}	ῶν _G _{Pr}	ἄν _{Pt}	λέγω. _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	τούτων _G _{Pr}	έγω _N _{Pr}	εἴτε _{Kon}	τις ^N _{Pr}	χρηστὸς _{AdjN}		
zu hören to hear	deren of which	wohl would	ich sage. I say.	und and	dieser of these	ich I	sei es whether	jemand someone	tauglich good		
γίγνεται _{PräM/P}	εἴτε _{Kon}	μή _{Pt}	οὐκ _{Pt}	ἄν _{Pt}	δικαίως _{Adv}	τὴν _{ArtA}	αἰτίαν ^A	ὑπέχοιμι, _{PräAktOp}	ῶν _G _{Pr}	μήτε _{Kon}	
wird becomes	oder whether	nicht, not,	nicht not	wohl would	gerecht justly	die the	Schuld blame	würde ich tragen, I would bear,	deren of which	weder neither	
ύπεσχόμην _{AorMed}	μηδενὶ ^D _{Pr}	μηδὲν ^A _{Pr}	πάντες _{AdjN}	πώποτε _{Adv}	μάθημα ^A	μήτε _{Kon}	ἔδιδαξα- _{AorAkt}	εἰ _{Kon}	δέ _{Kon}	τίς ^N _{Pr}	
versprach ich I promised	niemandem to no one	nichts nothing	nichts nothing	jemals ever	Unterricht lesson	noch nor	lehrt ich. I taught:	wenn if	aber but	wer who	
φησι _{PräAkt}	παρ' _{Prp}	έμου ^G _{Pr}	πώποτε _{Adv}	τι ^A _{Pr}	μαθεῖν _{AorAktInf}	ἢ _{Kon}	άκοῦσαι _{AorAktInf}	ἰδίᾳ _{Adv}	ὅτι _{Kon}		
sagt says	von from	mir beside	mir of me	jemals ever	etwas something	zu lernen to learn	oder or	zu hören to hear	privat privately	dass that	
μὴ _{Pt}	καὶ _{Kon}	οἱ _{ArtN}	ἄλλοι _{AdjN}	πάντες, _{AdjN}	εὖ _{Adv}	Ιστε _{PerAktlInv}	ὅτι _{Kon}	ἀληθῆ _{AdjA}	λέγει. _{PräAkt}		
nicht not	auch and	die the	anderen others	alle, all,	gut well	wisset know	dass that	Wahres true things	sagt er. he says.		
ἄλλα _{Kon}	διὰ _{Prp}	τι ^A _{Pr}	δῆ _{Pt}	ποτε _{Pt}	μετ' _{Prp}	έμου ^G _{Pr}	χαίρουσι _{PräAkt}	τινες ^N _{Pr}	πολὺν _{AdjA}	χρόνον ^A	[33c]
sondern but	weshalb because of	was what	ja indeed	einmal ever	mit with	mir of me	freuen sich rejoice	einige some	lange much	Zeit time	

διατρίβοντες; ^N PräAkt	verweilend; spending time;	άκηκόατε, ^{PerAkt}	habt ihr gehört, you have heard,	ώ^{ij} ἄνδρες ^V	O Männer O men	Αθηναῖοι, ^V	Athenener, Athenians,	πᾶσαν ^{AdjA}	ganze all	ὑμῖν ^D Pr	euch to you	τὴν ^{ArtA}	die the	ἀλήθειαν ^A	Wahrheit truth
έγω ^N Pr εἶπον. ^{AorAkt}	ich I	ὅτι ^{Kon}	dass that	άκούοντες ^N PräAkt	hörend hearing	χαίρουσιν ^{PräAkt}	freuen sich they rejoice	έξεταζομένοις ^D PräM/P	geprüft werden being examined	τοῖς ^{ArtD}	den to the				
οἰομένοις ^D PräM/P	Meinenden thinking	μὲν ^{Pt}	zwar on the one hand	εἴναι ^{PräInfAkt}	zu sein to be	σοφοῖς, ^{AdjD}	Weisen, wise,	οὗστοι ^D PräAkt	Seienden being	δέ ^{Kon} οὐ. ^{Pt}	aber but	οὐ. ^{Pt}	nicht. not.	ἔστι ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}
οὐκ ^{Pt} ἀηδές. ^{AdjN} έμοι ^D Pr δέ ^{Pt} τοῦτο, ^N Pr ώς ^{Kon}	nicht not	unangenehm. unpleasant.	mir to me	aber but	dieses, this,	wie as	ich I	behaupten, say,	ist aufgetragen has been ordered	ὑπὸ ^{Ppr}	von by	τοῦ ^{ArtG}	dem of the		
θεοῦ ^G πράττειν ^{PräInfAkt}	Gott god	καὶ ^{Kon}	zu tun to do	έκ ^{Ppr}	und and	μαντείων ^G	Orakeln of oracles	καὶ ^{Kon}	aus from	έξ ^{Ppr}	aus from	ἐνυπνίων ^G	Träumen of dreams	καὶ ^{Kon}	παντὶ ^{AdjD}
													jeder in every	τρόπῳ ^D	Weise way
ῷπερ ^D Pr τίς ^N Pr ποτε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	welchem by which	gerade indeed	jemand whoever	einmal ever	einmal ever	auch and	andere other	ἄλλῃ ^{AdjN}	göttliche divine	θεία ^{AdjN}	Anteil share fate	μοιρά ^N	Menschen to a man	καὶ ^{Kon}	ἀνθρώπῳ ^D
													und and	ὅτιοῦν ^A Pr	Irgend etwas anything
προσέταξε ^{AorAkt}	befahl ordered	πράττειν. ^{PräInfAkt}	zu tun. to do.	ταῦτα, ^N Pr ώ^{ij} ἄνδρες ^V	dieses, these,	O Männer O men	Athenener, Athenians,	καὶ ^{Kon}	sowohl both	ἀληθῆ ^{AdjN}	wahr true	ἔστιν ^{PräAkt}	ist are		
καὶ ^{Kon} εὔλεγκτα. ^{AdjN} εἰ ^{Kon} γάρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} ἔγωγε ^N Pr	als auch and	leicht prüfbar. easy to refute.	wenn if	denn for	ja indeed	ich ja I at least	der of the	τῶν ^{ArtG}	νέων ^{AdjG}	τοὺς ^{ArtA}	[33d]	μὲν ^{Pt}			
															zwar on the one hand
διαφθείρω ^{PräAkt}	verdirbe ich I corrupt	τοὺς ^{ArtA}	die the	δὲ ^{Pt}	aber but	διέφθαρκα, ^{PerAkt}	habe ich verdorben, I have corrupted,	χρῆν ^{ImpAkt}	es wäre nötig it was necessary	δήπου, ^{Pt}	wohl, of course,	εἴτε ^{Kon}	sei es whether	τινὲς ^N Pr	αὐτῶν ^G Pr
															einige von ihnen of them
πρεσβύτεροι ^{AdjNKmp}	Ältere older	γενόμενοι ^N AorMed	geworden having become	ἔγνωσαν ^{AorAkt}	erkannten they recognized	ὄτι ^{Kon}	dass that	νέοις ^{AdjD}	jungen to young	οὖσιν ^D PräAkt	Seienden being	αὐτοῖς ^D Pr	ἔμοι ^N Pr		
															ihnen to them I
κακὸν ^{AdjA} πώποτε ^{Adv}	Schlechtes bad	τι ^A Pr	etwas something	συνεβούλευσα, ^{AorAkt}	riet ich, I advised,	vuvì ^{Adv}	jetzt now	αὐτοὺς ^A Pr	sie them	ἀναβαίνοντας ^A PräAkt	hinauf tretend going up	έμοι ^G Pr			
															meiner of me
κατηγορεῖν ^{PräInfAkt}	anzuklagen to accuse	καὶ ^{Kon}	τιμωρεῖσθαι. ^{PräM/Pinf}	εἰ ^{Kon} δὲ ^{Kon}	wenn if	μὴ ^{Pt} αὐτοὶ ^N Pr	aber but	ἡθελον, ^{ImpAkt}	nicht not	αὐτοὶ ^N Pr	sie selbst themselves	τῶν ^{ArtG}			
															wollten, were willing, der of the
οἰκείων ^{AdjG} τινὰς ^A Pr	Angehörigen relatives	τῶν ^{ArtG}	der of the	έκείνων, ^G Pr	jener, those,	πατέρας ^A	Väter fathers	καὶ ^{Kon}	und and	ἀδελφοὺς ^A καὶ ^{Kon}	Brüder brothers	ἀλλοις ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}		
															andere others die the
προσήκοντας, ^A PräAkt	Zugehörigen, being related,	εἰπερ ^{Kon}	wenn wirklich if indeed	ύπ ^{Ppr} ἔμοι ^G Pr	von by	τι ^A Pr	etwas something	κακὸν ^{AdjA}	Schlechtes bad	έπεπόνθεσαν ^{PerAkt}	erlitten haben they have suffered	αὐτῶν ^G Pr	οἱ ^{ArtN}		
															ihrer of them die the
οἰκεῖοι, ^{AdjN} νῦν ^{Adv}	Angehörigen, relatives,	μεμνῆσθαι ^{PerM/Pinf}	sich zu erinnern to remember	καὶ ^{Kon}	und and	τιμωρεῖσθαι. ^{PräM/Pinf}	zu bestrafen. to punish.	πάντας ^{Adv}	jedenfalls altogether	δέ ^{Pt}	aber but	πάρεισιν ^{PräAkt}			
															sind anwesend are present
αὐτῶν ^G Pr πολλοὶ ^{AdjN}	von ihnen of them	ένταυθοι ^{Adv}	hier here	οὓς ^A Pr	die whom	ἔγω ^N Pr	ich I	όρῶ ^{PräAkt}	sehe, see,	πρῶτον ^{AdvSup}	zuerst first	μὲν ^{Pt}	Κρίτων ^N	ούτοις ^N Pr	dieser hier, this man here,
															this man here,
έμδες ^{AdjN} ἡλικιώτης ^N	mein my	Alters genosse peer	und and	Mit Bürger, demesman,	des Kritobulos of Kritoboulos	dieses of this	Vater, father,	τοῦδε ^G Pr	dieses of this	πατήρ ^N Pr	Vater, father,	έπειτα ^{Adv}	Λυσανίας ^N		Lysanias Lysanias
οἱ ^{ArtN} Σφήττιος, ^{AdjN}	der the	Sphéttier, Sphéttian,	des Aischines of Aeschines	dieses of this	Vater, father,	ferner still	aber but	Αντιφῶν ^N ὁ ^{ArtN}	Antiphon	πατήρ ^N κηφισιεὺς ^{AdjN}	der the				Kephisier Kephisieus
οὐτοῖς ^N πατέρας ^G πατήρ ^N	dieser hier, this man here,	des Epigenes of Epigenes	Vater, father,	andere others	also then	diese indeed	diese these	ῶν ^G Pr	deren whose	οἱ ^{ArtN} ἀδελφοὶ ^N	die the	ταύτῃ ^D Pr			dieser in this
τῇ ^{ArtD} διατριβῇ ^D γεγόνασιν, ^{PerAkt}	der the	Beschäftigung association	sind geworden, have become,	Nikostratos Nicostratus	Θεοζοτίδου ^G	des Theozotides, of Theozotides,	ἀδελφὸς ^N	Bruder brother	Θεοδότου— ^G	des Theodotus—	καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN}	und and	ταύτῃ ^D Pr	der the	

μὲν^{Pt}	Θεόδοτος^N	τετελεύτηκεν, ^{PerAkt}	ώστε^{Kon}	οὐ^{Pt}	ἀν^{Pt}	ἐκεῖνός^N	γε^{Pt}	αὐτοῦ^G
zwar indeed	Theodosius Theodotus	ist verstorben, has died,	so dass so that	nicht not	wohl would	jener that one	ja at least	seiner of him
καταδεηθείη—^{AorPasOp}	καὶ^{Kon}	Παράλιος^N	ὅδε, ^N	ὁ^{ArtN}				
würde bedürfen— would be entreated—	und and	Paralos Paralius	dieser, this man,	der the				
ἀδελφός·^N	ὅδε^N	δε^{Pt}						
Bruder- brother-	dieser this man	aber but						

St. 34a

Άδειμαντος, ^N	ὁ^{ArtN}	Αρίστωνος, ^G	οὐ^G	Άδειλφός^N	οὐτοσὶ^N	Πλάτων, ^N	καὶ^{Kon}	Αιαντόδωρος, ^N	οὐ^G
Ademantos, Adeimantus,	der the	des Ariston, of Ariston,	dessen of whom	Bruder brother	dieser hier this here	Platon, Plato,	und and	Aiantodoros, Aiantodorus,	dessen of whom
Απολλόδωρος^N	ὅδε^N	ἀδελφός·^N	καὶ^{Kon}	ἄλλους^{AdjA}	πολλοὺς^{AdjA}	ἐγὼ^N	ἔχω^{PräAkt}	ὑμῖν^D	
Apollodoros Apollodorus	dieser this man	Bruder. brother.	und and	andere other	viele many	ich I	ich habe have	euch to you	
εἰπεῖν, ^{AorInfAkt}	ῶν^G	τινα^A	ἐχρῆν^{ImpAkt}	μάλιστα^{Adv}	μὲν^{Pt}	ἐν^{Prp}	τῷ^{ArtD}	ἐσωτοῦ^G	
zu sagen, to say,	von denen of whom	irgendeinen someone	nötig war it was necessary	am meisten most	zwar at least	in in	dem the	seines eigenen of him self	
λόγω^D	παρασχέσθαι, ^{AorSMedInf}			Μέλητον^A	μάρτυρα·^A	εἰ^{Kon}	δε^{Pt}	τότε^{Adv}	ἐπελάθετο, ^{AorM/P}
Logos Rede speech	zu beistellen to provide himself			Meletos	Zeugen- witness:	wenn if	aber but	damals then	vergaß er, he forgot,
παρασχέσθω—^{AorSMedImv}	ἐγὼ^N	παραχωρῶ—^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	λεγέτω^{PräAktImv}	εἰ^{Kon}	τι^A	ἔχει^{PräAkt}		νῦν^{Adv}
soll beistellen— let him provide—	ich I	gebe nach— I yield—	und and	soll sagen let him say	ob if	etwas something	hat he has		jetzt now
τοιοῦτον, ^{AdjA}	ἄλλα^{Kon}	τούτου^G	πᾶν^{AdjA}	τούναντίον^{Adv}	εύρήστε, ^{FuAkt}	ῳⁱ	ἄνδρες, ^V	πάντας^{AdjA}	ἔμοι^D
derartiges. such.	aber but	dessen of this	ganz whole	das Gegenteil the opposite	werdet finden, you will find,	o O	Männer, men,	alle all	mir to me
βοηθεῖν^{PräInfAkt}	έτοίμους^{AdjA}	τῷ^{ArtD}	διαφθείροντι, ^D	κακὰ^{AdjA}	τῷ^{ArtD}	ἔργαζομένω^D	τοὺς^{ArtA}		
zu helfen to help	bereit ready	dem to the	verderbenden, corrupting one,	dem to the	bad things	wirkenden doing one			die the
οἰκέίους^{AdjA}	αὐτῶν, ^G	ῶς^{Kon}	φασι^{PräAkt}	Μέλητος^N	καὶ^{Kon}	Ἄνυτος. ^[34b]	αὐτοὶ^N	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}
Eigenen their own	ihrer, of them,	wie as	sagen sie they say	Meletos	und and	Anytos. Anytus.	sie selbst themselves	zwar indeed	denn for
διεφθαρμένοι^N	τάχ^{Adv}	ἀν^{Pt}	λόγον^A	ἔχοιεν^{PräAktOp}	μὲν^{Pt}	βοηθοῦντες^N	οἱ^{ArtN}	δε^{Pt}	
Verdorbenen having been corrupted	vielleicht perhaps	wohl would	Grund account	hätten wohl they might have	helfend- helping-	helfend- helping-	die the	aber but	
ἀδιάφθαρτοι, ^{AdjN}	πρεσβύτεροι, ^{AdjN}	ἡδη^{Adv}	ἄνδρες, ^N	οἱ^{ArtN}	τούτων^G	προσήκοντες, ^N	τάχα^A		
unverdorbenen, uncorrupted,	ältere older	schon already	Männer, men,	die the	dieser of these	Zugehörigen, being related,	welchen what		
ἄλλον^{AdjA}	ἔχουσι^{PräAkt}	λόγον^A	βοηθοῦντες^N	μὲν^{Pt}	ἄλλα^{Kon}	τὸν^{ArtA}	όρθον^{AdjA}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}
anderen other	haben have	Grund account	helfend helping	mir to me	sondern but	oder or	richtigen the	und and	und also
δίκαιον, ^{AdjA}	ὅτι^{Kon}	συνίσσατι^{PräAkt}	Μελήτω^D	μὲν^{Pt}	ψευδομένω, ^D	ἔμοι^D	δε^{Pt}	ἀληθεύοντι; ^D	
gerechten, just,	dass that	verstehen they know	dem Meletos	zwar indeed	lügen, lying,	mir to me	aber but	wahr sagenden; telling truth;	
εἴεν^{PräAktOp}	δῆ, ^{Pt}	ώⁱ ἄνδρες, ^V	ἄ^A	μὲν^{Pt}	ἔγὼ^N	ἔχοιμ^{PräAktOp}	ἄν^{Pt}		
sei es so be it	ja, indeed,	o O	Männer- men-	zwar on the one hand	ich I	hätte ich have	wohl would		
ἀπολογεῖσθαι, ^{PräM/PInf}	σχεδόν^{Adv}	ἔστι^{PräAkt}	ταῦτα^A	καὶ^{Kon}	ἄλλα^{AdjA}	ἴσως^{Adv}	τοιαῦτα, ^{AdjA}	τάχα^{Adv}	
mich zu verteidigen, to defend myself,	beinahe almost	ist it is	diese these	und and	andere others	vielleicht perhaps	solche. such.	bald perhaps	
δ^{Pt} ἀν^{Pt} τις^N	[34c]	ὑμῶν^G	ἀγανακτήσειν^{AorAktOp}	άναμνησθείς^N	ἐσωτοῦ, ^G	εἰ^{Kon}	ὁ^{ArtN}		
aber wohl jemand but would someone	eurer of you	würde sich empören would be indignant	sich erinnert habend having been reminded	sich erinnert habend having been reminded	seiner selbst, of him self,	wenn if	der the		
μὲν^{Pt} καὶ^{Kon}	ἐλάττω^{AdjAKmp}	τουτοῦ^G	τοῦ^{ArtG}	ἀγῶνας^G	ἀγωνιζόμενος^N	πρᾶμα^P	ἐδεήθη^{AorM/P}		
zwar indeed	auch and	geringeren lesser	dieses hier of this here	des of the	Kampfes contest	kämpfend competing	bat er he begged		

τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἰκέτευσε ^{AorAkt}	τοὺς ^{ArtA}	δικαστὰς ^A	μετὰ ^{Prp}	πολλῶν ^{AdjG}	δακρύων, ^G	παιδία ^A	τε ^{Pt}	αὐτοῦ ^G	Pr
und	auch	flehte	die	Richter	mit	vielen	Tränen,	Kinder	und	seiner selbst	
and	also	he entreated	the	judges	with	many	tears,	children	and	his own	
ἀναβιβασάμενος ^N	AorSMed	ένα ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	μάλιστα ^{Adv}	ἐλεηθείη, ^{AorPasOp}	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}				
hinauf geführt habend		damit	so sehr wie	am meisten	bemitleidet würde,	und					
having brought up		in order that	as	most	he might be pitied,	and					
τῶν ^{ArtG}	οἰκείων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	φίλων ^(Adj/N)	πολλούς, ^{AdjA}	έγω ^N	δε ^{Pt}	οὐδὲν ^A	ἄρα ^{Pt}	τούτων ^G	Pr	
der	Angehörigen	und	Freunde	viele,	ich	aber	nichts	also	dieses		
of the	relatives	and	friends	many,	I	but	nothing	then	of these		
ποιήσω, ^{AorAktKnj}	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A	κινδυνεύων, ^N	πρᾶAkt	ώς ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	δόξαιμι, ^{AorAktOp}	τὸν ^{ArtA}	ἔσχατον ^{AdjA}		
werde tun, I will do,	und	dieses	riskierend,	wie	wohl	würde scheinen,	die		äußersten		
τάχ ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τις ^N	ταῦτα ^A	ἐννοήσας ^N	δόξαιμι	τὸν ^{ArtA}	ἔσχατον ^{AdjA}			
Gefahr.	vielleicht	wohl	nun	jemand	AorSAkt	bedacht habend	eigensinniger				
danger.	perhaps	would	then	someone	having considered	more self willedly					
με ^A	σχοῖν ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	όργισθεὶς ^N	AorPas	αὐτοῖς ^D	τούτοις ^D	θεῖτο ^{AorM/Pop}	ἄν ^{Pt}	πρός ^{Prp}		
me	verhielte sich	und	zornig geworden seiend	diesen	diesen	gerade diesen	würde setzen	wohl	gegenüber		
με ^A	σχοῖν ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	όργισθεὶς ^N	AorPas	αὐτοῖς ^D	τούτοις ^D	θεῖτο ^{AorM/Pop}	ἄν ^{Pt}	μετ' ^{Prp}		
mech	verhielte sich	und	zornig geworden seiend	at them	diesen	gerade diesen	würde setzen	wohl	mit		
όργης ^G	[34d]	τὴν ^{ArtA}	ψῆφον. ^A	εἰ ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	τις ^N	ὑμῶν ^G	οὔτως ^{Adv}	ἔχει— ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἀξιῶ ^{PräAkt}
Zornes	die	Stimme.	wenn	ja	jemand	von euch	so	ist beschaffen—	nicht	halte für würdig	
anger	the	vote.	if	indeed	someone	of you	thus	is—	not	I deem	
μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔγωγε, ^N	εἰ ^{Kon}	δ' ^{Pt}	οὖν— ^{Pt}	ἐπιεικῆ ^{AdjA}	ἄν ^{Pt}	μολ ^D	δοκῶ ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	
zwar	denn	ich ja,	wenn	aber	nun—	angemessenen	wohl	mir	scheine ich	zu	
on the one hand	for	I at least,	if	but	now—	fair	would	to me	I seem	toward	
τοῦτον ^A	λέγειν ^{PräInfAkt}	λέγων ^N	πρᾶAkt	ὅτι ^{Kon}	έμοί, ^D	ῷο ⁱ	ἀριστε, ^{AdjV}	εἰσὶν ^{PräAkt}	μέν ^{Pt}	πού ^{Adv}	
diesem	zu reden	sagend		dass	mir,	o	Bester,	sind	zwar	irgendwo	
this	to speak	speaking		that	to me,	O	best,	there are	indeed	perhaps	
τινες ^N	καὶ ^{Kon}	οἰκεῖοι ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^N	αὐτὸ ^A	τὸ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	Ομήρου, ^G	οὐδ' ^{KonPt}	ἔγω ^N
einige	auch	Angehörige-	und	denn	dieses	selbst	das	des	Homer,	auch nicht	ich
some	and	relatives-	and	for	this	itself	the	of the	Homer,	nor	I
ἀπὸ ^{Prp}	δρυὸς ^G	οὐδ' ^{KonPt}	ἀπὸ ^{Prp}	πέτρης ^G	πέφυκα ^{PerAkt}	ἄλλ ^{Kon}	ἔξ ^{Pt}	ἀνθρώπων, ^G	ῷοτε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	
von	Eiche	auch nicht	von	Felsen	bin entsprossen	sondern	aus	Menschen,	so dass	auch	
from	oak	nor	from	rock	I have grown	but	out of	humans,	so that	also	
οἰκεῖοι ^{AdjN}	μοί ^D	εἰσι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὑεῖς ^N	γε, ^{Pt}	ῷο ⁱ	ἀνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	τρεῖς ^{Adj}	εῖς ^{Adj}	μὲν ^{Pt}
Angehörige	mir	sind	und	Söhne	ja,	o	Männer	Athenener,	drei,	einer	zwar
relatives	to me	are	and	sons	at least,	O	men	Athenians,	three,	one	indeed
μειράκιον ^N	ἡδη, ^{Adv}	δύο ^{Adj}	δε ^{Pt}	παιδία ^A	ἄλλ ^{Kon}	ὅμως ^{Adv}	οὐδένα ^A	αὐτῶν ^G	δεῦρο ^{Adv}		
Jüngling	schon,	zwei	aber	Kinder-	doch	dennnoch	keinen	von ihnen	hierher		
youth	already,	two	but	children-	but	nevertheless	no one	of them	hither		
ἀναβιβασάμενος ^N	AorSMed	δεήσομαι ^{FuM/P}	ὑμῶν ^G	ἀποψηφίσασθαι ^{AorMedInf}	τί ^A	δῆ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὐδὲν ^A	τί ^A	δῆ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}
hinauf geführt habend		werde bitten	eurer	frei zu sprechen.	PräAkt	warum	denn	nun	nichts		
having brought up		I will beg	of you	to secure acquittal.		what	indeed	then	nothing		
τούτων ^G	ποιήσω; ^{AorAktKnj}	οὐκ ^{Pt}	αὐθαδιζόμενος ^N	πρᾶM/P	ῷο ⁱ	ἀνδρες ^V	Ἀθηναῖοι, ^V	[34e]	οὐδ' ^{KonPt}		
dieses	werde tun;		nicht	eigensinnig seiend,	o	Männer	Athenener,		auch nicht		
of these	shall I do;		not	being self willed,	O	men	Athenians,		nor		
ὑμᾶς ^A	ἀτιμάζων, ^N	πρᾶAkt	ἄλλ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	θαρραλέως ^{Adv}	ἔγω ^N	ἔχω ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	θάνατον ^A	ἢ ^{Kon}
euch	entehrend,		sondern	wenn	zwar	mutig	ich	ich habe	gegenüber	Tod	oder
you	dishonoring,		but	if	indeed	bravely	I	have	toward	death	or
μή ^{Pt}	ἄλλος ^{AdjN}	λόγος, ^N	πρὸς ^{Prp}	δ' ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	δόξαν ^A	καὶ ^{Kon}	έμοί ^D	καὶ ^{Kon}	ὑμῖν ^D	καὶ ^{Kon}
nicht,	anderes	Wort Rede,	hinsichtlich	aber	nun	Meinung	und	mir	und	euch	und
not,	another	argument,	toward	but	then	repute	and	to me	and	to you	and
τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	οὐ ^{Pt}	μοί ^D	δοκεῖ ^{PräAkt}	καλὸν ^{AdjA}	εἴναι ^{PräInfAkt}	έμε ^A	τούτων ^G	οὐδὲν ^A	ὅλῃ ^{AdjD}	
der	Stadt	nicht	mir	scheint	schicklich	zu sein	ich	mir	dieser	nichts	
to the	city	not	to me	it seems	noble	to be	I	me	of these	nothing	
ποιεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τηλικόνδε ^{AdjA}	ὄντα ^A	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^A	τούνομα ^A	ἔχοντα ^A	εἴτ ^{Kon}			
zu tun	und	so alt	seiend	und	diesen	this	Namen	habend,			
to do	and	so great	being	and	diesen	the name	having,	sei es			
οὖν ^{Pt}	ἀληθὲς ^{AdjA}	εἴτ ^{Kon}	ψεῦδος, ^N	ἀλλ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	δεδογμένον ^N	περM/P				
nun	wahr	sei es	nun	Falsches,	sondern	doch	beschlossen	whether			
then	true	whether	then	falsehood,	but	now	seiend	having been resolved			

St. 35a

γε^{Pt}	ἐστί^{PräAkt}	τω^D_{Pr}	Σωκράτη^D	διαφέρειν^{PräInfAkt}	τῶν^{ArtG}	πολλῶν^{AdjG}	ἀνθρώπων.^G	εἰ^{Kon}	οὖν^{Pt}
ja at least	es ist it is	irgendwem to someone	Sokrates Socrates	sich zu unterscheiden to differ	der of the	vielen many	Menschen. men.	wenn if	nun then
ὑμῶν^G_{Pr}	οἱ^{ArtN}	δοκοῦντες^N_{PräAkt}	διαφέρειν^{PräInfAkt}	εἴτε^{Kon}	σοφίᾳ^D	εἴτε^{Kon}	ἀνδρείᾳ^D	εἴτε^{Kon}	
von euch of you	die the	Geltenden seeming	sich zu unterscheiden to differ	sei es whether	Weisheit by wisdom	sei es whether	Tapferkeit by courage	sei es whether	
ἄλλῃ^{AdjD}	ἡτινοῦν^D_{Pr}	ἀρετῇ^D	τοιοῦτοι^{AdjN}	ἔσονται,^{FuM/P}	αἰσχρὸν^{AdjN}	ἀν^{Pt}	εἴη·^{PräAktOp}		
anderer by other	welcher auch immer of whatever	Tugend virtue	solche such	werden sein, they will be,	schändlich shameful	wohl would	wäre- it might be-		
οἵουσπερ^G_{Pr}	ἐγὼ^N_{Pr}	πολλάκις^{Adv}	ἐώρακά^{PerAkt}	τινας^A_{Pr}	ὅταν^{Kon}		κρίνωνται,^{PräM/PKnj}		
wie gerade of the sort	ich I	oft often	habe gesehen I have seen	einige some	wenn immer whenever		gerichtet werden, they be judged,		
δοκοῦντας^A_{PräAkt}	μέν^{Pt}	τι^A_{Pr}	εἶναι,^{PräInfAkt}	θαυμάσια^{AdjA}	δὲ^{Pt}	ἔργαζομένους,^A_{PräM/P}	ώς^{Kon}		
scheinend seeming	zwar indeed	etwas something	zu sein, to be,	wunderbare marvellous things	aber but	wirkend, doing,	als as		
δεινόν^{AdjA}	τι^A_{Pr}	οἰομένους^A_{PräM/P}	πείσεσθαι^{FuM/PInf}	εἰ^{Kon}	ἀποθανοῦνται,^{FuM/P}	ώσπερ^{Kon}			
schreckliches terrible	etwas something	meinend thinking	zu erleiden to suffer	wenn if	sie sterben werden, they will die,	so wie just as			
ἀθανάτων^{AdjG}	ἐσομένων^G_{FuM/P}	ἀν^{Pt}	ὑμεῖς^N_{Pr}	αὐτοὺς^A_{Pr}	μὴ^{Pt}	ἀποκτείνητε·^{AorSAktKnj}	οἱ^N_{Pr}	ἐμοὶ^D_{Pr}	
Unsterblichen of immortals	werden seienden being about to be	wohl would	ihr you	sie them	nicht not	tötet· you kill·	die who	mir to me	
δοκούσιν^{PräAkt}	αἰσχύνη^A	τῇ^{ArtD}	πόλει^D	περιάπτειν,^{PräInfAkt}	ώστε^{Kon}	ἄν^{Pt}	τινα^A_{Pr}	καὶ^{Kon}	τῶν^{ArtG}
scheinen seem	Schande shame	der to the	Stadt city	anzuhängen, to fasten on,	so dass so that	wohl would	irgendeinen someone	auch and	der of the
ξένων^G [35b]	ὑπολαβεῖν^{AorSAktInf}	ὅτι^{Kon}	οἱ^{ArtN}	διαφέροντες^N_{PräAkt}	Αθηναίων^G	εἰς^{Prp}	ἀρετήν,^A		
Fremden foreigners	annehmen to suppose	dass that	die the	sich abhebenden excelling	der Athener of Athenians	in Bezug auf into	Tugend, virtue,		
οὓς^A_{Pr}	αὐτοὶ^N_{Pr}	ἐκατῶν^G_{Pr}	ἐν^{Prp}	τε^{Pt}	ταῖς^{ArtD}	ἀρχαῖς^D	καὶ^{Kon}	ἄλλαις^{AdjD}	τιμαῖς^D
welche welch	sie selbst themselves	ihrer selbst of themselves	in in	und and	den the	Ämtern offices	und and	anderen other	Ehren honors
προκρίνουσιν,^{PräAkt}	οὔτοι^N_{Pr}	γυναικῶν^G	οὐδὲν^A_{Pr}	διαφέρουσιν,^{PräAkt}	ταῦτα^A_{Pr}	γάρ,^{Pt}	ῷοι^V		
bevorzugen, they prefer,	diese these	von Frauen of women	nichts nothing	unterscheiden sich. they differ.	diese these	denn, for,	O Männer men		
Αθηναῖοι,^V	οὐτε^{Kon}	ὑμᾶς^A_{Pr}	χρὴ^{PräAkt}	ποιεῖν^{PräInfAkt}	τοὺς^{ArtA}	δοκοῦντας^A_{PräAkt}	καὶ^{Kon}		
Athenier, Athenians,	weder neither	euch you	nötig ist it is necessary	zu tun to do	die the	Scheinenden seeming	und and		
όπησιν^{Adv}	τι^A_{Pr}	εἶναι,^{PräInfAkt}	οὐτ',^{Kon}	ἀν^{Pt}	ἡμεῖς^N_{Pr}	ποιῶμεν,^{PräAktKnj}	ὑμᾶς^A_{Pr}		
wie auch immer in whatever way	etwas something	zu sein, to be,	weder, nor,	wohl would	wir we	tun, we may do,	euch you		
ἐπιτρέπειν,^{PräInfAkt}	ἄλλα^{Kon}	τοῦτο^A_{Pr}	αὐτὸ^A_{Pr}	ἐνδείκνυσθαι^{PräM/PInf}	ταῦτα^A_{Pr}	πολὺ^{AdjA}	μᾶλλον^{AdvKmp}		
zu erlauben, to permit,	sondern but	dieses this	selbst itself	zu zeigen, to show,	dass that	viel much	mehr more		
καταψηφίεῖσθε^{FuM/P}	τοῦ^{ArtG}	τὰ^{ArtA}	ἐλεινὰ^{AdjA}	ταῦτα^A_{Pr}	δράματα^A	εἰσάγοντος^G_{PräAkt}	καὶ^{Kon}		
werdet verurteilen you will condemn	den of the	die the	erbärmlichen pitiful	diese these	Dramen dramas	ein führenden introducing	und and		
καταγέλαστον^{AdjA}	τὴν^{ArtA}	πόλιν^A	ποιοῦντος^G_{PräAkt}	ἡ^{Kon}	τοῦ^{ArtG}	ἡσυχίαν^A	ἄγοντος^G_{PräAkt}	χωρὶς^{Prp}	
lächerlich laughable	die the	Stadt city	machenden making	als or	den of the	Ruhe quiet	führenden. leading.	ohne apart from	
δὲ^{Pt}	τῆς^{ArtG}	δόξης,^G	ῷοι^V	οὐδὲ^{KonPt}	δίκαιον^{AdjN}	μοι^D_{Pr}	δοκεῖ^{PräAkt}	εἶναι^{PräInfAkt}	[35c]
aber but	der of the	Meinung, reputation	o O	Männer, men,	auch nicht nor	gerecht just	mir to me	zu sein to be	
δεῖσθαι^{PräM/PInf}	τοῦ^{ArtG}	δικαστού^G	οὐδὲ^{KonPt}	δεόμενον^A_{PräM/P}	ἀποφεύγειν,^{PräInfAkt}	ἄλλα^{Kon}			
zu bitten to beg	des of the	Richters of a judge	auch nicht nor	bittend begging	zu entkommen, to escape,	sondern but			
διδάσκειν^{PräInfAkt}	καὶ^{Kon}	πείθειν.^{PräInfAkt}	οὐ^{Pt}	γάρ^{Pt}	ἐπι^{Prp}	τούτῳ^D_{Pr}	κάθηται^{PräM/P}	ὁ^{ArtN}	
zu lehren to teach	und and	zu überzeugen. to persuade.	nicht not	denn for	zu dem Zweck upon	diesem this	sitzt sits	der the	

δίκαστής, N	έπι¹ Prp	τῷ^{ArtD}	καταχαρίζεσθαι^{PräM/PlInf}	τὰ^{ArtA}	δίκαια, AdjA	ἀλλά^{Kon}	έπι¹ Prp
Richter, judge,	zu dem Zweck upon	dem Zweck the	gefährlich zu sein to gratify	die the	gerechten Dinge, just things,	sondern but	zu upon
τῷ^{ArtD}	κρίνειν^{PräInfAkt}	ταῦτα^A_{Pr}	καὶ^{Kon}	όμωμοκεν^{PerAkt}	οὐ^{Pt}	χαριεῖσθαι^{FuM/PlInf}	οἵς^D_{Pr}
dem Zweck the	zu entscheiden to judge	diese- these-	und and	hat geschworen he has sworn	nicht not	Gefälligkeit zu erweisen to show favor	denen to which
δοκῆ^{PräAktKnj}	αὐτῷ^D_{Pr}	ἀλλὰ^{Kon}	δικάσειν^{FuAktInf}	κατὰ^{Prp}	τοὺς^{ArtA}	νόμους.^A	Χρῆ^{PräAkt}
scheine it may seem	ihm, to him,	sondern but	richten zu werden to judge	gemäß according to	den the	Gesetze. laws.	also nicht not then
οὔτε^{Kon}	ἡμᾶς^A_{Pr}	ἔθίζειν^{PräInfAkt}	ὑμᾶς^A_{Pr}	ἔπιορκεῖν^{PräInfAkt}	οὕθ'^{Kon}	ὑμᾶς^A_{Pr}	ἔθίζεσθαι.^{PräM/PlInf}
weder neither	uns us	zu gewöhnen to accustom	euch you	Meineide zu begehen to perjure	noch nor	euch you	sich zu gewöhnen- to be accustomed-
οὐδέτεροι^{AdjN}	γὰρ^{Pt}	ἄν^{Pt}	ἡμῶν^G_{Pr}	εὔσεβοιεν.^{PräAktOp}	μὴ^{Pt}	οὖν^{Pt}	ἀξιοῦτέ^{PräAktImv}
keiner von beiden neither	denn for	wohl would	von uns of us	würden fromm sein. they might be pious.	nicht not	nun then	haltet für würdig deem worthy
Ἀθηναῖοι, V	τοιαῦτα^{AdjA}	δεῖν^{PräInfAkt}	πρὸς^{Prp}	ὑμᾶς^A_{Pr}	πράττειν^{PräInfAkt}	ἀ^A_{Pr}	μήτε^{Kon}
Athenener, Athenians,	solche such things	nötig zu sein to be necessary	gegenüber toward	euch you	zu tun to do	welche which	weder neither
καλὰ^{AdjA}	εἶναι^{PräInfAkt}	μήτε^{Kon}	δίκαια^{AdjA}	[35d]	μήτε^{Kon}	ὅσια, AdjA	μήτε^{Kon}
schön noble	zu sein to be	noch nor	gerecht just	noch nor	heilig, holy,	sonst otherwise	und and
πάντως^{Adv}	καὶ^{Kon}	ἀσεβείας^G	φεύγοντα^A_{PräAkt}	ὑπὸ^{Prp}	Μελήτου^G	τούτου^G_{Pr}	σαφῶς^{Adv}
ganz gewiss altogether	auch and	Gottlosigkeit of impiety	fliehend fleeing	unter under	Meletos of Meletus	dieses hier. this here.	γὰρ ^{Pt}
πείθοιμι^{PräAktOp}	ὑμᾶς^A_{Pr}	καὶ^{Kon}	τῷ^{ArtD}	δεῖσθαι^{PräM/PlInf}	βιαζοίμην^{PräM/Pop}	ὁμωμοκότας, ^A_{PerAkt}	Θεοὺς^A
überredete ich I might persuade	euch you	und and	dem the	Bitten to beg	zwänge ich mich I might force	geschworen Habende, having sworn,	Götter gods
ἄν^{Pt}	διδάσκοιμι^{PräAktOp}	μὴ^{Pt}	ἡγεῖσθαι^{PräM/PlInf}	ὑμᾶς^A_{Pr}	εἶναι,^{PräInfAkt}	καὶ^{Kon}	ἀτεχνῶς^{Adv}
wohl would	ich würde lehren I might teach	nicht not	zu meinen to consider	euch you	zu sein, to be,	und and	einfach simply
ἀπολογούμενος^N_{PräM/P}	κατηγορίην^{PräAktOp}	ἀ^{Pt}	έμαυτοῦ^G_{Pr}	ώς^{Kon}	Θεοὺς^A	οὐ^{Pt}	νομίζω.^{PräAkt}
mich verteidigend defending myself	würde anklagen I might accuse	wohl would	meiner selbst of my self	dass that	Götter gods	nicht not	ich meine. I think.
πολλοῦ^{AdjG}	δεῖ^{PräAkt}	οὕτως^{Adv}	ἔχειν.^{PräInfAkt}	νομίζω^{PräAkt}	τε^{Pt}	γάρ^{Pt}	ἄνδρες^V
bei weitem of much	ist nötig it is needed	so thus	zu sein. to hold.	ich meine I think	und and	ῳ ^{Pt}	Ἀθηναῖοι, V
οὐδεὶς^N_{Pr}	τῷ^{ArtG}	ἐμῶν^{AdjG}	κατηγόρων,^G	καὶ^{Kon}	τῷ^{ArtD}	Θεῶ^D	ώς^{Kon}
keiner no one	der of the	meinen of mine	Ankläger, accusers,	und and	euch to you	überlasse ich I entrust	und and
κρίναι^{AorInfAkt}	περὶ^{Prp}	ἐμοῦ^G_{Pr}	ὅπῃ^{Kon}	μέλλει^{PräAkt}	ἐμοὶ^D_{Pr}	τε^{Pt}	εἶναι^{PräInfAkt}
zu entscheiden to judge	über about	mir me	wie auch immer in whatever way	es bevorsteht it is about to	mir for me	und and	am besten best
καὶ^{Kon}	ὑμῖν.^D_{Pr}	τῷ^{ArtN}	[35e]	μὲν^{Pt}	μὴ^{Pt}	ἄγανακτεῖν,^{PräInfAkt}	ἄνδρες^V
und and	euch. for you.	das the	zwar indeed	nicht not	zu zürnen, to be indignant,	ῳ ^{Pt}	Ἀθηναῖοι, V
						ῳ ^{Pt}	ἐπὶ¹ Prp
						ἄνδρες ^V	τούτῳ^D_{Pr}

St. 36a

τῷ^{ArtD}	γεγονότι,^D_{PerAkt}	ὅτι^{Kon}	μου^G_{Pr}	κατεψηφίσασθε,^{AorMed}	ἄλλα^{AdjA}	τέ^{Pt}	μοὶ^D_{Pr}	πολλὰ^{AdjA}
dem to the	Geschehenen, having become,	dass that	meiner of me	ihr gegen mich abgestimmt habt, you voted against,	anderes other things	ja	mir to me	vieles many things
συμβάλλεται,^{PräM/P}	καὶ^{Kon}	οὐ^{Kon}	ἄνελπιστόν^{AdjN}	μοὶ^D_{Pr}	γέγονεν^{PerAkt}	τὸ^{ArtN}	γεγονός^N_{PerAkt}	τοῦτο,^N
trägt bei, contributes,	und and	nicht not	unerwartet unexpected	mir to me	ist geworden has become	das the	Geschehene happened	dieses, this,
ἀλλὰ^{Kon}	πολὺ^{AdjA}	μᾶλλον^{AdvKmp}	θαυμάζω^{PräAkt}	ἔκατέρων^{AdjG}	τῷ^{ArtG}	ψήφων^G	τὸν^{ArtA}	γεγονότα^A_{PerAkt}
sondern but	viel much	mehr more	staune ich I marvel	beider of both	der of the	Stimmen votes	den the	geworden seienende having happened
ἀριθμόν.^A	οὐ^{Pt}	γὰρ^{Pt}	ώμην^{ImpM/P}	οὕτω^{Adv}	παρ^{Prt}	όλιγον^{AdjA}	ἔσεσθαι^{FuM/PlInf}	ἀλλὰ^{Kon}
Zahl. number.	nicht not	denn for	ich meinte I was thinking	ich ja I at least	so so	wenig a little	werden zu sein to be	sondern but

παρὰ <i>Prp</i>	πολύ <i>AdjA</i>	νῦν <i>Adv</i>	δέ , <i>Pt</i>	ώς <i>Kon</i>	ζοίκεν, <i>PerAkt</i>	εἰ <i>Kon</i>	τριάκοντα <i>Adj</i>	μόναι <i>AdjN</i>	μετέπεσον <i>AorSAkt</i>
um by	viel- much-	jetzt now	aber, but,	wie as	es scheint, it seems,	wenn if	dreiig thirty	nur alone	über gefallen fell over
τῶν <i>ArtG</i>	ψῆφων, <i>G</i>	ἀπεπεφεύγη <i>PerAkt</i>	ἄν. , <i>Pt</i>	Μέλητον <i>A</i>	μὲν <i>Pt</i>	οὖν , <i>Pt</i>	ώς <i>Kon</i>	έμοι , <i>D</i> <i>Pr</i>	δοκῶ , <i>PräAkt</i>
der of the	Stimmen, votes,	hätte ich entronnen have escaped		wohl. would.	Meletos	zwar indeed	nun, then,	wie as	scheint, I seem,
νῦν <i>Adv</i>	ἀποπέφευγα, <i>PerAkt</i>	καὶ <i>Kon</i>	οὐ , <i>Pt</i>	μόνον <i>Adv</i>	ἀποπέφευγα, <i>PerAkt</i>	ἀλλὰ <i>Kon</i>	παντὶ <i>AdjD</i>	δῆλον <i>AdjN</i>	
jetzt now	bin ich entronnen, I have escaped,	und and	nicht not	nur only		bin ich entronnen, I have escaped,	sondern but	jedem to every	klar clear
τοῦτο , <i>N</i> <i>Pr</i>	γε, , <i>Pt</i>	ὅτι <i>Kon</i>	εἰ <i>Kon</i>	μὴ , <i>Pt</i>	ἀνέβη <i>AorSAkt</i>	Ἄνυτος <i>N</i>	καὶ <i>Kon</i>	Λύκων <i>N</i>	κατηγορήσοντες , <i>N</i> <i>FuAkt</i>
dieses this	ja, at least,	dass that	wenn if	nicht not	hinauf ging went up	Anytos	und and	Lykon	anklagen werdende being about to accuse
ἐμοῦ , <i>G</i> <i>Pr</i>	καν <i>KonPt</i>	ῶφλε <i>AorAktOp</i>	χιλίας <i>AdjA</i>	[36b]	δραχμάς , <i>A</i> <i>οὐ</i> , <i>Pt</i>	μεταλαβὼν , <i>N</i> <i>AorAkt</i>	τὸ <i>ArtA</i>		
meiner, me,	und wohl and would	hätte er verwirkt he would owe		tausend a thousand	Drachmen, nicht drachmas, not	erlangt habend having obtained			
πέμπτον <i>AdjA</i>	μέρος , <i>A</i>	τῶν <i>ArtG</i>	ψῆφων. <i>G</i>	τιμᾶται <i>Präm/P</i>	δ , <i>Pt</i> οὖν , <i>Pt</i> μοι , <i>D</i> <i>Pr</i>	ό <i>ArtN</i>	ἀνὴρ <i>N</i>	θανάτου. <i>G</i>	
fünften fifth	Anteil part	der of the	Stimmen. votes.	wird angesetzt is assessed	aber nun but now	mir for me	der the	Mann man	des Todes. of death.
εἴεν- <i>PräAktOp</i>	ἔγω , <i>N</i> <i>Pr</i>	δε , <i>Pt</i>	δὴ , <i>Pt</i>	τίνος , <i>G</i> <i>Pr</i>	ὑμῖν , <i>D</i> <i>Pr</i>	ἀντιτιμήσομαι, <i>FuMed</i>	ῷ , <i>iij</i> ἄνδρες , <i>V</i> Ἀθηναῖοι; <i>V</i> ἢ <i>Kon</i>		
sei es- so be it.	ich	aber	nun	wessen	euch	werde ich gegen bewerten, I will counter assess,	o	Männer men	Athenians; or
δῆλον <i>AdjN</i>	ὅτι <i>Kon</i>	τῆς <i>ArtG</i>	ἀξίας; <i>G</i>	τί , <i>A</i> <i>Pr</i> οὖν; <i>Pt</i> τ , <i>Pt</i>	τί , <i>A</i> <i>Pr</i> ἀξιός <i>AdjN</i>	εἰμι <i>PräAkt</i>	παθεῖν <i>AorInfAkt</i>	ἢ <i>Kon</i>	
klar clear	dass that	der of the	Würde; worth;	was what	nun; then;	ja t	was what	würdig worthy	bin I am
ἀποτεῖσαι, <i>AorInfAkt</i>		ὅτι <i>Kon</i>	μαθὼν , <i>N</i> <i>AorAkt</i>	ἐν , <i>Prp</i> τῷ <i>ArtD</i>	βίω , <i>D</i> ούχ , <i>Pt</i>	ἡσυχίαν <i>A</i>	ἥγον, <i>ImpAkt</i>	ἀλλ , <i>Kon</i>	
zu bezahlen, to pay,	dass because	gelernt habend having learned	in	dem	Leben	nicht not	Ruhe	führte ich, I was leading,	sondern but
ἀμελήσας , <i>AorAkt</i>		ῶνπερ , <i>G</i> <i>Pr</i>	οἱ , <i>ArtN</i>	πολλοίοι, <i>AdjN</i>	χρηματισμοῦ <i>G</i>	τε , <i>Pt</i> καὶ <i>Kon</i>	οἰκονομίας <i>G</i>		
vernachlässigt habend having neglected	dessen gerade of which indeed	die	die	Vielen, many,	Geld Beschäftigung money making	und and	auch and	Haus verwaltung household management	
καὶ <i>Kon</i>	στρατηγῶν <i>G</i>	καὶ <i>Kon</i>	δημηγορῶν <i>G</i>	καὶ <i>Kon</i>	τῶν <i>ArtG</i> ἄλλων <i>AdjG</i>	ἀρχῶν <i>G</i> καὶ <i>Kon</i>	συνωμοσιῶν <i>G</i>		
und and	Feldherrn Ämter generalships	und and	Volks reden public speeches	und and	der of the	anderen other	Ämter offices	und and	Verschwörungen together oath plots
καὶ <i>Kon</i>	στάσεων <i>G</i>	τῶν <i>ArtG</i>	ἐν , <i>Prp</i> τῇ <i>ArtD</i> πόλει , <i>D</i>	γιγνομένων, <i>G</i> <i>Präm/P</i>	γιγνομένων, <i>G</i> <i>Präm/P</i>	ἡγησάμενος , <i>N</i> <i>AorMed</i>	ἐμαυτὸν , <i>A</i> <i>Pr</i>		
und and	Partei Kämpfe factions	der of the	in in	der the	Stadt	werdenden, being happening,	erachtet habend having judged	erachtet habend having judged	mich selbst my self
ῳ , <i>D</i> <i>Pr</i>	[36c]	ὅντι , <i>D</i> <i>PräAkt</i>	ἐπιεικέστερον <i>AdjKmp</i>	εἰναι <i>PräInfAkt</i>	ἥ , <i>Kon</i>	ῷστε , <i>Kon</i> εἰς , <i>Prp</i> ταῦτα , <i>Pr</i>			
wie as to which	seidend being		angemessener more reasonable	zu sein to be	als than	sodass so that	in into	diese these	
ιόντα , <i>A</i> <i>PräAkt</i>	σώζεσθαι, <i>PräM/PlIn</i>		ἐνταῦθα , <i>Adv</i>	μὲν , <i>Pt</i> οὐκ , <i>Pt</i> ἥ , <i>ImpAkt</i> οἱ , <i>Pr</i>	εἰναι , <i>PräInfAkt</i>	ἐλθὼν , <i>N</i> <i>AorSAkt</i>	μήτε <i>Kon</i>		
gehend going	sich zu retten, to save oneself,		hier here	zwar indeed	nicht not	ging ich I was going	wohin where	gekommen seiend having come	weder neither
ὑμῖν , <i>D</i> <i>Pr</i>	μήτε <i>Kon</i>	ἐμαυτῷ , <i>D</i> <i>Pr</i>	ἔμελλον <i>ImpAkt</i>	μηδὲν , <i>A</i> <i>Pr</i> ὅφελος , <i>N</i> <i>εἰναι, <i>PräInfAkt</i></i>	εἰναι , <i>PräInfAkt</i>	ἐπὶ , <i>Pt</i> δε , <i>Pt</i> τὸ <i>ArtA</i> ἰδίᾳ <i>Adv</i>			
euch for you	noch nor	mir selbst for my self	stand ich bevor I was about	nichts nothing	Nutzen benefit	zu sein, to be,	zu toward	aber but	das the
ἔκαστον <i>AdjA</i>	ἰών , <i>N</i> <i>PräAkt</i>	εὔρεγετεῖν <i>PräInfAkt</i>	τῇ , <i>ArtA</i>	μεγίστην <i>AdjSupA</i> εὔρεγεσίαν , <i>A</i> ώς <i>Kon</i> ἔγω , <i>N</i> <i>Pr</i>	εὔρεγεσίαν , <i>A</i> ώς <i>Kon</i> ἔγω , <i>N</i> <i>Pr</i>	πείθειν <i>PräInfAkt</i>	μή , <i>Pt</i>		
jeden each	gehend going		zu wohltun to benefit	die the	größte greatest	Wohltat, benefit,	wie as	ich I	
φημι, <i>PräAkt</i>	ἐνταῦθα , <i>Adv</i>	ἥ , <i>ImpAkt</i>	ἐπιχειρῶν <i>N</i> <i>PräAkt</i>	εἰναι					
sage, say,	hier here	ging ich, I was going,	unternehmend attempting						
πρότερον <i>AdvKmp</i>	μήτε <i>Kon</i>	τῶν <i>ArtG</i>	ἐσαυτοῦ , <i>G</i> <i>Pr</i> μηδενὸς , <i>G</i> <i>Pr</i>	εἰναι	εἰναι	πείθειν <i>PräInfAkt</i>	μή , <i>Pt</i>		
früher earlier	weder nor	der of the	eigenen of him self	keines of nothing	sich zu kümmern to care for	zu überreden to persuade			
ἐπιμεληθείη <i>AorMedOp</i>		ὅπως <i>Kon</i>	ώς <i>Kon</i> βέλτιστος <i>AdjSupN</i>	καὶ <i>Kon</i> φρονιμώτατος <i>AdjSupN</i>					
sich gekümmert haben möge he might care for	damit so that	wie as	bestmöglich best	und and	umsichtigst most prudent				
μήτε <i>Kon</i>	τῶν <i>ArtG</i>	τῇ , <i>ArtG</i>	πρὶν <i>Kon</i> αὐτῆς , <i>G</i> <i>Pr</i> τῇ , <i>ArtG</i>	πόλεως , <i>G</i> τῶν <i>ArtG</i> τε , <i>Pt</i> ἄλλων <i>AdjG</i> οὕτω <i>Adv</i>					
noch nor	der of the	der of the	Stadt, city,	bevor before	ihrer of her self	der the	der of the	anderen others	so thus

κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^{AdjA}	[36d]	τρόπον ^A	έπιμελεῖσθαι— ^{PräM/Plnf}	τί ^A οὖν ^{Pt}	εἰμι ^{PräAkt}	ἄξιος ^{AdjN}	
gemäß according to	den the	selben same		Weise way	sich zu kümmern— to care for—	was what	nun then	bin I am	
παθεῖν ^{AorInfAkt}	τοιοῦτος ^{AdjN}	ών; ^N PräAkt		άγαθόν ^{AdjA}	τι, ^A Pr	ῷ ^{ij} ἄνδρες ^V Ἀθηναῖοι, ^V εἰ ^{Kon}		würdig worthy	
zu erleiden to suffer	solch such	seiend; being;		ein Gutes a good	irgend etwas, something,	o O	Männer men	Athenener, Athenians, if	
δεῖ ^{PräAkt}	γε ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}		τὴν ^{ArtA}	άξιαν ^A τῇ ^{ArtD} ἀληθείᾳ ^D	τιμᾶσθαι· ^{PräM/Plnf}	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A Pr	
es nötig ist it is necessary	ja at least	gemäß according to		die the	Würde worth	der to the	Wahrheit truth	geehrt zu werden. to be assessed.	
γε ^{Pt}	άγαθὸν ^{AdjA}	τοιοῦτον ^{AdjA}		ὅτι ^{Kon}	ἀν ^{Pt} πρέποι ^{PräAktOp}	ἔμοι ^D Pr	τί ^N Pr οὖν ^{Pt}	πρέπει ^{PräAkt}	
ja at least	Gut a good	solches such		was whatever	wohl might	sich schicke befit	mir. for me.	was what nun then	ziemt sich becomes
ἀνδρὶ ^D	πένητι ^{AdjD}	εὔεργέτῃ ^D		δεομένω ^D PräM/P	ἄγειν ^{PräInfAkt}	σχολὴν ^A ἐπὶ ^{Prp} τῇ ^{ArtD}	ὑμετέρᾳ ^{AdjD}		
einem Mann for a man	armen poor	Wohltäter benefactor		bedürftig seienden needing	zu verbringen to lead	Muße leisure	auf upon	der the	euren your
παρακελεύσει; ^D	οὐκ ^{Pt}	ἔσθ' ^{PräAkt}		ὅτι ^{Kon}	μᾶλλον, ^{AdvKmp}	ῷ ^{ij} ἄνδρες ^V Ἀθηναῖοι, ^V	πρέπει ^{PräAkt}	οὕτως ^{Adv}	
Zusprache; exhortation;	nicht not	ist there is		dass that	mehr, more,	o O	Männer men	Athenener, Athenians, ziemt sich it behoves	so thus
ώς ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	τοιοῦτον ^{AdjA}		ἀνδρα ^A ἐν ^{Prp}	πρυτανείῳ ^D	σιτεῖσθαι, ^{PräM/Plnf}	πολύ ^{AdjA}	γε ^{Pt}	
dass as	den the	solchen such		Mann man	im in	Prytaneion prytaneum	gespeist zu werden, to be fed,	viel much	ja at least
μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τις ^N Pr	ὑμῶν ^G Pr	ἵππῳ ^D	ἢ ^{Kon}	συνωρίδι ^D	ἢ ^{Kon}	ζεύγει ^D
mehr more	als than	wenn if	einer someone	von euch of you	mit Pferd with a horse	oder or	mit Zweigespann with a chariot team	oder or	mit Viergespann with a yoke team
νενίκηκεν ^{PerAkt}	Ὀλυμπίασιν. ^D	ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ὑμᾶς ^A Pr	ποιεῖ ^{PräAkt}	εὐδαίμονας ^{AdjA}	δοκεῖν ^{PräInfAkt}	
hat gesiegt has won	bei Olympia: at Olympia:	der the	zwar indeed	denn for	euch you	macht makes	glücklich fortunate	zu scheinen to seem	
εἶναι, ^{PräInfAkt}	ἐγὼ ^N Pr	δε ^{Pt}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	[36e]	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τροφῆς ^G	οὐδὲν ^A Pr
zu sein, to be,	ich I	aber but	zu sein, to be,		und and	der the	zwar indeed	der Speise of nourishment	nichts nothing
ἐγὼ ^N δε ^{Pt}	δέομαι. ^{PräM/P}	εἰ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	με ^A Pr	κατὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	δίκαιον ^{AdjA}	τῆς ^{ArtG} ἀξίας ^G
ich I	aber but	bedarf ich. need.	wenn if	nun then	ist nötig it is necessary	mir me	gemäß according to	dem the	Gerechten just
τιμᾶσθαι, ^{PräM/Plnf}	τούτου ^G Pr								
geehrt zu werden, to be assessed,	dieses of this								

St. 37a

τιμῶμαι, ^{PräM/P}	ἐν ^{Prp}	πρυτανείῳ ^D	σιτήσεως. ^G	ἴσως ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	ὑμῖν ^D Pr	καὶ ^{Kon}	ταυτὶ ^A Pr	λέγων ^N PräAkt
werde ich geehrt, I am assessed,	im in	Prytaneion prytaneum	der Speisung. of maintenance.	vielleicht perhaps	nun then	euch to you	auch even	dieses hier these here	sagend saying
παραπλησίως ^{Adv}	δοκῶ ^{PräAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}	ώσπερ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	οἴκτου ^G	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	
ähnlich similarly	scheine ich I seem	zu reden to speak	wie just as	über about	den of the	Jammer pity	und and	der of	
ἀντιβολήσεως, ^G	ἀπαυθαδιζόμενος. ^N PräM/P	τὸ ^{ArtN}	δε ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ἔστιν, ^{PräAkt}	ῷ ^{ij} ἄνδρες ^V Ἀθηναῖοι, ^V			
Fleh Bitte, supplication,	vermessn redend: acting over proudly:	dies this	aber but	nicht not	ist, is,	o O	Männer men	Athenener, Athenians,	
τοιοῦτον ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	τοιόνδε ^{AdjN}	μᾶλλον. ^{AdvKmp}	πέπεισμαι ^{PerM/P}	ἐγὼ ^N Pr	έκὼν ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}		
so beschaffen such	sondern but	so geartet such as this	mehr. more.	bin überzeugt I have been persuaded	ich I	freiwillig willing	zu sein to be		
μηδένα ^A Pr	ἀδικεῖν ^{PräInfAkt}	ἀνθρώπων, ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	ὑμᾶς ^A Pr	τοῦτο ^A Pr	πείθω. ^{PräAkt}	όλιγον ^{AdjA}	γάρ ^{Pt}	
niemanden no one	Unrecht zu tun to do wrong	von Menschen, of men,	sondern but	euch you	davon this	nicht not	überzeuge ich. I persuade.	kurze a little	denn for
χρόνον ^A	ἀλλήλοις ^D Pr	διειλέγμεθα. ^{PerM/P}	ἐπεί ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ἐγώμαι, ^{PräM/P}	εἰ ^{Kon}	ἥν ^{ImpAkt}	ὑμῖν ^D Pr	
Zeit time	miteinander to one another	haben wir uns unterhalten. we have conversed.	da, since,	wie as	ich meine, I think,	wenn if	war it was	euch to you	
νόμος, ^N	ώσπερ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄλλοις ^{AdjD}	ἀνθρώποις, ^D	περὶ ^{Prp}	θανάτου ^G	μὴ ^{Pt}	μόνον ^{Adv}	
Gesetz, law,	so wie just as	also	anderen to others	Menschen, men,	über about	den Tod death	nicht not	einen one	Tag day

[37b]	κρίνειν _{PräInfAkt}	άλλα _{Kon}	πολλάς, _{AdjA}	έπεισθητε _{AorPas}	ἄν. _{Pt}	νῦν _{Adv}	δ. _{Pt}	οὐ _{Pt}	ράδιον _{AdjN}
	zu entscheiden to judge	sondern but	viele, many,	wäret überzeugt worden you would be persuaded	wohl- would-	jetzt now	aber but	nicht not	leicht easy
ἐν _{Prp}	χρόνῳ ^D όλιγῳ _{AdjD}	μεγάλας _{AdjA}	διαβολᾶς ^A	ἀπολύεσθαι. _{PräM/PlnF}	τεπεισμένος ^N _{PerM/P}	δὴ _{Pt}			
in in	Zeit time	kurzer small	große great	Verleumdungen slanders	los zu werden. to be released.	überzeugt seiend having been persuaded	ja indeed		
ἔγω ^N _{Pr}	μηδένα ^A _{Pr} ἀδικεῖν _{PräInfAkt}	πολλοῦ _{AdjG}	δέω _{PräAkt}	έμαυτόν ^A _{Pr}	γε _{Pt}	ἀδικήσειν _{FuInfAkt}			
ich I	niemanden no one	Unrecht zu tun to do wrong	viel by much	ermangle ich I lack	ja at least	Unrecht tun zu werden to do wrong			
καὶ _{Kon}	κατ' _{Prp} έμαυτοῦ ^G _{Pr} έρειν _{FuInfAkt}	αὐτὸς ^N _{Pr} ώς _{Kon}		άξιός _{AdjN}	εἰμί _{PräAkt}	τοῦ _{ArtG} κακοῦ _{AdjG}			
und and	gegen against	mich selbst my self	sagen zu werden to say	selbst my self	dass that	würdig worthy	bin I am	des of the	Übels evil
καὶ _{Kon}	τιμήσεσθαι _{FuMedInf}	τοιούτου _{AdjG}	τινὸς ^G _{Pr} έμαυτῷ. ^D _{Pr}	τι ^N _{Pr}	δείσας; ^N _{AorAkt}	η _{Pt} μὴ _{Pt}			
und and	anzusetzen zu werden to be assessed	solchen of such	eines of some	mir selbst. for my self.	was why	gefürchtet habend; having feared;	etwa nicht then lest		
πάθω _{AorAktKnj}	τοῦτο ^A _{Pr} οὐ ^G _{Pr} Μέλητός ^N	μοι ^D _{Pr}	τιμάται, _{PräM/P}	οἱ ^N _{Pr} φημι _{PräAkt}	οὐκ _{Pt}	εἰδέναι _{PerInfAkt}			
erleide ich I suffer	dieses this	dessen of which	Meletos Meletus	ansetzt, is assessed,	was which	ich sage I say	nicht not	gewusst zu haben to know	
οὐτ' _{Kon} εἰ _{Kon}	ἀγαθὸν _{AdjN}	οὐτ' _{Kon} εἰ _{Kon}	κακόν _{AdjN}	ἐστιν; _{PräAkt}	ἀντὶ _{Prp}	τούτου ^G _{Pr}	δὴ _{Pt}		
weder neither	ob if	gut good	noch nor	ob if	schlecht bad	ist; it is;	statt instead of	dessen this	denn indeed
ἔλωμαι _{AorMedKnj}	ῶν ^G _{Pr} εὖ _{Adv} οἴδα _{PerAkt}	τι ^A _{Pr}	κακῶν _{AdjG}	ὄντων ^G _{PräAkt}	τούτου ^G _{Pr}				
soll ich wählen I should choose	deren of which	gut well	weiß ich I know	etwas something	Schlechten of evils	seienden being	dieses of this		
τιμησάμενος; ^N _{AorMed}	πότερον _{Pt}		δεσμοῦ; ^G	καθισταμένη ^D _{PräM/P}	ἀρχῇ, ^D τοῖς _{ArtB}	ζῆν _{PräInfAkt}			
angesetzt habend; having assessed;	etwa which of the two		der Fessel; of imprisonment;	eingesetzte werden being established	Behörde, authority,	zu leben to live			
ἐν _{Prp} δεσμωτηρίῳ, ^D	δουλεύοντα ^A _{PräAkt}	τῇ _{ArtD} ἀεὶ _{Adv}	καθισταμένη ^D _{PräM/P}	ἀρχῇ, ^D τοῖς _{ArtB}	ἐνδεκα; _{AdjD}				
im in	Gefängnis, prison,	dienend being enslaved	der to the	stets always	eingesetzte werden being established	Behörde, authority,	den to the		
ἀλλὰ _{Kon}	χρημάτων ^G	καὶ _{Kon}	δεδέσθαι _{PerM/PlnF}	ἔως _{Kon} ἄν _{Pt} έκτείσω; _{AorAktKnj}	καὶ _{Kon} [37c] τι ^A _{Pr} με ^A _{Pr}	δεῖ _{PräAkt}			
sondern but	der Gelder of money	und and	gebunden zu sein to be bound	bis until	wohl ever	ich be zahle; I pay off;	sondern but	dasselbe the same	mir to me
ἔστιν _{PräAkt}	ὅπερ _{Pr}		νυνδὴ _{Adv} ἔλεγον. _{ImpAkt}	οὐ _{Pt} γάρ _{Pt} ἔστι _{PräAkt}	μοι ^D _{Pr} χρήματα ^N				
ist is	was gerade the very thing which	eben just now	sagte ich. I was saying.	nicht not	denn for	ist there is	mir to me	Geld money	
ὅποθεν _{Adv}	έκτείσω. _{FuAkt}	ἀλλὰ _{Kon} δὴ _{Pt}	φυγῆς ^G	τιμήσωμαι; _{AorMedKnj}	ἴσως _{Adv} γάρ _{Pt} ἄν _{Pt}				
woher from where	ich bezahlen werde. I will pay.	sondern but	der Verbannung of exile	soll ich ansetzen; should I assess;	vielleicht perhaps	denn for	wohl would		
μοι ^D _{Pr} τούτου ^G _{Pr}	τιμήσατε. _{AorAktOp}	πολλὴ _{AdjN}	μεντάν _{Pt}	με ^A _{Pr} φιλοψυχία ^N	ἔχοι, _{PräAktOp} ῷι _V ἄνδρες ^V				
mir for me	dessen this	würdet ansetzen. you might assess.	große much	freilich wohl indeed then	mir me	Lebens liebe love of life	hätte, might have,	o O	Männer men
Αθηναῖοι, ^V εἰ _{Kon}	οὕτως _{Adv}	ἀλόγιστός _{AdjN}	εἰμί _{PräAkt}	ῷστε _{Kon} μὴ _{Pt}	δύνασθαι _{PräM/PlnF}	λογίζεσθαι _{PräM/PlnF}			
Athenier, Athenians,	wenn if	so thus	unvernünftig irrational	bin I am	so dass so that	nicht not	vermögen to be able		überlegen to reckon
ὅτι _{Kon}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	μὲν _{Pt}	ὄντες ^N _{PräAkt}	πολιταῖ ^N _{Pr} μου ^G _{Pr} οὐχ _{Pt}	οἴοι _{AdjN} τε _{Pt} ἔγένεσθε _{AorM/P}				
dass that	ihr you	zwar at least	seiend being	Bürger citizens	meiner of me	nicht not	fähig such as	und and	wurdet you became
ἔνεγκειν _{AorSAktInf}	τὰς _{ArtA} ἔμας _{AdjA}		διατριβᾶς ^A	[37d] καὶ _{Kon} τοὺς _{ArtA} λόγους, ^A ἀλλ, _{Kon} ὑμῖν ^D _{Pr}					
ertragen to bear	die the	meinen my	Beschäftigungen pursuits	auch and	die the	Reden, speeches,	aber but	euch to you	
βαρύτεραι _{AdjNKmp}	γεγόνασιν _{PerAkt}		καὶ _{Kon} ἐπιφθονώτεραι, _{AdjNKmp}	ῷστε _{Kon} ζητεῖτε _{PräAkt}	αὐτῶν ^G _{Pr}				
schwerer heavier	wurden have become	und and	verhasster, more envied,	so dass so that	sucht you seek	ihrer of them			
νυνὶ _{Adv}	ἀπαλλαγῆναι. _{AorPasInf}	ἄλλοι _{AdjN}	δε _{Pt} ἄρα _{Pt} αύτὰς ^A _{Pr} οἴσουσι _{FuAkt}	ράδιώς; _{Adv} πολλοῦ _{AdjG}					
jetzt now	los zu werden. to be rid.	andere others	aber but	sie them	werden tragen will carry	leicht; easily;	viel of much		
γε _{Pt}	δεῖ, _{PräAkt} ῷι _V ἄνδρες ^V Αθηναῖοι. ^V	καλὸς _{AdjN}	οὖν _{Pt} ἄν _{Pt} μοι ^D _{Pr} ό _{ArtN}	βίος ^N εἴη _{PräAktOp}					
ja at least	fehlt, it is needed,	o O	Männer men	Athener. Athenians.	schön fine	nun then	wohl would	mir to me	Leben life

έξελθόντι^D	AorSAkt	τηλικώδες^{AdjD}	άνθρωπω^D	ἄλλην^{AdjA}	έξ^{Prp}	ἄλλης^{AdjG}	πόλεως^G	άμειβομένω^D	PrāM/P
hinaus gegangen seiendem having gone out		so alt of such an age	Menschen man	andere another	aus from	anderer another	Stadt city	wechselnd changing	
καὶ^{Kon}	έξελαυνομένω^D	PrāM/P	ζῆν^{PrāInfAkt}	εὖ^{Adv}	γὰρ^{Pt}	οἴδ'^{PerAkt}	ὅτι^{Kon}	ὅποι^{Kon}	ἄν^{Pt}
und and	hinaus getrieben werden being driven out		leben. to live.	gut well	denn for	ich weiß I know	dass that	wohin wherever	wohl would
ἔλθω,^{AorSAktKnj}	λέγοντος^G	PrāAkt	έμου^G	άκροασονται^{FuM/P}		οἱ^{ArtN}	νέοι^{AdjN}	ώσπερ^{Kon}	ἐνθάδε^{Adv}
ich komme, I may go,	redend of speaking		meiner of me	werden zuhören they will listen		die the	Jungen young	so wie just as	hier- here.
καῦ^{KonPt}	μὲν^{Pt}	τούτους^A	πράπελαύνω,^{PrāAkt}	οὗτοί^N	με^A	αὐτοί^N	έξελῶσι^{AorAktKnj}		
und wohl and would	zwar at least	diese these	ich vertreibe, I drive away,	diese hier these here	mirch me	selbst themselves	hinaus werfen they may drive out		
πείθοντες^N	PrāAkt	τοὺς^{ArtA}	πρεσβυτέρους^{AdjAKmp}	έὰν^{Kon}	[37e]	δὲ^{Pt}	μὴ^{Pt}	ἀπελαύνω,^{PrāAkt}	οἱ^{ArtN}
überredend persuading	die the	Älteren- elders-	wenn if ever			aber but	nicht not	vertreibe, I drive away,	die the
τούτων^G	πατέρες^N	δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	οἰκεῖοι^{AdjN}	δι^{Prp}	αὐτοὺς^A	τούτους^A	ἴσως^{Adv}	οὖν^{Pt}
dieser of these	Väter fathers	aber but	und and	Angehörige relatives	wegen through	sie them	diese. these.	vielleicht perhaps	nun then
εἴποι·^{AorAktOp}	σιγῶν^N	PrāAkt	δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	ήσυχίαν^A	ἄγων,^N	ῷϊ^V	Σώκρατες,^V	οὐχ^{Pt}
würde sagen: might say:	schweigend being silent		aber but	auch and	Ruhe quiet	führend, leading,	o O	Sokrates, Socrates,	nicht not
ἔσῃ^{FuM/P}	ἡμῖν^D	έξελθὼν^N	AorSAkt	ζῆν^{PrāInfAkt}	τούτι^N	δῆ^{Pt}	ἔστι^{PrāAkt}	πάντων^{AdjGSup}	
wirst sein you will be	uns to us	hinaus getreten seiend having gone out		leben; to live;	dieses hier this here	ja indeed	ist is		aller of all
χαλεπώτατον^{AdjNSup}	πείσαί^{AorAktInf}	τινας^A	ὑμῶν^G	έάντε^{Kon}	γὰρ^{Pt}	λέγω^{PrāAkt}	ὅτι^{Kon}	τῷ^{ArtD}	Θεῶ^D
schwierigstes most difficult	zu überreden to persuade	einige some	eurer. of you.	sei es wenn whether if	denn for	sage ich I say	dass that	dem to the	Gott god
ἀπειθεῖν^{PrāInfAkt}	τοῦτ^N	ἔστιν^{PrāAkt}	καὶ^{Kon}	διὰ^{Prp}	τοῦτ^N	ἀδύνατον^{AdjN}			
ungehorsam sein to disobey	dies this	ist is	und and	wegen through	dies this	unmöglich impossible			

St. 38a

ήσυχίαν^A	ἄγειν,^{PrāInfAkt}	οὐ^{Pt}	πείσεσθέ^{FuM/P}	μοι^D	ώς^{Kon}	εἰρωνευομένω^D	PrāM/P	έάντ^{KonPt}	αὖ^{Pt}
Ruhe quiet	führen, to lead,	nicht not	werdet glauben you will be persuaded	mir to me	als ob as	ironisierenden- being ironic-		sei es wenn whether if	wieder again
λέγω^{PrāAkt}	ὅτι^{Kon}	καὶ^{Kon}	τυγχάνει^{PrāAkt}	μέγιστον^{AdjNSup}	ἄγαθὸν^{AdjN}	ὄν^{PrāAkt}	άνθρωπω^D	τοῦτο^N	
sage ich I say	dass that	auch and	trifft zu happens	größtes greatest	Gut good	seind being	dem Menschen to a man	dies, this,	
έκαστης^{AdjG}	ἡμέρας^G	περὶ^{Prp}	ἀρετῆς^G	τοὺς^{ArtA}	λόγους^A	ποιεῖσθαι^{PrāM/Plnf}	καὶ^{Kon}	τῷ^{ArtG}	ἄλλων^{AdjG}
jeder of each	Tages day	über about	Tugend virtue	die the	Reden speeches	machen to make	und and	der of the	anderen others
περὶ^{Prp}	ῶν^G	ὑμεῖς^N	έμου^G	ἀκούετε^{PrāAkt}	διαλεγομένου^G	καὶ^{Kon}	έμαυτὸν^A	καὶ^{Kon}	
über about	deren of which	ihr you	meiner of me	hört you hear	sich unterhaltenden of conversing	und and	mir selbst my self	und and	
ἄλλους^{AdjA}	έξετάζοντος^G	PrāAkt	ό^{ArtN}	δὲ^{Pt}	ἀνεξέταστος^{AdjN}	βίος^N	οὐ^{Pt}	βιωτὸς^{AdjN}	άνθρωπω^D
andere others	prüfenden, of examining,	der the	aber but	ungeprüft unexamined	das Leben life	nicht not	lebenswert livable	dem Menschen, to a man,	
ταῦτα^N	δ^{Pt}	ἔτι^{Adv}	ήττον^{AdvKmp}	πείσεσθέ^{FuM/P}	μοι^D	λέγοντι^D	τὰ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	ἔχει^{PrāAkt}
dieses these	aber but	noch still	weniger less	werdet glauben you will be persuaded	mir to me	sprechend. to the speaking one.	die the	aber but	verhält sich holds
μὲν^{Pt}	οὕτως^{Adv}	ώς^{Kon}	ἔγω^N	φημι^{PrāAkt}	ῷϊ^V	έάνδρες^V	πείθειν^{PrāInfAkt}	δὲ^{Pt}	οὐ^{Pt}
zwar at least	so, thus,	wie as	ich I	behaupte ich, I say,	o O	Männer, men,	überreden to persuade	aber but	leicht. easy.
ἔγω^N	ἄμα^{Adv}	οὐκ^{Pt}	εἴθισμαι^{PerM/P}	έμαυτὸν^A	ἀξιοῦν^{PrāAktInf}	κακοῦ^{AdjG}	οὐδενός^G	[38b]	εἰ^{Kon}
ich I	zugleich at once	nicht not	bin gewohnt I am accustomed	mir selbst my self	für würdig halten to deem worthy	des Übels of bad	von keinem. of nothing.	wenn if	
μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}	ἥν^{ImpAkt}	μοι^D	χρήματα,^N	έτιμησάμην^{AorMed}	ἄν^{Pt}	χρημάτων^G	ὅσα^A	ἔμελλον^{ImpAkt}
zwar indeed	denn for	war it was	mir to me	Gelder, money,	hätte angesetzt I would have assessed	wohl would	von Geldern of monies	so viel wie as much as	beabsichtigte ich I was about

έκτείσειν, _{FuInfAkt}	ούδεν ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	έβλάβην ^{AorPas}	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔστιν, _{PräAkt}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}
zu bezahlen, to pay off,	nichts nothing	denn for	wohl would	wäre geschädigt. I was harmed.	jetzt now	aber but	nicht not	denn for	ist, it is,	wenn if	nicht not
ἄρα ^{Pt}	όσον ^A _{Pr}	ἄν ^{Pt}	ἐγώ ^N _{Pr}	δυναίμην _{PräM/Pop}	έκτείσαι, _{AorAktInf}						
also	so viel wie then as much	wohl would	ich I	könnte might be able	zu bezahlen, to pay off,	um so viel of so much	wollt you wish			mir to me	
τιμῆσαι, _{AorAktInf}	ἴσως ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	δυναίμην _{PräM/Pop}	έκτείσαι, _{AorAktInf}		ὑμῖν ^D _{Pr}	που ^{Adv}	μνᾶν ^A		
anzusetzen. to assess.	vielleicht perhaps	aber but	wohl would	könnte I might be able	zu bezahlen, to pay off	euch to you	etwa somewhere	Mna			
ἀργυρίου ^G	τοσούτου ^G _{Pr}	ούν ^{Pt}	τιμῶμαι. _{PräM/P}	Πλάτων ^N	δὲ ^{Pt}	ὅδε, ^N _{Pr}	ῷο ^{ij}	ἀνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	καὶ ^{Kon}	
Silbers- of silver.	so viel of so much	nun then	setze an. I am assessed.	Platon	aber but	dieser hier, this man,	o	Männer men	Athener, Athenians,	und and	
Κρίτων ^N	καὶ ^{Kon}	Κριτόβουλος ^N	καὶ ^{Kon}	Ἀπολλόδωρος ^N	κελεύουσί _{PräAkt}	με ^A _{Pr}	τριάκοντα ^{Adj}	μνῶν ^G			
Kriton Crito	und and	Kritobulos	und and	Apollodorus	heißen they order	mich me	dreißig thirty	Minen of minae			
τιμήσασθαι, _{AorMedInf}	αὐτοί ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἐγγυᾶσθαι. _{PräM/PlInf}	τιμῶμαι _{PräM/P}	ούν ^{Pt}	τοσούτου ^G _{Pr}	ἐγγυηταί ^N	δὲ ^{Pt}			
anzusetzen, to assess for myself,	selbst themselves	aber but	Bürgen sein: to be sureties.	setze an. I am assessed	nun then	so viel, of so much,	Bürgen sureties	aber but			
ὑμῖν ^D _{Pr}	ἔσονται _{FuM/P}	τοῦ _{ArtG}	ἀργυρίου ^G	οὗτοι ^N _{Pr}	ἀξιόχρεω. _{AdjD}	οὐ ^{Pt}	[38c]	πολλοῦ _{AdjG}	γ' ^{Pt}		
euch to you	werden sein they will be	des of	Silbers the silver	diese hier these	kreditwürdig. trustworthy.	nicht not		viel of much	ja		
ἔνεκα ^{Prp}	χρόνου, ^G	ῷο ^{ij}	ἀνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	ὄνομα ^A	ἔξετε _{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	αἰτίαν ^A	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν _{ArtG}	
um willen because of	Zeit, time,	o	Männer men	Athener, Athenians,	Namen name	werdet haben you will have	und and	Anklage Schuld accusation	von under	den the	
βουλομένων ^G _{PräM/P}	τὴν _{ArtA}	πόλιν ^A	λοιδορεῖν _{PräInfAkt}	ώς ^{Kon}	Σωκράτη ^A	ἀπεκτόνατε, _{AorAkt}	ἀνδρα ^A				
wollenden wishing	die the	Stadt city	schmähen to rail	dass that	Sokrates Socrates	habt getötet, you have killed,	Mann a man				
σοφόν— _{AdjA}	φήσουσι _{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	σοφὸν _{AdjA}	εἶναι, _{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	μῆ ^{Pt}	εἰμι _{PräAkt}	οἰ _{ArtN}	
weisen— wise—	werden sagen they will say	denn for	ja indeed	weise wise	zu sein, to be,	wenn if	auch and	nicht not	bin, I am,	die the	
βουλόμενοι ^N _{PräM/P}	ὑμῖν ^D _{Pr}	όνειδίζειν— _{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}	γοῦν ^{Pt}	περιεμείνατε _{AorAkt}	ὁλίγον _{AdjA}	χρόνον, ^A				
wollenden wishing	euch to you	vorwerfen— to reproach—	wenn if	jedenfalls at least	wartetet ab you waited	wenig a little	Zeit, time,				
ἀπὸ ^{Prp}	τοῦ _{ArtG}	αὐτομάτου _{AdjG}	ἄν ^{Pt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	τοῦτο ^N _{Pr}	ἔγένετο. _{AorM/P}	ὁράτε _{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τὴν _{ArtA}	
von from	dem the	Selbst tätigten self acting	wohl would	euch to you	dies this	wäre geschehen. came to be.	seht you see	denn for	ja	das the	
ἡλικίαν ^A	ὅτι ^{Kon}	πόρρω ^{Adv}	ἥδη ^{Adv}	ἔστι _{PräAkt}	τοῦ _{ArtG}	βίου ^G	Θανάτου ^G	δὲ ^{Pt}	ἔγγυς. _{Adv}	λέγω _{PräAkt}	δὲ ^{Pt}
Alter age	dass that	weit far	schon already	ist it is	des of the	Lebens life	des Todes of death	aber but	nahe. near.	sage ich I say	aber but
τοῦτο ^N _{Pr}	οὐ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	[38d]	πάντας _{AdjA}	ὑμᾶς, ^A _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τοὺς _{ArtA}	ἐμοῦ ^G _{Pr}		
dies this	nicht not	zu toward		alle all	euch, you,	sondern but	zu toward	den the	meiner of me		
καταψηφισαμένους ^A _{AorM/P}	θάνατον. ^A	λέγω _{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τόδε ^N _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	τοὺς _{ArtA}	αὐτοὺς ^A _{Pr}			
abgestimmt habenden having voted down	Tod. death.	sage ich I say	aber but	auch and	dieses this	zu toward	den the	gleichen same			
τούτους. ^A _{Pr}	ἴσως ^{Adv}	με ^A _{Pr}	οἰσθε, _{PräM/P}	ῷο ^{ij}	ἀνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	ἀπορίᾳ ^D	λόγων ^G	ἐσαλωκέναι _{PerM/PlInf}		
diese. these.	vielleicht perhaps	mir me	meinet, you think,	o	Männer men	Athener, Athenians,	Verlegenheit by difficulty	der Reden of words	überführt sein to have been caught		
τοιούτων _{AdjG}	οἵς ^D _{Pr}	ἄν ^{Pt}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἔπεισα, _{AorAkt}	εἰ ^{Kon}	ῷμην _{ImpM/P}	δεῖν _{PräInfAkt}	ἀπαντα _{AdjA}			
solcher of such	mit welchen by which	wohl would	euch you	ich überredete, I persuaded,	wenn if	meinte ich I was thinking	nötig zu sein it to be necessary	alles all			
ποιεῖν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	λέγειν _{PräInfAkt}	ῷστε ^{Kon}	ἀποφυγεῖν _{AorAktInf}	τὴν _{ArtA}	δίκην. ^A	πολλοῦ _{AdjG}	γε ^{Pt}			
zu tun to do	und and	zu reden to say	so dass so that	zu entfliehen to escape	die the	Strafe. case.	viel of much	ja at least			
δεῖ. _{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	ἀπορίᾳ ^D	μὲν ^{Pt}	έάλωκα, _{PerM/P}	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	λόγων, ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	τόλμης ^G		
fehlt. it is needed.	aber but	in Verlegenheit by difficulty	zwar at least	bin überführt, I have been caught,	nicht not	jedoch however	der Worte, of words,	sondern but	der Kühnheit of boldness		
καὶ ^{Kon}	ἀναισχυντίας ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦ _{ArtG}	μὴ ^{Pt}	έθέλειν _{PräInfAkt}	λέγειν _{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A _{Pr}			
und and	der Schamlosigkeit of shamelessness	und and	des of the	nicht not	zu wollen to wish	zu sagen to say	zu toward	euch you			

τοιαύτα ^{AdjA}	οἵ ^A ^{Pr}	ἀν ^{Pt}	ὑμῖν ^D ^{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἡδιστα ^{AdvSup}	ῆν ^{ImpAkt}	ἀκούειν—	θρηνοῦντός ^G ^{PräAkt}
solches such things	welche such as	wohl would	euch to you	zwar at least	am liebsten most pleasant	war it was	zu hören— to hear—	klagend seienden of lamenting
τέ ^{Pt} μου ^G ^{Pr}	καὶ ^{Kon}	όδυρομένου ^G ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	ποιοῦντος ^G ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	[38e] λέγοντος ^G ^{PräAkt}	
und and	meiner me	und and	wehklagend seienden of bewailing	und and	andere other	tuend seienden doing	und and	sprechend of saying
πολλά ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀνάξια ^{AdjA}	ἐμού, ^G ^{Pr}	ώς ^{Kon}	ἔγω ^N ^{Pr}	φημι, ^{PräAkt}	οἴα ^A ^{Pr}	
vieles many	und and	unwürdige unworthy	meiner, of me,	wie as	ich I	behaupte ich, I say,	ja such	auch indeed
εἴθισθε ^{PerM/P}		ὑμεῖς ^N ^{Pr}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀκούειν. ^{PräInfAkt}	ἄλλ' ^{Kon}	οὕτε ^{Kon}	τότε ^{Adv}
seid gewohnt you had been accustomed		ihr you	der of the	anderen others	zu hören. to hear.	aber but	weder neither	damals then
ώήθην ^{AorM/P}	δεῖν ^{PräInfAkt}	ένεκα ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	κινδύνου ^G	πρᾶξαι ^{AorInfAkt}	ούδεν ^A ^{Pr}	ἀνελεύθερον, ^{AdjA}	
ich meinte I thought	nötig zu sein it to be necessary	um willen because of	des the	Gefahr danger	zu handeln to do	nichts nothing	unfrei, unfree,	
οὔτε ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	μοι ^D ^{Pr}	μεταμέλει ^{PräAkt}	οὕτως ^{Adv}	ἀπολογησαμένω, ^D ^{AorM/P}	ἄλλα ^{Kon}	πολὺ ^{AdjA}	
noch nor	jetzt now	mir to me	reut it repents	so thus	sich verteidigt habenden, to the having defended,	sondern but	viel much	
μᾶλλον ^{AdvKmp}	αἱροῦμαι ^{PräM/P}	ώδε ^{Adv}	ἀπολογησάμενος ^N ^{AorM/P}	τεθνάναι ^{PerAktInf}	οὐδὲν ^A ^{Pr}	ή ^{Kon}	έκείνως ^{Adv}	
mehr more	wähle ich I choose	so hin thus	sich verteidigt habend having defended	gestorben zu sein to be dead	als or	in jene Weise in that way		
ζῆν. ^{PräInfAkt}	οὔτε ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	δίκη ^D	οὔτ' ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	πολέμῳ ^D	οὔτ' ^{Kon}
zu leben. to live.	weder neither	denn for	in in	Gericht trial	noch nor	in in	Krieg war	weder nor
ούδενα ^A ^{Pr}	δεῖ ^{PräAkt}						έμε ^A ^{Pr}	οὔτ' ^{Kon}
keinen no one	bedarf es it is necessary						noch nor	anderen another

St. 39a

τοῦτο ^A ^{Pr}	μηχανᾶσθαι, ^{PräM/PInf}	ὅπως ^{Kon}	ἀποφεύξεται ^{FuM/P}	πᾶν ^{AdjA}	ποιῶν ^N ^{PräAkt}	θάνατον. ^A	καὶ ^{Kon}
dies this	ausklügeln, to contrive,	wie dass in order that	wird entfliehen he will escape	alles every	tuend doing	den Tod. death.	auch and
γὰρ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	μάχαις ^D	πολλάκις ^{Adv}	δῆλον ^{AdjN}	γίγνεται ^{PräM/P}	γε ^{Pt}
denn for	in in	den the	Schlachten battles	oft often	offenkundig clear	wird becomes	dass that
ἀποθανεῖν ^{AorAktInf}	ἄν ^{Pt}	τις ^N ^{Pr}	έκφύγοι ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	ὅπλα ^A	ἀφεὶς ^N ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}
zu sterben to die	wohl would	jemand someone	würde entkommen might escape	und and	Waffen arms	hingelegt habend having let go	und and
τραπόμενος ^N ^{AorSM/P}	τῶν ^{ArtG}	διωκόντων. ^G	πρᾶξαι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἄλλαι ^{AdjN}	μηχανᾶται ^N ^{πολλαῖ} ^{AdjN}	εἰσιν ^{PräAkt}
sich gewandt habend having turned	der of the	verfolgend seiende· of pursuers·	und and	andere other	Mittel devices	viele many	sind are
ἐκάστοις ^{AdjD}	τοῖς ^{ArtD}	κινδύνοις ^D	ώστε ^{Kon}	διαφεύγειν ^{PräAktInf}	θάνατον, ^A	έάν ^{Kon}	τολμᾶ ^{PräAkt}
je einzelnen each	den the	Gefahren dangers	so dass so that	zu entkommen to escape	dem Tod, death,	wenn if	wagt dares
πᾶν ^{AdjA}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	λέγειν. ^{PräInfAkt}	ἄλλα ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τούτ' ^N ^{Pr}
alles every	zu tun to do	und and	zu sagen. to say.	sondern but	nicht not	nicht not	dies this
ἄνδρες, ^V	θάνατον ^A	έκφυγειν, ^{AorAktInf}	ἄλλα ^{Kon}	πολὺ ^{AdjA}	χαλεπώτερον ^{AdjAKmp}	πονηρίαν. ^A	θάττον ^{AdvKmp}
Männer, men,	den Tod death	zu entfliehen, to escape,	sondern but	viel much	schwieriger more difficult	Schlechtigkeit· wickedness·	schneller faster
[39b] γὰρ ^{Pt}	θανάτοις ^G	θεῖ. ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ἐγώ ^N ^{Pr}	μὲν ^{Pt}	βραδὺς ^{AdjN}
denn for	als des Todes of death	läuft. it runs.	und and	jetzt now	ich I	zwar at least	langsam slow
καὶ ^{Kon}	πρεσβύτης ^{AdjN}	ὑπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	βραδυτέρου ^{AdjGKmp}	έάλων, ^{AorM/P}	οἱ ^{ArtN}	ὦν ^N ^{PräAkt}
und and	alt old man	von under	dem the	Langsameren slower	bin ergriffen, I was caught,	die the	seiend being
ἄτε ^{Pt}	δεινοὶ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	όξεῖς ^{AdjN}	ὄντες ^N ^{PräAkt}	ύπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	κατίγοροι ^N
gleichsam inasmuch as	gewandte terrible	und and	scharfe sharp	seiend being	von under	dem the	Ankläger accusers
							der of

κακίας. ^G	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	έγώ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἀπειμι _{PrÄkt}	ύφ ^{Prp}	ὑμῶν ^G _{Pr}	θανάτου ^G	δίκην ^A	όφλων, ^N _{AorSAkt}
Schlechtigkeit. the badness.	und and	jetzt now	ich I	zwar at least	ich gehe weg I go away	unter by	von euch you	des Todes of death	Strafe penalty	verfallen seind, having incurred,
οὗτοί ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ύπο ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ἀληθείας ^G	ώφληκότες ^N _{PerAkt}			μοχθηρίαν ^A	καὶ ^{Kon}	ἀδικίαν. ^A καὶ ^{Kon}
diese these	aber but	unter by	der the	Wahrheit of truth	verfallen geworden seiend having incurred			Schlechtigkeit badness	und and	Unrecht. injustice.
έγώ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	τιμήματι ^D	έμμενω _{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	οὗτοί ^N _{Pr}	ταῦτα ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	που ^{Adv}	ἴσως ^{Adv}
ich I	auch and also	dem the	Straf Ansatz assessment	ich bleibe bei I abide by	und and	diese. these.	dies these things	zwar indeed	wohl I suppose	vielleicht perhaps
οὕτως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἔδει ^{ImpAkt}	σχεῖν, ^{AorSAktInf}	καὶ ^{Kon}	οἵμαι ^{PrÄM/P}	αὐτὰ ^A _{Pr}	μετρίως ^{Adv}	ἔχειν. ^{PrÄAktInf}		
so thus	und and	es war nötig it was necessary	gehabt zu haben, to have,	und and	ich meine I think	sie them	maßvoll to be	sich verhalten. moderately.		
τὸ ^{ArtN}	[39c]	δὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	ἐπιθυμῶ ^{PrÄkt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	χρησμωδῆσαι, ^{AorAktInf}	ώ ^{ij}	
das the		aber but	ja indeed	nach after	diesem this	ich begehre I desire	euch to you	Orakel singen, to speak oracularly,	O	O
καταψηφισάμενοί ^V AorMed	μου. ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	εἰμι _{PrÄkt}	ἡδη ^{Adv}	ἐνταῦθα ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	ῷ ^D _{Pr}		
verurteilt habenden having voted down	meiner- of me·	und and	denn for	ich bin I am	schon already	hier here	in in	welchem which		
μάλιστα ^{AdvSup}	ἄνθρωποι ^N	χρησμωδοῦσιν, ^{PrÄkt}	ὅταν ^{Kon}		μέλλωσιν ^{PrÄAktKnj}				ἀποθανεῖσθαι. ^{AorM/Plnf}	
am meisten most	Menschen people	Orakel singen, speak oracularly,	sobald wenn whenever		im Begriff sind they are about				zu sterben. to die.	
φημὶ _{PrÄkt}	γάρ. ^{Pt}	ώ ^{ij}	ἄνδρες ^V	οἱ ^N _{Pr}	ἐμὲ ^A _{Pr}	ἀπεκτόνατε, ^{PerAkt}	τιμωρίαν ^A	ὑμῖν ^D _{Pr}	ἥξειν ^{FuAktInf}	
ich behaupte I say	denn, for,	o	Männer O men	die who	die mich me	habt getötet, you have killed,	Strafe Vergeltung penalty	euch to you	kommen werden to come	
εὐθὺς ^{Adv}	μετὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	ἔμὸν ^{AdjA}	θάνατον ^A	πολὺ ^{AdjA}	χαλεπωτέραν ^{AdjAKmp}	νὴ ^{Pt}	Δία ^A	ἢ ^{Kon}	οἷαν ^A _{Pr}
sogleich immediately	nach after	den the	meinen my	Tod death	viel much	beschwerlicher more troublesome	bei by	Zeus Zeus	als than	welche Art such a as
ἔμὲ ^A _{Pr}	ἀπεκτόνατε. ^{PerAkt}	νῦν ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	τοῦτο ^A _{Pr}	εἰργασθε ^{PerM/P}	οἱόμενοι ^N _{PrÄM/P}	μὲν ^{Pt}			
ich me	habt getötet- you have killed-	jetzt now	denn for	dies this	habt bewirkt you have done	meinend thinking	zwar indeed			
ἀπαλλάξεσθαι ^{AorM/Plnf}	τοῦ ^{ArtG}	διδόναι _{PrÄAktInf}	ἔλεγχον ^A	τοῦ ^{ArtG}	βίου, ^G	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ὑμῖν ^D _{Pr}		
los zu werden to be rid	des of the	zu geben giving	Prüfung refutation test	des of the	Lebens, life,	das the	aber but	euch to you		
πολὺ ^{AdjN}	ἐναντίον ^{Adv}	ἀποβήσεται, ^{FuM/P}	ώς ^{Kon}	ἔγώ ^N _{Pr}	φημι. _{PrÄkt}	πλείους ^{AdjNKmp}	ἔσονται ^{FuM/P}			
viel much	das Gegenteil opposite	wird ausgehen, it will turn out,	wie as	ich I	beehaupte. say.	mehr more many	werden sein they will be		werden sein they will be	
ὑμᾶς ^A _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	[39d]	ἔλεγχοντες, ^N _{PrÄkt}	οὓς ^A _{Pr}	νῦν ^{Adv}	ἔγώ ^N _{Pr}	κατείχον, ^{ImpAkt}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}
euch you	die the	prüfend, refuting,	die whom	jetzt now	ich I	zurück hielt, was holding back,	ihr you	aber but	nicht not	noch nicht not but
ἥσθανεσθε. ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon}	χαλεπώτεροι ^{AdjNKmp}	ἔσονται _{FuM/P}	ὅσω ^D _{Pr}	νεώτεροι ^{AdjNKmp}	εἰσιν, ^{PrÄkt}				
nahmt wahr- you were perceiving-	und and	härter more hard	werden sein they will be	um wie viel by how much	jünger younger	sie sind, they are,				
καὶ ^{Kon}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἀγανακτήσετε. ^{FuAkt}	εἰ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	οἰεσθε ^{PrÄM/P}	ἀποκτείνοντες ^N _{PrÄkt}			
und and	ihr you	mehr more	werdet entrüstet. you will resent.	wenn if	denn for	meint ihr you think	tötend killing			
ἀνθρώπους ^A	ἐπισχήσειν ^{FuAktInf}	τοῦ ^{ArtG}	ὄνειδίζειν _{PrÄAktInf}	τινὰ ^A _{Pr}	ὑμῖν ^D _{Pr}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	όρθως ^{Adv}		
Menschen men	auf halten werden to stop	des of the	zu schmähen reproaching	jemanden someone	euch to you	dass that	nicht not	richtig rightly		
ζῆτε, _{PrÄkt}	οὐ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}	διανοεῖσθε. ^{PrÄM/P}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἐσθ' _{PrÄkt}	αὔτη ^N _{Pr}	ἢ ^{Kon}	ἀπαλλαγὴ ^N	ούτε ^{Kon}
lebt, you live,	nicht not	gut well	denkt- you think-	nicht not	denn for	ist is	diese this	die the	Befreiung release	weder neither
πάνυ ^{Adv}	δυνατή ^{AdjN}	οὔτε ^{Kon}	καλή, ^{AdjN}	ἀλλ' ^{Kon}	έκείνη ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	καλλίστῃ ^{AdjNSup}	καὶ ^{Kon}	ράστη, ^{AdjNSup}	
sehr very	möglich possible	noch nor	schön, noble,	sondern but	jene that one	und and	schönste most beautiful	und and	leichteste, easiest,	
μη ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἄλλους ^{AdjA}	κολούειν _{PrÄAktInf}	ἀλλ' ^{Kon}	έσυτὸν ^A _{Pr}	παρασκευάζειν _{PrÄAktInf}	ὅπως ^{Kon}			
nicht not	die the	anderen others	beschniden to cut short	sondern but	sich selbst one self	bereit machen to prepare			damit so that	
ἔσται ^{FuM/P}	ώς ^{Kon}	βέλτιστος. ^{AdjNSup}	ταῦτα ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ὑμῖν ^D _{Pr}	τοῖς ^{ArtD}			
wird sein he will be	so gut wie as	best möglich. best.	dies these things	zwar indeed	nun then	euch to you	den the			

καταψηφισαμένοις^D <i>AorMed</i>	verurteilt habenden having voted down	μαντευσάμενος^N <i>AorMed</i>	geweissagt habend having prophesied	ἀπαλλάττομαι. <i>PräM/P</i>	ich scheide. I depart.	τοῖς^{ArtD}	[39e]	δὲ^{Pt}	aber but
ἀποψηφισαμένοις^D <i>AorMed</i>	frei gesprochen habenden having voted to acquit	ἡδέως^{Adv} <i>Pr</i>	gerne gladly	ἄν^{Pt} <i>Pr</i>	wohl would	διαλεχθείην^{AorPasOp}	würde reden I might converse	ύπερ^{Prp}	über about
τουτού^G pr πράγματος,^G	dieses hier of this here	ἐν^{Prp}	Vorgangs, matter,	ῷ^D Pr	in welchem in which	οἱ^{ArtN}	die the	τοῦ^{ArtG}	des of the
ἔρχομαι^{PräM/P}	ich komme I come	οἴ^D Pr	wohin where	ἔλθοντα^A <i>AorSAkt</i>	gekommen seiend having come	με^A Pr	mirch me	γεγονότος^G <i>PerAkt</i>	geschehen Gewordenen having become
παραμείνατε^{AorAktlMv}	ver weilet remain	τοσοῦτον^{AdjA}	so lange so much	χρόνον.^A	Zeit- time-	οὐδὲν^N Pr	nichts nothing	γὰρ^{Pt}	denn
πρὸς^{Prp}	mit with	ἄλλήλους^A Pr	einander each other	ἔξεστιν.^{PräAkt}	solange until	ὑμῖν^D Pr	euch to you	κωλύει^{PräAkt}	hindert hinders
								διαμυθολογῆσαι^{AorAktlInf}	durch erzählen to tell at length

St. 40a

γὰρ^{Pt} ώς^{Kon} φίλοις^{AdjD}	denn wie Freunden for as to friends	οὔσιν^D PrÄkt	seienden being	ἐπιδεῖξαι^{AorAktlInf}	vor zu zeigen to show	ἐθέλω^{PräAkt}	ich will I wish	τὸ^{ArtN}	νυνὶ^{Adv}	μοι^D Pr
συμβεβηκός^N PerAkt	zu getragen Gewordenes having happened	τι^N Pr	ποτε ^{Pt}	νοεῖ.^{PräAkt}	bedeutet. it means.	ἐμοὶ^D Pr	mir to me	γάρ,^{Pt} ὡ̄j ἄνδρες^V	δικασταί—^V	ὑμᾶς^A Pr
δικαστὰς^A καλῶν^N PräAkt	Richter judges	ὁρθῶς^{Adv}	richtig rightly	ἄν^{Pt}	wohl would	καλοίην—^{PräAktOp}	würde nennen— I call—	θαυμάσιόν^{AdjN}	τι^N Pr	γέγονεν.^{PerAkt}
χρόνω^D παντὶ^{AdjD} πάνυ^{Adv}	Zeit time	πυκνὴ^{AdjN}	sehr very	ἀεὶ^{Adv}	dicht frequent	ἡ^{ImpAkt}	stets always	θαυμάσιόν^{AdjN}	γέγονεν.^{PerAkt}	ἡ^{ArtN}
έναντιουμένη,^N PräM/P	sich widersetzend, opposing,	εἰ^{Kon}	τι^A Pr	μέλλοιμι^{PräAktOp}	würde im Begriff sein I might be about	μὴ^{Pt}	und and	τοῦ^{ArtG}	νυνὶ^{Adv}	δὲ^{Pt}
συμβέβηκέ^{PerAkt}	ist zugestoßen has happened	μοι^D Pr	ἄπερ^N Pr	όρατε^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	αὐτοί,^N Pr	sehr very	διαμονίου^{AdjG}	έπι^{Pt}	πρόσθεν^{Adv}
οἰηθείν^{AorPasOp}	würde gedacht werden would be thought	ἄν^{Pt}	τι^N Pr	καὶ^{Kon}	νομίζεται^{PräM/P}	καὶ^{Kon}	ταῦτὶ^A Pr	έπι^{Pt}	σμικροῖς^{AdjD}	
ἐμοὶ^D Pr δὲ^{Pt} οὔτε^{Kon}	mir to me	[40b]	έξιόντι^D PrÄkt	καὶ^{Kon}	νομίζεται^{PräM/P}	καὶ^{Kon}	αὐτοί,^N Pr	έπι^{Pt}	δὴ^{Pt}	
έμοὶ^D Pr δὲ^{Pt} οὔτε^{Kon}	aber but	οὔτε^{Kon}	λόγω^D	οὐδαμοῦ^{Adv}	τι^A Pr	έχωθεν^{Adv}	έρειν.^{FulInfAkt}	τοῦ^{ArtG}	τοῦ^{ArtN}	
θεοῦ^G σημεῖον,^N οὔτε^{Kon}	Gottes god	οὔτε^{Kon}	λόγω^D	οὐδαμοῦ^{Adv}	μέλλοντι^D PrÄkt	οὐτι^{Kon}	ταῦτη^A Pr	έπι^{Pt}	δικαστήριον,^A οὔτε^{Kon}	
έν^{Prp} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D οὐδαμοῦ^{Adv}	in in	τῷ^{ArtA}	λόγῳ^D	οὐδαμοῦ^{Adv}	τι^A Pr	έχωθεν^{Adv}	καίτοι^{Kon}	έν^{Pt}	ἄλλοις^{AdjD}	
λόγοις^D πολλαχοῦ^{Adv}	Reden speeches	δῆ^{Pt}	με^A Pr	ἐπέσχε^{AorAkt}	έργοντα^A PrÄkt	μεταξύ^{Adv}	έν^{Adv}	δὲ^{Pt}	οὐδαμοῦ^{Adv}	
περὶ^{Prp} ταύτην^A Pr τὴν^{ArtA} πρᾶξιν^A	über about	τὴν^{ArtA}	τὴν^{ArtA}	οὕτι^{Kon}	έν^{Prp}	ἔργῳ^D	οὐδενὶ^D Pr	οὕτι^{Kon}	οὐδενὶ^D Pr	
	ταύτην^A Pr τὴν^{ArtA} πρᾶξιν^A	ταύτην^A Pr τὴν^{ArtA}	ταύτην^A Pr τὴν^{ArtA}	έν^{Prp}	ταύτην^A Pr τὴν^{ArtA}					

ἡναυτίωται _{PerM/P}	μοι ^D _{Pr}	τί ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	αἴτιον ^N (Adj/N)	εῖναι _{PräInfAkt}	ὑπολαμβάνω; _{PräAkt}	ἐγώ ^N _{Pr}	ὑμῖν ^D _{Pr}
hat sich widersetzt has opposed	mir. to me.	was what	also then	Ursache cause	zu sein to be	ich vermute; I suppose;	ich I	euch to you
ἐρῶ· _{FuAkt}	κινδυνεύει _{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	τὸ _{ArtN}	συμβεβηκός ^N _{PerAkt}	τούτο ^N _{Pr}	ἀγαθὸν ^{AdjN}	
werde sagen. I will say.	scheint it is likely	denn for	mir to me	das the	zu getragen Gewordenes having happened	dieses this	gut good	
γεγονέναι, _{PerAktInf}	καὶ _{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔσθ' _{PräAkt}	ὅπως _{Kon}	ἡμεῖς ^N _{Pr}	ὁρθῶς ^{Adv}	ὑπολαμβάνομεν, _{PräAkt}	
geworden zu sein, to have become,	und and	nicht not	ist is	wie dass how	wir we	richtig rightly	meinen, we suppose,	
ὅσοι ^N _{Pr}	[40c]	οἰόμεθα _{PräM/P}	κακὸν ^{AdjN}	εῖναι _{PräInfAkt}	τὸ _{ArtN}	τεθνάναι. _{PerAktInf}	μέγα ^{AdjN}	μοι ^D _{Pr}
so viele wie as many as	wir glauben we think	schlecht bad	zu sein to be	das the	gestorben zu sein. to have died.	großes great	mir to me	
τεκμήριον ^N	τούτου ^G _{Pr}	γέγονεν [·] _{PerAkt}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἔσθ' _{PräAkt}	ὅπως _{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἡναυτίωθη _{AorPas}
Beweis proof	dessen of this	ist geworden. has come to be.	nicht not	denn for	ist is	wie dass how	nicht not	hätte sich widersetzt opposed
μοι ^D _{Pr}	τὸ _{ArtN}	εἰωθός ^N _{PerAkt}	σημεῖον, ^N	εἰ _{Kon}	μή ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	ἔμελλον _{ImpAkt}	ἐγώ ^N _{Pr}
mir to me	das the	gewohnt Seiende	Zeichen,	wenn if	nicht not	etwas something	war im Begriff I was about	ich I
πράξειν. _{AorAktInf}	ἐννοήσωμεν _{AorAktKnj}	δὲ ^{Pt}	καὶ _{Kon}	τῇδε ^D _{Pr}	ώς _{Kon}	πολλὴ ^{AdjN}	ἐλπίς ^N	ἔστιν _{PräAkt}
zu tun. to do.	lasst uns bedenken let us consider	aber but	auch also	hierbei in this	dass that	große much	Hoffnung hope	ist is
ἀγαθὸν ^{AdjN}	αὐτὸν ^N _{Pr}	εἶναι. _{PräInfAkt}	δυοῖν ^{AdjDuD}	γάρ ^{Pt}	θάτερόν ^{AdjN}	ἔστιν _{PräAkt}	τὸ _{ArtN}	
gut good	es itself	zu sein. to be.	von zwei of two	denn for	das eine one or the other	ist is	das the	
τεθνάναι. _{PerAktInf}	ἢ _{Kon}	γάρ ^{Pt}	οἷον ^N _{Pr}	μηδὲν ^N _{Pr}	εῖναι _{PräInfAkt}	μηδὲ _{Kon}	αἴσθησιν ^A	μηδεμίαν ^{AdjA}
gestorben zu sein. to have died.	entweder either	denn for	gleich wie as if	nichts nothing	zu sein to be	noch nor	Wahrnehmung perception	keinerlei none
μηδενὸς ^G _{Pr}	ἔχειν _{PräInfAkt}	τὸν _{ArtA}	τεθνεῶτα, ^A _{PerAkt}	ἢ _{Kon}	κατὰ _{Prp}	τὰ _{ArtA}	λεγόμενα ^A _{PräM/P}	μεταβολή ^N
von nichts of anything	zu haben to have	den the	Gestorbenen, having died,	oder or	gemäß according to	den the	so Gesagten being said	Wandel change
τις ^N _{Pr}	τυγχάνει _{PräAkt}	οὖσα ^N _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	μετοίκησις ^N	τῇ ^{ArtD}	ψυχῆ ^D	τοῦ ^{ArtG}	τόπου ^G
irgendein some	trifft zu happens	seiend being	und and	Wohn wechsel resettlement	der to the	Seele soul	des of the	Ortes place
ἐνθένδε ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἄλλον ^{AdjA}	τόπον. ^A	καὶ _{Kon}	εἴτε _{Kon}	δὴ ^{Pt}	μηδεμία ^{AdjN}	αἴσθησίς ^N
von hier from here	in into	einen anderen another	Ort. place.	und and	sei es dass whether	ja indeed	keinerlei no	Wahrnehmung perception
ἄλλ, ^{Kon}	οἷον ^N _{Pr}	[40d]	ὕπνος ^N	ἔπειδάν _{Kon}	τις ^N _{Pr}	καθεύδων ^N _{PräAkt}	μηδ, ^{Kon}	ὄναρ ^A
sondern but	gleich wie as if	Schlaf sleep	sobald wenn whenever	jemand	schlafend sleeping	noch nor	Traum dream	nichts nothing
ἐθαυμάσιον ^{AdjN}	κέρδος ^N	ἄν ^{Pt}	εἴη _{PräAktOp}	ό _{ArtN}	θάνατος— ^N	ἐγώ ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	μηδὲν ^A _{Pr}
erstaunlicher marvellous	Gewinn gain	wohl would	wäre be	der the	Tod— death—	ich I	denn for	όρα ^A , _{PräAkt}
ἐκλεξάμενον ^A _{AorMed}	δέοι _{PräAktOp}	ταύτην ^A _{Pr}	τῇ ^{ArtA}	νύκτα ^A	ἐν ^{Prp}	ἢ ^D _{Pr}	οὔτω ^{Adv}	εἰ _{Kon}
ausgewählt habend having chosen	müsste it would be necessary	diese this	die the	Nacht night	in	welcher which	so thus	τινα ^A _{Pr}
κατέδαρθεν _{AorSAkt}	ώστε _{Kon}	μηδὲ _{Kon}	ὄναρ ^A	ἰδεῖν, _{AorAktInf}	καὶ _{Kon}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	νύκτας ^A
schlief he slept soundly	so dass so that	nicht einmal not even	Traum a dream	zu sehen, to see,	und and	die the	anderen other	Nächte nights
τε ^{Pt}	καὶ _{Kon}	ἡμέρας ^A	τὰς ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	ἐσαυτοῦ ^G _{Pr}	ἀντιπαραθέντα ^A _{AorSAkt}	ταύτη ^D _{Pr}	
und and also	auch and	Tag ^s days	die the	des of the	seines selbst of him self	gegenüber gestellt habend having set against	dieser to this	
τῇ ^{ArtD}	νυκτὶ ^D	δέοι _{PräAktOp}	σκεψάμενον ^A _{AorMed}	εἰπεῖν _{AorAktInf}	πόσας ^A _{Pr}	ἄμεινον ^{AdjAKmp}	καὶ _{Kon}	
der the	Nacht night	müsste it would be necessary	erwogen habend having examined	zu sagen to say	wie viele how many	besser better	und and	
ἥδιον ^{AdjAKmp}	ἡμέρας ^A	καὶ _{Kon}	νύκτας ^A	ταύτης ^G _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	βεβίωκεν _{PerAkt}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}
angenehmer more pleasant	Tag ^s days	und and	Nächte nights	dieser of this	der the	Nacht night	in in	dem the
βίω, ^D	οἶμαι _{PräM/P}	ἄν ^{Pt}	μή ^{Pt}	ὅτι _{Kon}	ἰδιώτην ^A	τινά, ^A _{Pr}	ἀλλὰ _{Kon}	μέγαν ^{AdjA}
eigenen of him self	Leben, life,	ich meine I think	wohl would	nicht not	dass that	Privat mann private man	sondern but	großen great

εύαριθμήτους ^{AdjA}	ἀν ^{Pt}	[40e]	εύρειν ^{AorSAktInf}	αὐτὸν ^A _{Pr}	ταύτας ^A _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	ἡμέρας ^A
leicht zählbar easy to count	wohl would		zu finden to find	ihn him	diese these	gegenüber compared to	die the	anderen other	Tage days
καὶ ^{Kon}	νύκτας—^A	εἰ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	τοιοῦτον ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	θάνατός ^N	ἐστιν, ^{PräAkt}	κέρδος ^N	ἔγωγε ^N _{Pr}
und and	Nächte— nights—	wenn if	nun then	solches such	der the	Tod death	ist, is,	Gewinn gain	ich ja I at least
καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	οὐδὲν ^N _{Pr}	πλείσιν ^{AdjNKmp}	ὁ ^{ArtN}	πᾶς ^{AdjN}	χρόνος ^N	φαίνεται ^{PräM/P}	οὔτω ^{Adv}	δῆ ^{Pt}
denn and	ja for	nichts nothing	mehr more	der the	ganze whole	Zeit time	scheint appears	so thus	ja indeed
εἴναι ^{PräInfAkt}	η ^{Kon}	μία ^{AdjN}	νύξ. ^N	εἰ ^{Kon}	δ, ^{Kon}	αὖ ^{Pt}	οἷον ^N _{Pr}	ἀποδημῆσαί ^{AorAktInf}	ἐστιν ^{PräAkt}
zu sein to be	wie than	eine one	Nacht. night.	wenn if	aber but	wiederum again	so etwas wie as if	aus zu wandern to go abroad	ist is
ὁ ^{ArtN}	θάνατος ^N	ἐνθένδε ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἄλλον ^{AdjA}	τόπον, ^A	καὶ ^{Kon}	ἀληθῆ ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtN}
der the	Tod death	von hier from here	in	einen anderen another	Ort, place,	und and	wahr true	sind is	die the
λεγόμενα, ^N _{PräM/P}	ώς ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	ἔκει ^{Adv}	εἰσι ^{PräAkt}	πάντες ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	τεθνεῶτες, ^N _{PerAkt}	τι ^N _{Pr}	
gesagt werden, being said,	dass that	ja then	dort there	sind are	alle all	die the	Gestorbene, having died,	welches what	
μεῖζον ^{AdjNKmp}	ἀγαθὸν ^{AdjN}	τούτου ^G _{Pr}	εἰπ ^{PräAktOp}	ἀν ^{Pt}	ῷι	ἀνδρες ^V	δικασταί; ^V	εἰ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}
größer greater	Gut good	als dieses than this	wäre might be	wohl, would,	O	Männer men	Richter; judges;	wenn if	denn for
							Richter; judges;		irgendeiner someone

St. 41a

ἀφικόμενος ^N _{AorSMed}	εἰς ^{Prp}	Ἄιδου, ^G	ἀπαλλαγὴς ^N _{AorPas}	τουτωνὶ ^G _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	φασκόντων ^G _{PräAkt}
angekommen seiend having arrived	in into	des Hades, Hades,	los gelöst seiend having been released	dieser hier from these here	der of the	behauptend seienden asserting
δικαστῶν ^G	εἴναι, ^{PräInfAkt}	εὑρήσει ^{FuAkt}	τοὺς ^{ArtA}	ώς ^{Kon}	ἀληθῶς ^{Adv}	δικαστάς, ^A
Richter judges	zu sein, to be,	wird finden he will find	die the	wie as	wahrhaft truly	Richter, judges,
λέγονται ^{PräM/P}	ἔκει ^{Adv}	δικάζειν, ^{PräInfAkt}	Μίνως ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ραδάμανθυς ^N
werden gesagt are said	dort there	zu richten, to judge,	Minos Minos	und and	auch also	Rhadamanthys Rhadamanthus
Τριπτόλεμος ^N	καὶ ^{Kon}	ἄλλοι ^{AdjN}	τριπτόλεμος ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	ἡμιθέων ^G	δίκαιοι ^{AdjN}
Triptolemos Triptolemus	und and	andere others	so viele wie as many as	der of the	halb Götter half gods	gerecht just
ἐσαυτῶν ^G _{Pr}	βίω, ^D	ἄρα ^{Pt}	φαύλη ^{AdjN}	εἰη ^{PräAktOp}	ἡ ^{ArtN}	ἀποδημία; ^N
der eigenen their own	Leben, life,	etwa then	schlecht base	wohl would	die the	Aus reise; sojourn abroad;
συγγενέσθαι ^{AorMedInf}	καὶ ^{Kon}				ἢ ^{Pt}	Ὀρφεῖ ^D
zusammen kommen to be together	und and	mit Musaios with Musaeus			oder again	mit Orpheus with Orpheus
τις ^N _{Pr}	δέξαιτ' ^{AorMedOp}	ἀν ^{Pt}	ὑμῶν; ^G _{Pr}	ἔγω ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	γάρ ^{Pt}
irgendeiner someone	würde annehmen accept	wohl would	von euch; of you;	ich I	zwar indeed	denn for
εἰ ^{Kon}	ταῦτ' ^N _{Pr}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἀληθῆ. ^{AdjN}	ἐπει ^{Kon}	ἔμοιγε ^D _{Pr}	[41b]
wenn if	dieses these	ist is	wahr. true.	da ja since	mir ja to me at least	
εἴη ^{PräAktOp}	ἡ ^{ArtN}	διατριβὴ ^N	αὐτόθι. ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	αὐτῷ ^D _{Pr}	θαυμαστὴ ^{AdjN}
wäre it be	die the	Aufenthalt spending time	dort, right there,	όπότε	καὶ	ἀντιτίθεται
τῶν ^{ArtD}	Τελαμῶνος ^G	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	παλαιῶν ^{AdjG}	διὰ ^{Prt}
dem the	des Telamon of Telamon	und and	ob if	irgendeiner someone	anderer other	Alten ancients
τέθυηκεν, ^{PerAkt}					der of the	durch through
ist gestorben, has died,					Leiden sufferings	Urteil judgment
ἔγω ^N _{Pr}	οἶμαι, ^{PräM/P}	οὐκ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	ἀρδεῖς ^{AdjN}	πάθη ^A	πρὸς ^{Prp}
ich I	meine ich, think,	nicht not	wohl would	εἴη—	die self	τὰς
				πράκτος ^{Pr}	gegenüber towards	ἔκείνων— ^G _{Pr}
					gegenüber towards	ώς ^{Kon}
					die the	die the
					ja	jener— of those—
					und and	wie as
					das	
					the	
					größte, greatest,	
					die	die the

έκει ^{Adv}	έξετάζοντα ^A	PräAkt	καὶ ^{Kon}	έρευνῶντα ^A	PräAkt	ώσπερ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἐνταῦθα ^{Adv}	διάγειν, ^{PräInfAkt}
dort there	prüfend examining		und and	er forschend searching		so wie just as	die the	hier here	zu verbringen, to spend time,
τίς ^N Pr	αύτῶν ^G Pr	σοφός ^{AdjN}	έστιν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τίς ^N Pr	οἴεται ^{PräM/P}	μέν , ^{Pt}	έστιν ^{PräAkt}	δ' Kon
wer who	von ihnen of them	weise wise	ist is	und and	wer who	meint er thinks	zwar, indeed,	ist is	aber nicht. but not.
πόσω ^{AdjD}	δ' Kon	ἄν , ^{Pt} τίς , ^N Pr	ώ , ⁱ ἄνδρες , ^V	δικαστάι , ^V	δέξαιτο ^{AorMedOp}	έξετάσαι ^{AorAktInf}	τὸν ^{ArtA}	έπι ^{Pp}	
wie viel how much	aber but	wohl would	irgendeiner, someone,	Männer men	Richter, judges,	würde annehmen would accept	auf zu prüfen to examine	den the gegen against	
Τροίαν ^A	άγαγόντα ^A	AorAkt	[41c]	τὴν ^{ArtA}	πολλὴν ^{AdjA}	στρατιὰν ^A	ἡ ^{Kon}	Οδυσσέα ^A	ἡ ^{Kon}
Troja Troy	hin geführt habenden having led			die the	viele great	Heer army	oder or	Odysseus Odysseus	oder or
ἄλλους ^{AdjA}	μυρίους ^{AdjA}	ἄν , ^{Pt}	τίς ^N Pr	εἴποι ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	ἄνδρας ^A	καὶ ^{Kon}	γυναῖκας , ^A	οἵ , ^D Pr
andere others	unzählige countless	wohl would	irgendeiner someone	würde sagen might say	sowohl and	Männer men	als auch and	Frauen, women,	mit welchen with whom
έκει ^{Adv}	διαλέγεσθαι ^{PräM/PInf}	καὶ ^{Kon}	συνεῖναι ^{PerM/PInf}	καὶ ^{Kon}	έξετάζειν ^{PräInfAkt}	ἀμήχανον ^{AdjN}	ἄν , ^{Pt}		
dort there	sich unterhalten to converse	und and	zusammen zu sein to be with	und and	zu prüfen to examine	un möglich impossible	wohl would		
εἴη ^{PräAktOp}	εὐδαιμονίας , ^G	πάντως ^{Adv}	οὐ , ^{Pt}	δῆπου , ^{Pt}	τούτου , ^G Pr	γε , ^{Pt}	ἔνεκα ^{Prp}	οἱ ^{ArtN}	έκει ^{Adv}
wäre it be	des Glücks; of happiness;	auf jeden Fall altogether	nicht not	wohl doch surely	dieses of this	ja at least	wegen for the sake of	die the	dort there
ἀποκτείνουσι ^{PräAkt}	τά ^{ArtN}	τε , ^{Pt}	γάρ , ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	εὐδαιμονέστεροι ^{AdjNKmp}	εἰσιν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	εἴκει ^{Adv}	
töten: they kill:	die the	und and	denn for	andere other	glücklicher happier	sind are	die the	dort there	
τῶν ^{ArtG}	ἐνθάδε , ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἥδη ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	χρόνον ^A	ἀθάνατοι ^{AdjN}	εἰσιν , ^{PräAkt}	εἴπερ ^{Kon}
der than the	hier, here,	und and	schon already	den the	verbleibenden remaining	Zeit time	unsterblich immortal	sind, they are,	wenn wirklich if indeed
γε , ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	λεγόμενα , ^N PräM/P	ἀληθῆ , ^{AdjN}	ἀληθῆ , ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ὑμᾶς , ^{Pr}	χρή , ^{PräAkt}	ὦ , ⁱ ἄνδρες , ^V δικαστάι , ^V
ja at least	die the	gesagt werden being said	wahr. true.	wahr. true.	aber but	auch and	euch you	ist nötig, it is needed,	O Männer men Richter, judges,
εὐέλπιδας ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	πρὸς ^{Ppr}	τὸν ^{ArtA}	θάνατον , ^A	καὶ ^{Kon}	ἐν , ^{Pr}	τι , ^{Pr}	τοῦτο , ^A Pr	
guter Hoffnung of good hope	zu sein to be	gegenüber towards	den the	Tod, death,	und and	eines one	irgend etwas something	dies this	
διανοεῖσθαι ^{PräM/PInf}	ἀληθές , ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ , ^{Pt}	[41d]	έστιν ^{PräAkt}	ἀνδρὶ , ^D	ἀγαθῷ ^{AdjD}	κακὸν ^{AdjN}	
sich denken to consider	wahr, true,	dass that	nicht not		ist there is	einem Mann to a man	guten good	Übel evil	
οὐδὲν , ^N Pr	οὔτε ^{Kon}	ζῶντι , ^D PräAkt	οὔτε ^{Kon}	τελευτήσαντι , ^D AorAkt	οὐδὲ ^{Kon}	ἀμελεῖται ^{PräM/P}	ὑπὸ , ^{Ppr}	θεῶν , ^G	
nichts nothing	weder neither	lebend seienden to one living	noch nor	gestorben seienden, to one having ended,	auch nicht nor	auch nicht nor	wird vernachlässigt is neglected	von by	Göttern gods
τὰ ^{ArtN}	τούτου , ^G Pr	πράγματα , ^N	οὐδὲ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	ἐμὰ , ^{AdjN}	νῦν , ^{Adv}	ἀπὸ , ^{Ppr}	τοῦ , ^{ArtG}	αὐτομάτου ^{AdjG}
die the	dessen of this man	Angelegenheiten: affairs:	auch nicht nor	die the	meinen my	jetzt now	aus from	dem the	selbst tätigen self acting
γέγονεν , ^{PerAkt}	ἀλλά ^{Kon}	μοι , ^D Pr	δῆλόν ^{AdjN}	έστι ^{PräAkt}	τοῦτο , ^N Pr	ὅτι ^{Kon}	ἥδη ^{Adv}	τεθνάναι ^{PerAktInf}	καὶ ^{Kon}
ist geworden, has happened,	sondern but	mir to me	offen kundig clear	ist is	dies, this,	dass that	schon already	gestorben zu sein to have died	und and
ἀπηλλάχθαι ^{PerM/PInf}		πραγμάτων , ^G	βέλτιον ^{AdjN}	ἢν , ^{ImpAkt}	μοι , ^D Pr	διὰ , ^{Ppr}	τοῦτο , ^A Pr	καὶ ^{Kon}	ἐμὲ , ^{Pr}
befreit zu sein to have been released		von Angelegenheiten of affairs	besser better	war it was	mir. to me.	wegen because of	dies this	und and	mich me
οὐδαμοῦ ^{Adv}	ἀπέτρεψεν ^{AorAkt}	τὸ ^{ArtN}	σημεῖον , ^N	καὶ ^{Kon}	ἔγωγε , ^N Pr	τοῖς ^{ArtD}	καταψηφισαμένοις , ^D AorM/P		
nirgend nowhere	wandte ab turned away	das the	Zeichen, sign,	und and	ich ja I at least	den the	ab gestimmt habenden having voted down		
μου , ^G Pr	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	κατηγόροις , ^D	οὐ , ^{Pt}	πάνυ , ^{Adv}	χαλεπαίνω , ^{PräAkt}	καίτοι ^{Kon}	οὐ , ^{Pt}	ταύτη , ^D Pr
meiner of me	auch and	den to the	Anklägern accusers	nicht not	sehr very	zürne ich. I am angry.	und doch and yet	nicht not	dieser Weise in this way
διανοίᾳ ^D	κατεψηφίζοντα , ^{ImpM/P}	μου , ^G Pr	καὶ ^{Kon}	κατηγόρουν , ^{ImpAkt}	ἄλλ' ^{Kon}	οιόμενοι , ^N PräM/P			
Gesinnung intention	stimmen ab gegen they were voting down	meiner of me	und and	klagten an, they were accusing,	sondern but	meinend thinking			
βλάπτειν ^{PräInfAkt}	[41e]	τοῦτο , ^N Pr	αὐτοῖς , ^D Pr	ἄξιον ^{AdjN}	μέμφεσθαι , ^{PräM/PInf}	τοσόνδε ^{AdjN}	μέντοι , ^{Pt}		
zu schaden: to harm:	dies this	ihnen to them	würdig worthy	zu tadeln. to blame.	zu tadeln. to blame.	so viel nur just so much	jedoch however		

αύτῶν^G	Pr	δέομαι·	PräM/P	τοὺς^{ArtA}	ὑεῖς^A	μου,^G	Pr	έπειδὰν^{Kon}	ἡβῆσωσι,	AorAktKnj	τιμωρήσασθε,	AorMedImv	ω^{ij}		
ihrer of them		bitte ich· I ask·		die the	Söhne sons	meine, of me,		sobald wenn whenever	sie mündig werden, they come of age,		bestraft, punish,		o o o		
ἄνδρες,^V		ταύτα^{AdjA}		ταύτα^{Pr}	λυποῦντες^N	PräAkt		ἄπερ^A	Pr	ἐγὼ^N	Pr	ὑμᾶς^A	Pr	ἐλύπουν,^{ImpAkt}	ἐὰν^{Kon}
Männer, men,		dies selben		diese these	betrübend grieving			welches gerade which	ich I	euch you		betrühte ich, was grieving,		falls if ever	
ὑμῖν^D	Pr	δοκώσιν	PräAktKnj	ἢ^{Kon}	χρημάτων^G	ἢ^{Kon}	ἄλλου^{AdjG}		τού^G	πρότερον	AdvKmp				
euch to you		scheinen sie they seem		oder either	der Gelder of money	oder or	anderen of other	von etwas of anything				früher earlier			
ἐπιμελεῖσθαι^{PräM/PlInf}		ἢ^{Kon}	ἀρετῆς^G	καὶ^{Kon}	ἐὰν^{Kon}	δοκῶσί	PräAktKnj	τι^A	εἶναι	PräInfAkt	μηδὲν^N	Pr			
sich kümmern to care for		als than	Tugend, of virtue,	und and	falls if ever	scheinen sie they seem	etwas something	zu sein to be	zu sein to be	zu sein to be	nichts nothing				
ὄντες,^N	PrÄkt	όνειδίζετε	PräAktImv	αὐτοῖς^D		ώσπερ^{Kon}	ἐγὼ^N	ὑμῖν,^D	ὅτι^{Kon}	οὐκ^{Pt}	ἐπιμελοῦνται	PräM/P			
seiend, being,		schmähet reproach		ihnen to them	so wie just as	ich I	euch, to you,	dass that	nicht not	kümmern sie sich they care for					
ῳ^G		δεῖ,	PräAkt	καὶ^{Kon}	οἴονταί	PräM/P	τι^A	εἶναι	PräInfAkt	ὄντες^N	PräAkt	οὐδενὸς^G	Pr	ἄξιοι.	
wessen of which		nötig ist, it is necessary,		und and	meinen sie they think	etwas something	zu sein to be	seien being	von nichts of nothing	seien being	nicht not	von nichts of nothing		würdig. worthy.	
καὶ^{Kon}		ἐὰν^{Kon}													
und		falls													
and		if ever													

St. 42a

ταῦτα^A	Pr	ποιῆτε,	AorAktKnj	δίκαια^{AdjA}	πεπονθώς^N	PerAkt	ἐγὼ^N	εσομαι	FuM/P	ὑφ^{Prt}	ὑμῶν^G	Pr	αὐτός^N
dieses these		tut, you may do,		Gerechtes just	er litten habend having suffered		ich I	werde sein shall be		von by	euch you		selbst my self
τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	οἱ^{ArtN}	ὑεῖς.^N	ἄλλα^{Kon}	γὰρ^{Pt}	ἥδη^{Adv}	ῷρα^N	ἀπιέναι,	PräInfAkt	ἐμοὶ^D	μὲν^{Pt}		
und and	und and	auch the	Söhne. sons.	aber but	denn for	schon already	Zeit time	weg zu gehen, to depart,		mir to me	zwar indeed		
ἀποθανουμένω,^D	FuM/P	ὑμῖν^D	δὲ^{Kon}	βιωσομένοις.^D	FuM/P			ὁπότεροι	AdjN	δὲ^{Kon}	ἡμῶν^G	Pr	
werde sterbend seienden, to the one about to die,		euch to you	aber but	werde lebend seienden· about to live·				welcher der uns beiden which of the two		aber but	von uns of us		
ἔρχονται	PräM/P	ἐπὶ^{Prt}	ἄμεινον^{AdjN}	πρᾶγμα,^A	ἄδηλον^{AdjN}	παντὶ^{AdjD}	πλὴν^{Prt}	ἢ^{Kon}	τῷ^{ArtD}	θεῶ.^D			
gehen are going		auf zu toward	Besseres better	Sache, matter,	un klar unclear	jedem to every	außer except	als or	dem to the	Gott. god.			